

Article 1^{er} : La présente loi organique a pour objet de définir les règles régissant le régime électoral.

المادة الأولى : يهدف هذا القانون العضوي إلى تحديد القواعد المتعلقة بنظام الانتخابات.

Article 02 : Le suffrage est universel, direct et secret.
Toutefois, le suffrage est indirect dans le cas prévu à l'alinéa 2 de l'article 101 de la Constitution et suivant les conditions fixées par la présente loi organique.

المادة 2 : الاقتراع عام، مباشر و سري
غير أن الاقتراع يكون غير مباشر في الحالة المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 101 من الدستور و وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القانون العضوي.

TITRE I DES DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES CONSULTATION ELECTORALES

الناب الأول أحكام مشتركة لجميع الاستشارات الانتخابية

Chapitre I Des conditions requises pour être électeur

الفصل الأول الشروط المطلوبة في الناخب

Article 03 : Est électeur tout algérien et algérienne âgés de dix huit (18) ans accomplis au jour du scrutin, jouissant de leurs droits civiques et politiques et n'étant dans aucun cas atteint d'incapacités prévues par la législation en vigueur

المادة 3: يعد ناخبا كل جزائري و جزائرية بلغ من العمر ثماني عشرة (18) سنة كاملة يوم الاقتراع و كان متمتعاً بحقوقه المدنية و السياسية، و لم يوجد في احدي حالات فقدان الأهلية المحددة في التشريع المعمول به.

Article 04 : Nul ne peut voter s'il n'est inscrit sur la liste électorale de la commune où se trouve son domicile au sens de l'article 36 du code civil.

المادة 4 : لا يصوت إلا من كان مسجلاً في قائمة الناخبين بالبلدية التي بها إقامته، بمفهوم المادة 36 من القانون المدني.

Article 05 : Ne doit pas être inscrit sur la liste électorale :
– celui dont la conduite pendant la révolution de libération nationale a été contraire aux intérêts de la patrie,
– celui qui a été condamné pour crime, et non réhabilité,
– celui qui a été condamné pour délit à une peine d'emprisonnement lui interdisant l'exercice du droit électoral conformément aux articles 9, 9 bis 1 et 14 du code pénal.
– celui qui a été déclaré en faillite et qui n'a pas fait l'objet d'une réhabilitation,
– les internés et les interdits.
Le parquet général avise, par tout moyen légal, la commission administrative électorale concernée et lui communique, dès l'ouverture de la période de révision des listes électorales, la liste des personnes visées aux tirets 2,3 et 4 ci-dessus.

المادة 5 : لا يسجل في القائمة الانتخابية كل من :
- سلك سلوكاً أثناء الثورة التحريرية مضاداً لمصالح الوطن،
- حكم عليه في جنابة و لم يرد اعتباره،
- حكم عليه بعقوبة الحبس في الجرح التي يحكم فيها بالحرمان من ممارسة
14 1 9 9
- أشهر إفلاسه و لم يرد اعتباره،
- المحجوز و المحجوز عليه،
تطلع النيابة العامة للجنة الإدارية الانتخابية المعنية و تبليغها، بكل الوسائل القانونية فور افتتاح مرحلة مراجعة القوائم الانتخابية و قوائم الأشخاص المذكورين في المطات 2 و 3 و 4 أعلاه.

Chapitre II Listes électorales

الفصل الثاني القوائم الانتخابية

Section I Conditions d'inscription sur les listes électorales

القسم الأول شروط التسجيل في القوائم الانتخابية

Article 06 : L'inscription sur les listes électorales est un devoir pour tout citoyen et toute citoyenne remplissant les conditions légalement requises.

المادة 6: التسجيل في القوائم الانتخابية واجب على كل مواطن و مواطنة تتوفر فيها الشروط المطلوبة قانوناً.

Article 07 : Tous les algériens et les algériennes jouissant de leurs droits civiques et politiques et n'ayant jamais figuré sur une liste électorale doivent solliciter leur inscription.

المادة 7: يجب على كل الجزائريين و الجزائريات المتمتعين بحقوقهم المدنية و السياسية و الذين لم يسبق لهم التسجيل في قائمة انتخابية أن يطلبوا تسجيلهم.

Article 08 : Nul ne peut être inscrit sur plusieurs listes électorales.

المادة 8: لا يمكن التسجيل في أكثر من قائمة انتخابية واحدة

Article 09 : Nonobstant les dispositions des articles 4 et 8 de la présente loi organique, les citoyens algériens établis à l'étranger et immatriculés auprès des représentations diplomatiques et consulaires algériennes peuvent demander leur inscription :
1- Sur la liste électorale de l'une des communes suivantes, en ce qui concerne les élections des assemblées populaires communales et des assemblées populaires de wilayas :
– commune de naissance de l'intéressé,
– commune du dernier domicile de l'intéressé,
– commune de naissance d'un des ascendants de l'intéressé.
2 - Sur la liste électorale des représentations diplomatiques et consulaires algériennes se trouvant dans le pays de résidence de l'électeur, en ce qui concerne les élections présidentielles, les consultations référendaires et les élections législatives.

المادة 9 : بغض النظر عن أحكام المادتين 4 و 8 من هذا القانون العضوي، يمكن كل الجزائريين و الجزائريات المقيمين في الخارج و المسجلين لدى الممثلات الدبلوماسية و القنصليات الجزائرية أن يطلبوا تسجيلهم :
1- بالنسبة لانتخابات المجالس الشعبية البلدية، و المجالس الشعبية الولائية في قائمة انتخابية لإحدى البلديات الآتية :
- بلدية مسقط رأس المعني
- بلدية اخر موطن للمعني
- بلدية مسقط رأس أحد أصول المعني.
2- بالنسبة للانتخابات الرئاسية و الاستشارات الاستفتاءية و الانتخابات التشريعية، يتم التسجيل في القائمة الانتخابية للمثلات الدبلوماسية و القنصليات الجزائرية الموجودة في بلد إقامة الناخب.

Article 10 : Les membres de l'Armée Nationale Populaire, de la sûreté nationale, de la protection civile, les fonctionnaires des douanes nationales et des services pénitentiaires et de la garde communale qui ne remplissent pas les conditions fixées par l'article 4 ci-dessus peuvent demander leur inscription sur la liste électorale dans l'une des communes prévues à l'article 9 de la présente loi organique.

المادة 10: يمكن أعضاء الجيش الوطني الشعبي و الأمن الوطني و الحماية المدنية و موظفي الجمارك الجزائرية و مصالح المسجون و الحرس البلدي الذين لا تتوفر فيهم الشروط المحددة في المادة 4 أعلاه أن يطلبوا تسجيلهم في القائمة الانتخابية لإحدى البلديات المنصوص عليها في المادة 9 من هذا القانون العضوي.

Article 11 : Toute personne ayant recouvré sa capacité électorale à la suite d'une réhabilitation, d'une levée d'interdiction ou d'une mesure d'amnistie la touchant est inscrite sur les listes électorales conformément à l'article 4 de la présente loi organique.

المادة 11: يسجل في القائمة الانتخابية وفقا للمادة 4 من هذا القانون العضوي كل من استعاد أهليته الانتخابية اثر رد اعتباره أو رفع الحجز عنه أو بعد إجراء عفو شمله.

Article 12 : Lors d'un changement de domicile, l'électeur inscrit sur une liste électorale doit solliciter, dans les trois (3) mois qui suivent ce changement, sa radiation de cette liste et son inscription auprès de sa nouvelle commune de résidence.

المادة 12: إذا غير الناخب المسجل في قائمة انتخابية موطنه، يجب عليه أن يطلب خلال الأشهر الثلاثة (3) الموالية لهذا التغيير شطب اسمه من هذه القائمة و تسجيله في بلدية إقامته الجديدة.

Article 13 : En cas de décès d'un électeur, il est aussitôt procédé à sa radiation de la liste électorale par les services concernés de la commune de résidence. Lorsque le décès intervient hors de la commune de résidence, la commune du lieu de décès informe, par tous les moyens légaux, la commune de résidence de l'électeur décédé.

المادة 13: إذا توفي أحد الناخبين فان المصالح البلدية المعنية لبلدية الإقامة تقوم حالا بشطبه من قائمة الناخبين. في حالة وفاة الناخب خارج بلدية إقامته، يتعين على بلدية مكان الوفاة إخبار بلدية إقامة المتوفى بجميع الوسائل القانونية.

Section II Confection et révision des listes électorales

القسم الثاني وضع القوائم الانتخابية و مراجعتها

Article 14 : Les listes électorales sont permanentes et font l'objet d'une révision au cours du dernier trimestre de chaque année. Peuvent également être révisées, à titre exceptionnel, les listes électorales, en vertu du décret présidentiel portant convocation du corps électoral qui en fixe également les dates d'ouverture et de clôture.

المادة 14: إن القوائم الانتخابية دائمة و تتم مراجعتها خلال الثلاثي الأخير من كل سنة. و كما يمكن مراجعتها استثنائيا بمقتضى المرسوم الرئاسي المتضمن استدعاء الهيئة الانتخابية المتعلقة باقتراع ما، و الذي يحدد فترة افتتاحها و اختتامها.

Article 15: Les listes électorales sont dressées et révisées dans chaque commune sous le contrôle d'une commission administrative électorale composée ainsi qu'il suit :

المادة 15: يتم إعداد القوائم الانتخابية و مراجعتها في كل بلدية تحت مراقبة لجنة إدارية انتخابية تتكون ممن يأتي :

- un magistrat désigné par le président de la Cour territorialement compétente, président,
- le président de l'assemblée populaire communale, membre,
- le secrétaire général de la commune, membre,
- deux électeurs de la commune, désignés par le président de la commission, membres.

- قاضي يعينه رئيس المجلس القضائي المختص إقليميا، رئيسا،
- رئيس المجلس،
- الأمين العام للبلدية،
- (2) من البلدية، يعينهما رئيس اللجنة، عضوين.

La commission se réunit au siège de la commune sur convocation de son président. La commission dispose d'un secrétariat permanent, animé par le fonctionnaire responsable des élections au niveau de la commune, placé sous le contrôle du président de la commission, à l'effet d'assurer la tenue de la liste électorale, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Les règles de fonctionnement de la commission sont fixées par voie réglementaire.

تجتمع اللجنة بمقر البلدية بناء على استدعاء من رئيسها. توضع تحت تصرف اللجنة كتابة دائمة ينشطها الموظف المسؤول عن الانتخابات على مستوى البلدية، و توضع تحت رقابة رئيس اللجنة قصد ضمان مسك القائمة الانتخابية طبقا للأحكام التشريعية و التنظيمية المعمول بها. تحدد قواعد سير اللجنة عن طريق التنظيم.

Article 16 : Les listes électorales sont dressées et révisées dans chaque circonscription consulaire sous le contrôle de la commission administrative électorale composée :

المادة 16: يتم إعداد القوائم الانتخابية و مراجعتها في كل دائرة قنصلية تحت مراقبة لجنة إدارية انتخابية تتكون ممن يأتي :

- du chef de la représentation diplomatique ou du chef du poste consulaire désigné par l'ambassadeur, président,
- de deux (2) électeurs, inscrits sur la liste électorale de la circonscription diplomatique ou consulaire, désignés par le président de la commission, membres,
- d'un fonctionnaire consulaire, secrétaire de la commission.

- رئيس الممثلة الدبلوماسية أو رئيس المركز القنصلي يعينه السفير، رئيسا،
- (2) مسجلان في القائمة الانتخابية للدائرة الدبلوماسية أو القنصلية، يعينهما رئيس اللجنة، عضوين،

La commission se réunit au siège du consulat sur convocation de son président. Un secrétariat permanent dirigé par le secrétaire de la commission est mis à la disposition de cette dernière.

تجتمع اللجنة بمقر القنصلية بناء على استدعاء من رئيسها. توضع تحت تصرف هذه اللجنة كتابة دائمة ينشطها كاتب اللجنة. توضع هذه الكتابة تحت رقابة رئيس اللجنة قصد ضمان مسك القائمة الانتخابية. طبقا للأحكام التشريعية و التنظيمية المعمول بها. تحدد قواعد سير هذه اللجنة عن طريق التنظيم.

Ce secrétariat est placé sous le contrôle du président de la commission en vue de garantir la tenue de la liste électorale conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Les règles de fonctionnement de cette commission sont précisées par voie réglementaire.

Article 17 : Le président de l'assemblée populaire communale fait procéder à l'affichage de l'avis d'ouverture et de clôture de la période de révision des listes électorales conformément aux dispositions de l'article 14 ci-dessus.

المادة 17: يأمر رئيس المجلس الشعبي البلدي بتعليق إشعار فتح فترة مراجعة القوائم الانتخابية و قفلها، وفقا لأحكام المادة 14 أعلاه.

Article 18 : Tout électeur peut prendre connaissance de la liste électorale le concernant
Peuvent, en outre, prendre connaissance de la liste électorale communale et en obtenir copie, les représentants dûment mandatés des partis politiques participant aux élections et des candidats indépendants. Elle est ensuite remise dans les dix (10) jours qui suivent la proclamation des résultats du scrutin

المادة 18: لكل ناخب الحق في الاطلاع على القائمة الانتخابية التي تعنيه. كما يحق للممثلين المعتمدين قانونا للأحزاب السياسية المشاركة في الانتخابات و المترشحين الأحرار، الاطلاع على القائمة الانتخابية البلدية، والحصول على نسخة منها، و يم إرجاعها خلال الأيام العشرة (10) الموالية للإعلان الرسمي لنتائج الانتخابات.

Article 19 : Tout citoyen omis sur la liste électorale peut présenter sa réclamation au président de la commission administrative électorale, dans les formes et délais prévus par la présente loi organique.

المادة 19: يمكن كل مواطن أغفل تسجيله في قائمة انتخابية أن يقدم تظلمه إلى رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية ضمن الأشكال و الأجل المنصوص عليها في هذا القانون. العضوي.

Article 20 : Tout citoyen, inscrit sur l'une des listes de la circonscription électorale, peut faire une demande écrite et justifiée pour la radiation d'une personne indûment inscrite ou l'inscription d'une personne omise dans la même circonscription, dans les formes et délais prévus par la présente loi organique.

المادة 20: لكل مواطن مسجل في إحدى قوائم الدائرة الانتخابية تقديم طلب مكتوب لشطب شخص مسجل بغير حق أو تسجيل شخص مغفل في نفس الدائرة ضمن الأشكال و الأجل المنصوص عليها في هذا القانون. العضوي.

Article 21 : Les réclamations en inscription ou en radiation prévues aux articles 19 et 20 de la présente loi organique sont formulées dans les dix (10) jours qui suivent l'affichage de l'avis de clôture des opérations visées à l'article 17 de la présente loi organique.
Ce délai est ramené à cinq (5) jours en cas de révision à titre exceptionnel.
Les réclamations sont soumises à la commission administrative électorale prévue à l'article 15 de la présente loi organique laquelle statue par décision dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours.
Le président de l'assemblée populaire communale doit notifier la décision de la commission administrative électorale dans les trois (3) jours francs aux parties concernées, par tout moyen légal.

المادة 21: يجب تقديم الاعتراضات على التسجيل أو الشطب المذكورين في المادتين 19 و 20 من هذا القانون العضوي خلال العشرة (10) أيام الموالية لتعليق إعلان اختتام العمليات المذكورة في المادة 17 من هذا القانون العضوي.
يخفض هذا الأجل إلى خمسة (5) أيام في حالة المراجعة الاستثنائية.
تحال هذه الاعتراضات على اللجنة الإدارية الانتخابية المنصوص عليها في المادة 15 من هذا القانون العضوي، التي تبت فيها بقرار في أجل أقصاه ثلاثة (3) أيام.
يجب على رئيس المجلس الشعبي البلدي أن يبلغ قرار اللجنة الإدارية الانتخابية في ظرف ثلاثة (3) أيام كاملة إلى الأشخاص المعنيين، بكل وسيلة قانونية.

Article 22 : Les parties intéressées peuvent former un recours dans les cinq (5) jours francs à compter de la date de notification.
A défaut de notification, le recours peut être formé dans un délai de huit (8) jours francs à compter de la date de la réclamation.
Ce recours, formé par simple déclaration au greffe, est porté devant le tribunal territorialement compétent qui statue par jugement dans un délai maximal de cinq (5) jours sans frais de procédure et sur simple notification faite trois (3) jours à l'avance à toutes les parties concernées.
Le jugement du tribunal n'est susceptible d'aucune voie de recours

المادة 22: يمكن الأطراف المعنية تسجيل الطعن في ظرف خمسة (5) أيام كاملة ابتداء من تاريخ التبليغ.
في حالة عدم التبليغ، يمكن تسجيل الطعن في أجل ثمانية (8) أيام كاملة ابتداء من تاريخ التبليغ.
يسجل هذا الطعن بمجرد تصريح لدى كتابة الضبط و يقدم أمام المحكمة المختصة إقليميا التي تبت بحكم في ظرف أقصاه خمسة (5) أيام دون مصاريف الإجراءات و بناء على إشعار عاد يرسل إلى الأطراف المعنية قبل ثلاثة (3) أيام.
ويكون حكم المحكمة غير قابل لأي شكل من أشكال الطعن

Article 23 : La liste électorale communale est conservée au secrétariat permanent de la commission administrative électorale.
Des copies de cette liste sont déposées respectivement au greffe du tribunal territorialement compétent et au siège de la wilaya.

المادة 23: تحفظ القائمة الانتخابية البلدية بالأمانة الدائمة للجنة الإدارية الانتخابية. و تودع نسخة من هذه القائمة على التوالي بكتابة الضبط لدى المحكمة المختصة إقليميا و بمقر الولاية.

Section II De la carte d'électeur

القسم الثالث بطاقة الناخب

Article 24: Une carte d'électeur établie par l'administration de la wilaya, valable pour toutes les consultations électorales, est délivrée à tout électeur inscrit sur la liste électorale.
Les modalités d'établissement, de délivrance, de remplacement et d'annulation de la carte d'électeur ainsi que la durée de validité sont définies par voie réglementaire

المادة 24: تعد إدارة الولاية بطاقة الناخب التي تكون صالحة لكل الاستشارات الانتخابية. و تسلم لكل ناخب مسجل في القائمة الانتخابية.
تحدد كليات إعداد بطاقة الناخب و تسليمها و استبدالها و إلغاؤها و مدة صلاحيتها عن طريق التنظيم.

Chapitre III Du scrutin

الفصل الثالث الاقتراع

Section I Des opérations préparatoires au scrutin

القسم الاول العمليات التحضيرية للاقتراع

Article 25 : Sous réserve des autres dispositions prévues par la présente loi organique, le corps électoral est convoqué par décret présidentiel dans les trois (3) mois qui précèdent la date des élections.

المادة 25: مع مراعاة الأحكام الأخرى المنصوص عليها في هذا القانون العضوي، تستدعي الهيئة الانتخابية بمرسوم رئاسي في غضون الأشهر الثلاثة (3) التي تسبق تاريخ إجراء الانتخابات.

Article 26: Une partie de commune, une commune ou plusieurs communes peuvent former une circonscription électorale.
La circonscription électorale est définie par la loi.

المادة 26: يمكن أن تشكل الدائرة الانتخابية من شطر بلدية أو من بلدية أو من عدة بلديات و تحدد الدائرة الانتخابية عن طريق القانون.

Article 27 : Le scrutin se déroule dans la circonscription électorale. Les électeurs sont répartis, par arrêté du wali, en autant de bureaux de vote que l'exigent les circonstances locales et le nombre d'électeurs.

Toutefois, lorsque deux ou plusieurs bureaux de vote sont situés dans une même enceinte, ils constituent un ensemble dénommé «centre de vote», placé sous la responsabilité d'un fonctionnaire désigné et requis par arrêté du wali.

Le centre de vote est institué par l'arrêté ci-dessus prévu.

Les bureaux de vote itinérants, visés à l'article 41 de la présente loi organique, sont rattachés à l'un des centres de vote de la circonscription électorale.

L'arrêté visé ci-dessus est affiché au siège de la wilaya, de la daïra, de la commune et des centres de vote.

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par voie réglementaire.

المادة 27: يجري الاقتراع في الدائرة الانتخابية و يوزع الناخبون بقرار من الوالي على مكاتب التصويت بقدر ما تقتضيه الظروف المحلية و يتطلبه عدد الناخبين. غير انه عندما يوجد مكتبان أو عدة مكاتب تصويت في نفس المكان فهي تشكل مجموعة تسمى "مركز التصويت" و توضع تحت مسؤولية موظف يعين و يسخر بقرار من الوالي. يتم تأسيس مسؤولية موظف يعين و يسخر بقرار من الوالي. يتم تأسيس مركز التصويت بمقتضى القرار المنصوص عليه من الوالي. تلحق مكاتب التصويت المتنقلة المذكورة في المادة 41 من هذا القانون العضوي بأحد مراكز التصويت في الدائرة الانتخابية. يعلق القرار المذكور أعلاه في مقر كل من الولاية و الدائرة و البلدية و مراكز التصويت. تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 28 : Sous réserve des prérogatives des présidents et membres des bureaux de vote, telles que fixées par la présente loi organique, le responsable du centre de vote :

- assure l'information des électeurs et leur prise en charge administrative à l'intérieur du centre ;
- assiste les membres des bureaux de vote dans le déroulement des opérations de vote ;

- veille, avec l'assistance éventuelle des forces de l'ordre, au bon ordre aux environs immédiats de l'enceinte et dans les parties hors bureaux à l'intérieur de l'enceinte.

المادة 28: مع مراعاة صلاحيات رؤساء مكاتب التصويت و أعضائها المحددة في هذا القانون العضوي, يقوم مسؤول مركز التصويت بما يأتي :

- ضمان إعلام الناخبين و التكفل بهم إداريا داخل المركز,
- مساعدة أعضاء مكاتب التصويت في سير عمليات التصويت,
- السهر على حسن النظام في الضواحي القريبة من مكان التصويت و خارج مكاتب التصويت, بالاستعانة عند الحاجة بالقوة العمومية.

Article 29 : Le scrutin est ouvert à huit (8) heures et clos le même jour à dix-neuf (19) heures. Toutefois, pour faciliter aux électeurs l'exercice de leur droit de vote, le wali peut, le cas échéant, prendre, après autorisation du ministre chargé de l'intérieur, des arrêtés à l'effet d'avancer l'heure d'ouverture du scrutin dans certaines communes ou de retarder l'heure de clôture dans l'ensemble d'une même circonscription électorale. Il en informe la commission de wilaya de surveillance des élections.

Les modalités d'application du présent article sont précisées par voie réglementaire

المادة 29: يبدأ الاقتراع في الساعة الثامنة (8) صباحا و يختتم في نفس اليوم في الساعة السابعة (7) مساء. غير انه يمكن الوالي, عند الاقتضاء, بترخيص من الوزير المكلف بالداخلية, أن يتخذ قرارات لتقديم ساعة بدء الاقتراع أو تأخير ساعة اختتامه في بعض البلديات أو في سائر أنحاء دائرة انتخابية واحدة, و يطلع اللجنة الولائية لمراقبة الانتخابات بذلك, قصد تسهيل ممارسة الناخبين لحقوقهم في التصويت. تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Section II Des opérations de vote

القسم الثاني عمليات التصويت

Article 30 : Le scrutin ne dure qu'un seul jour fixé par le décret présidentiel prévu à l'article 25 de la présente loi organique.

Toutefois, le ministre chargé de l'intérieur peut, par arrêté, autoriser les walis, sur leur demande, à avancer de 72 heures au maximum la date d'ouverture du scrutin dans les communes où les opérations de vote ne peuvent se dérouler le jour même du scrutin pour des raisons matérielles liées à l'éloignement du bureau de vote, à l'éparpillement des populations et pour toute raison exceptionnelle dans une commune donnée.

Le nombre de bureaux de vote itinérants mis en place dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus doit obéir aux seuls critères de facilitation du vote des électeurs exclusivement visés par ces dispositions.

Les arrêtés pris par les walis à l'effet d'avancer la date d'ouverture du scrutin sont publiés et affichés au niveau de chaque commune concernée, au plus tard cinq (5) jours avant le scrutin.

Le ministre chargé de l'intérieur et le ministre chargé des affaires étrangères peuvent, par arrêté conjoint, et à la demande des chefs de postes diplomatiques et consulaires, avancer de cent-vingts (120) heures la date d'ouverture du scrutin.

Les modalités d'application du présent article sont précisées par voie réglementaire.

المادة 30: يدوم الاقتراع يوما واحدا يحدد بمرسوم رئاسي كما هو منصوص عليه في المادة 25 من هذا القانون العضوي. غير انه يمكن الوزير المكلف بالداخلية, بطلب من الولاية, أن يرخص لهم بقرار تقديم افتتاح الاقتراع باثنتين و سبعين (72) ساعة على الأكثر, في البلديات التي يتعذر فيها إجراء عملية الاقتراع في اليوم نفسه, لأسباب مادية تتصل بعدد مكاتب التصويت, و تشتت السكان و لأي سبب استثنائي في بلدية ما. يجب أن يخضع عدد مكاتب التصويت المتنقلة التي يتم إنشائها في إطار تنفيذ أحكام الفقرة 2 أعلاه لمعايير تسهيل تصويت الناخبين المذكورين حصريا في هذه الأحكام فقط. تنشر القرارات التي يتخذها الولاية من أجل تقديم ساعة افتتاح الاقتراع و تعلق في كل بلدية معنية بالأمر. و ذلك قبل يوم الاقتراع بخمسة (5) أيام على الأكثر. يمكن الوزير المكلف بالداخلية و الوزير المكلف بالشؤون الخارجية بقرار وزاري مشترك, تقديم تاريخ افتتاح الاقتراع بمائة و عشرين (120) ساعة قبل اليوم المحدد لذلك, بطلب من السفراء و القناصلة. تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 31 : Le vote est personnel et secret.

المادة 31: التصويت شخصي و سري

Article 32 : Il est mis à la disposition de l'électeur, le jour du scrutin, des bulletins de vote dont le libellé et les caractéristiques techniques sont définis par voie réglementaire.

Dans chaque bureau de vote, des bulletins de vote de chaque candidat ou liste de candidats sont disposés comme suit :

- pour les candidats à l'élection à la Présidence de la République, selon l'ordre de classement des candidats établi par le Conseil Constitutionnel
- pour les listes de candidats à l'élection de l'Assemblée Populaire Nationale et les listes de candidats à l'élection des assemblées populaires communales et de wilayas, selon un ordre établi par tirage au sort, au niveau local, par la commission nationale de surveillance des élections.

المادة 32: توضع تحت تصرف الناخب, يوم الاقتراع, ورقة للتصويت يحدد نصها و مميزاتها التقنية عن طريق التنظيم. توضع أوراق التصويت لكل مترشح أو قائمة مترشحين في كل مكتب من مكاتب التصويت كما يأتي :

- بالنسبة للمترشحين لرئاسة الجمهورية حسب ترتيب المترشحين الذي يعده
- بالنسبة لقوائم المترشحين لانتخاب المجلس الشعبي الوطني و قوائم المترشحين لانتخاب المجالس الشعبية البلدية و الولائية حسب ترتيب تعده اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات عن طريق القرعة على مستوى المحلي.

Article 33: Le vote a lieu sous enveloppes fournies par l'administration. Ces enveloppes sont opaques, non gommées, de type uniforme. Elles sont mises à la disposition des électeurs le jour du scrutin dans le bureau de vote.

Article 34 : Pendant toute la durée des opérations électorales, une copie de la liste des électeurs du bureau de vote concerné, certifiée par le président de la commission administrative électorale visée à l'article 15 de la présente loi organique et comportant, notamment les nom, prénom(s), adresse ainsi que le numéro d'ordre attribué à chaque électeur, reste déposée sur la table autour de laquelle siègent les membres du bureau de vote. Cette copie constitue la liste d'émargement.

Article 35 : Le bureau de vote est fixe et peut être itinérant. Il est composé :

- d'un président,
- d'un vice-président,
- d'un secrétaire,
- de deux assesseurs.

Article 36 : Les membres et suppléants du bureau de vote sont désignés et requis par arrêté du wali, parmi les électeurs résidant sur le territoire de la wilaya à l'exclusion des candidats, de leurs parents, des membres de leurs partis ou de leurs parents par alliance jusqu'au quatrième degré ainsi que des membres élus.

La liste des membres et suppléants du bureau de vote est affichée aux chefs-lieux de la wilaya, de la daïra et des communes concernées quinze (15) jours au plus tard après la clôture de la liste des candidats. Elle est remise contre accusé de réception en même temps aux représentants des partis politiques et aux candidats indépendants participant aux élections. Elle est affichée dans les bureaux de vote le jour du scrutin.

Cette liste peut faire l'objet de modification dans le cas de contestation acceptée. Ladite contestation doit être formulée par écrit et dûment motivée dans les cinq (5) jours qui suivent l'affichage initial de la liste.

La décision de rejet est notifiée aux parties intéressées dans un délai de trois (3) jours francs à compter de la date de dépôt de la contestation.

Cette décision est susceptible de recours devant le tribunal administratif territorialement compétent dans un délai de trois (3) jours francs à compter de la date de notification de la décision.

La juridiction administrative compétente statue sur le recours dans un délai de cinq (5) jours francs à compter de la date de son introduction.

La décision est immédiatement notifiée aux parties intéressées et au wali pour exécution. La décision n'est susceptible d'aucune voie de recours.

Article 37: Les membres des bureaux de vote et les membres suppléants prêtent serment dans les termes suivants :

« أقسم بالله العلي العظيم أن أقوم بمهامي بكل إخلاص وحياد وأتعهد بالسهر على ضمان نزاهة العملية الانتخابية. »

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par voie réglementaire.

Article 38: Lorsqu'un ou plusieurs membres du bureau de vote sont absents le jour du scrutin, le wali est tenu de prendre toutes dispositions pour pourvoir à leur remplacement, en priorité, parmi les membres titulaires présents et parmi les membres suppléants en fonction du classement sur la liste, nonobstant les dispositions de l'article 36 de la présente loi organique.

Article 39: Le président du bureau de vote dispose du pouvoir de police à l'intérieur du bureau de vote et, à ce titre, peut en expulser toute personne qui perturbe le déroulement normal des opérations de vote, auquel cas un procès-verbal est établi et annexé au procès-verbal de dépouillement.

Le chef du centre de vote peut, en cas de nécessité, requérir les membres de la force publique pour le maintien de l'ordre public.

Les modalités d'application du présent article sont précisées par voie réglementaire.

Article 40 : Nul ne peut pénétrer dans la salle du scrutin porteur d'une arme apparente ou cachée, à l'exception des agents de la force publique légalement requis, conformément à l'article 39 ci-dessus.

Aucune présence n'est autorisée à proximité immédiate des centres de vote à l'exception de celle des agents de la force publique requis spécialement pour assurer la sécurité et l'ordre public lors du déroulement du scrutin.

المادة 33: يجري التصويت ضمن أظرفة تقدمها الإدارة. تكون هذه الأظرفة غير شفافة وغير مدمغة و على نموذج موحد. توضع هذه الأظرفة تحت تصرف الناخبين يوم الاقتراع في مكتب التصويت.

المادة 34: تبقى نسخة من قائمة ناخبي مكتب التصويت المعني. مصادقا عليها من طرف رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية المنصوص عليها في المادة 15 من هذا القانون العضوي والمتضمنة على الخصوص الأسماء والألقاب والعناوين وكذا الرقم الترتيبي الممنوح لكل ناخب موضوعة طيلة العمليتي الانتخابية على الطاولة التي يجلس حولها أعضاء مكتب التصويت. وتشكل هذه النسخة قائمة التوقيعات.

المادة 35: يكون مكتب التصويت ثابتا ويمكن أن يكون متنقلا، ويتكون من :

- رئيس
- نائب رئيس
- مساعدين اثنين.

المادة 36: يعين أعضاء مكتب التصويت والأعضاء الإضافيون ويسخرون بقرار من الوالي، من بين الناخبين المقيمين في إقليم الولاية باستثناء المترشحين وأولياءهم والمنتخبين إلى أحزابهم أو أصهارهم إلى غاية الدرجة الرابعة بالإضافة إلى الأعضاء المنتخبين.

تنتشر قائمة أعضاء مكاتب التصويت والأعضاء الإضافيين بمقر كل الولاية والدائرة والبلديات المعنية بعد خمسة عشر (15) يوما من قفل قائمة المترشحين، وتسلم إلى ممثلي الأحزاب السياسية المشاركة في الانتخابات وكذا المترشحين الأحرار في نفس الوقت مقابل وصل استلام، وتعلق في مكاتب التصويت يوم الاقتراع.

يمكن أن تكون هذه القائمة محل تعديل في حالة اعتراض مقبول، ويجب أن يقدم هذا الاعتراض كتابيا ويكون معللا خلال الأيام الخمسة (5) الموالية لتاريخ النشر والتسليم الأول لهذه القائمة.

يبلغ فرار الرفض إلى الأطراف المعنية خلال (3) أيام كاملة ابتداء من تاريخ إيداع الاعتراض.

يكون هذا القرار قابلا للطعن أمام المحكمة الإدارية المختصة إقليميا خلال ثلاثة (3) أيام كاملة ابتداء من تاريخ تبليغ القرار.

تفصل الجهة القضائية الإدارية المختصة في الطعن خلال خمسة (5) أيام كاملة ابتداء من تاريخ تبليغ القرار.

تفصل الجهة القضائية الإدارية المختصة في الطعن خلال خمسة (5) أيام كاملة ابتداء من تاريخ تسجيل الطعن.

يبلغ القرار فور صدوره إلى الأطراف المعنية وإلى الوالي قصد تنفيذه. يكون القرار غير قابل لأي شكل من أشكال الطعن.

المادة 37: يؤدي أعضاء مكاتب التصويت والأعضاء الإضافيون اليمين الأتي نصها :

« أقسم بالله العلي العظيم أن أقوم بمهامي بكل إخلاص وحياد وأتعهد بالسهر على ضمان نزاهة العملية الانتخابية. »

تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 38: إذا تغيب، يوم الاقتراع، عضو أو أعضاء في مكتب التصويت، فإنه يتعين على الوالي اتخاذ كافة الترتيبات لتعويضهم بالأولوية من بين الأعضاء الأساسيين الحاضرين من بين الأعضاء الإضافيين حسب ترتيب القائمة. بغض النظر عن أحكام المادة 36 من هذا القانون العضوي.

المادة 39: لرئيس مكتب التصويت سلطة الأمن داخل مكتب التصويت، ويمكنه بهذه الصفة طرد أي شخص يدخل بالسبيل العادي لعمليات التصويت، وفي هذه الحالة يحذر محضر بذلك بلحق بمحضر الفرز.

يمكن رئيس مركز التصويت، عند الضرورة، تسخير أعوان القوة العمومية لحفظ النظام العام.

تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 40: يمنع كل شخص يحمل سلاحا ظاهريا أو مخفيا من دخول قاعات الاقتراع، باستثناء أعوان القوة العمومية المسخرين قانونا، وفقا للمادة 39 أعلاه باستثناء حضور أعوان القوة العمومية المسخرين خصيصا لحفظ الأمن والنظام العام أثناء سير الاقتراع. لا يقبل بأي حضور آخر بجوار مراكز التصويت.

Article 41 : Les membres du bureau de vote itinérant peuvent, en cas de besoin, être assistés, dans leur mission et par réquisition du wali, par des éléments des services de sécurité.

Lorsqu'en application de l'article 30 de la présente loi organique, les opérations de scrutin excèdent une journée, toutes les mesures de sécurité et d'inviolabilité de l'urne et des documents électoraux sont prises par le président du bureau de vote.

Si, pour des raisons d'éloignement ou autres, les membres du bureau de vote n'ont pu rejoindre les lieux prévus pour abriter l'urne et les documents électoraux, le président de ce bureau peut procéder à la réquisition de locaux satisfaisant aux conditions de sécurité et d'inviolabilité visées à l'alinéa 2 ci-dessus.

المادة 41: يمكن أن تساعد أعضاء مكتب التصويت المتنقل عند الحاجة في مهامهم عناصر مصالح الأمن بناء على تسخير من الوالي.

إذا تجاوزت عمليات الاقتراع يوما واحدا، عملا بالمادة 30 من هذا القانون العضوي، فإن مكتب التصويت يتخذ جميع التدابير التي تكفل أمن وحصانة الصندوق و الوثائق الانتخابية.

و إذا تعذر على أعضاء مكتب التصويت الالتحاق بالأماكن المقررة لإيواء الصندوق و الوثائق الانتخابية بسبب البعد أو لأسباب أخرى، فإن رئيس هذا المكتب يمكنه تسخير أماكن مرضية تتوفر فيها شروط الأمن و الحصانة المذكورة في الفقرة 2 أعلاه.

Article 42: Chaque bureau de vote est doté d'un ou de plusieurs isoaloirs. Les isoaloirs doivent assurer le secret du vote de chaque électeur mais ne doivent pas dissimuler au public les opérations de vote, de dépouillement et de contrôle.

المادة 42: يزود كل مكتب تصويت بمعزل واحد أو عدة معازل. يجب أن تضمن المعازل سرية التصويت لكل ناخبو على انه يلزم ألا تخفي عن الجمهور عمليات التصويت و الفرز و المراقبة.

Article 43: Avant l'ouverture du scrutin, le président du bureau de vote constate que le nombre d'enveloppes réglementaires correspond exactement au nombre d'électeurs inscrits sur la liste d'émargement.

المادة 43: يجب على رئيس مكتب التصويت أن يتحقق قبل افتتاح الاقتراع من المطابقة الدقيقة لعدد الاظرفة القانونية مع عدد المسجلين في قائمة التوقيعات.

Article 44: L'urne électorale transparente pourvue d'une seule ouverture spécialement destinée à laisser passer l'enveloppe contenant le bulletin de vote doit, avant le commencement du scrutin, avoir été fermée par deux serrures dissemblables, dont les clés restent l'une entre les mains du président du bureau de vote, et l'autre entre les mains de l'assesseur le plus âgé.

A son entrée dans la salle, l'électeur, après avoir justifié de son identité par la présentation aux membres du bureau de vote de tout document régulièrement requis à cet effet, prend lui-même une enveloppe et un exemplaire du ou de chaque bulletin de vote et, sans quitter la salle, doit se rendre à l'isoloir et mettre son bulletin dans l'enveloppe.

Il fait ensuite constater au président du bureau de vote qu'il n'est porteur que d'une seule enveloppe. Après quoi, ce dernier autorise l'électeur à introduire l'enveloppe dans l'urne

المادة 44: يجب قبل بدء الاقتراع أن يقفل الصندوق الشفاف الذي له فتحة واحدة فقط معدة خصيصا لإدخال الظرف المتضمن ورقة التصويت. يقفلين (2) مختلفين يكون احدهما عند الرئيس و الأخر عند المساعد الأكبر سنا.

يتناول الناخب بنفسه عند دخول القاعة و بعد إثبات هويته عن طريق تقديم أي وثيقة رسمية لهذا الغرض، ظرفا و نسخة من ورقة أوراق التصويت و يتوجه مباشرة إلى المعزل حيث يضع و رفته في الظرف دون أن يغادر القاعة.

يشهد الناخب رئيس مكتب التصويت على انه لا يحمل سوى ظرفا واحدا، و عندئذ يأذن له الرئيس بإدخال الظرف في الصندوق.

Article 45 : Tout électeur atteint d'infirmité le mettant dans l'impossibilité d'introduire son bulletin dans l'enveloppe et de glisser celle-ci dans l'urne est autorisé à se faire assister d'une personne de son choix.

المادة 45: يؤذن لكل ناخب مصاب بعجز يمنعه من إدخال ورقته في الظرف و جعله في الصندوق بأن يستعين بشخص يختاره بنفسه.

Article 46: Le vote de tous les électeurs est constaté par l'apposition, sur la liste d'émargement, de l'empreinte de l'index gauche, à l'encre indélébile, en face de leur nom et prénom et, ce, devant les membres du bureau de vote. La carte d'électeur est estampillée au moyen d'un timbre humide en y précisant la date du vote.

A défaut de carte d'électeur, tout électeur peut exercer son droit de vote s'il est inscrit sur la liste électorale. Il doit être muni d'une carte nationale d'identité ou de tout autre document officiel prouvant son identité.

المادة 46: يثبت تصويت جميع الناخبين بوضع بصمة السبابة اليسرى. بحبر لا يمحي، على قائمة التوقيعات قبالة اسمهم و لقبهم، و ذلك أمام أعضاء مكتب التصويت.

تدمج بطاقة الناخب بواسطة ختم ندى و يثبت عليها تاريخ الانتخاب.

عند استحالة تقديم بطاقة الناخب، يمكن أي ناخب ممارسة حقه في التصويت إذا كان مسجلا في القائمة الانتخابية. و يجب عليه تقديم بطاقة التعريف الوطنية أو أية وثيقة رسمية أخرى تثبت هويته.

Article 47 : Dès la clôture du scrutin, la liste d'émargement est signée par tous les membres du bureau de vote.

المادة 47: بمجرد اختتام الاقتراع يوقع جميع أعضاء مكتب التصويت على قائمة التوقيعات.

Article 48 : Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin. Il est conduit sans interruption jusqu'à son achèvement complet.

Le dépouillement du scrutin est public ; il a lieu obligatoirement dans le bureau de vote.

Toutefois, à titre exceptionnel et pour les bureaux de vote itinérants, le dépouillement s'effectue au niveau du centre de vote de rattachement prévu à l'article 27 de la présente loi organique.

Les tables sur lesquelles s'effectue le dépouillement sont disposées de telle sorte que les électeurs puissent circuler tout autour.

المادة 48: يبدأ الفرز فور اختتام الاقتراع و يتواصل دون انقطاع إلى غاية انتهائه تماما. يجري الفرز علنا و يتم بمكتب التصويت إلزاما.

غير انه يجري الفرز بصفة استثنائية بالنسبة لمكاتب التصويت المتنقلة في مراكز التصويت التي تلحق بها و المذكورة في المادة 27 من هذا القانون العضوي.

ترتب الطولات التي يجري فيها الفرز بشكل يسمح للناخبين بالطواف حولها.

Article 49 : Le dépouillement est opéré par des scrutateurs, sous le contrôle des membres du bureau de vote.

Les scrutateurs sont désignés, par les membres du bureau de vote, parmi les électeurs inscrits à ce bureau, en présence des représentants des candidats ou listes de candidats.

A défaut de scrutateurs en nombre suffisant, tous les membres du bureau de vote peuvent participer au dépouillement.

المادة 49: يقوم بالفرز فارزون تحت رقابة أعضاء مكتب التصويت. يعين أعضاء مكتب التصويت الفارزون من بين الناخبين المسجلين في هذا المكتب، بحضور ممثلي المترشحين أو قوائم المترشحين.

و عند عدم توفر العدد الكافي من الفارزين، يمكن جميع أعضاء مكتب التصويت أن يشاركون في الفرز.

Article 50: Une fois les opérations de lecture et de pointage terminées, les scrutateurs remettent au président du bureau de vote les feuilles de pointage, signées par eux, en même temps que les bulletins de vote dont la validité leur a paru douteuse ou a été contestée par des électeurs.

Lorsque ces bulletins ne figurent pas dans l'une des catégories énumérées à l'article 52 de la présente loi organique, ils sont considérés comme suffrages exprimés.

A l'exception des bulletins nuls et des bulletins contestés qui sont annexés au procès-verbal prévu à l'article 51 ci-dessous, les bulletins de vote de chaque bureau de vote doivent être conservés dans des sacs scellés et identifiés quant à leur origine, jusqu'à expiration des délais de recours et de proclamation définitive des résultats des élections.

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par voie réglementaire.

Article 51: Dans chaque bureau de vote, les résultats du dépouillement font l'objet d'un procès-verbal, rédigé à l'encre indélébile en présence des électeurs, dans le bureau de vote, et comportant, le cas échéant, les observations et/ou réserves des électeurs, des candidats ou de leurs représentants.

Le procès-verbal de dépouillement est établi en trois (3) exemplaires, signés par les membres du bureau de vote. Ils sont répartis comme suit :

- un exemplaire au président du bureau de vote pour son affichage dans le bureau de vote ;
- un exemplaire avec annexes au président de la commission électorale communale contre accusé de réception pour être conservé au niveau des archives de la commune ;
- un exemplaire au wali ou au chef de poste diplomatique ou consulaire.

Le nombre d'enveloppes doit être égal au pointage des électeurs. Toute différence doit être mentionnée dans le procès-verbal de dépouillement.

Dès l'établissement du procès-verbal de dépouillement, les résultats sont proclamés en public par le président du bureau de vote et affiché par ses soins dans le bureau de vote.

Une copie du procès-verbal de dépouillement, certifiée conforme à l'original par le président du bureau de vote, est remise, séance tenante et à l'intérieur du bureau de vote, à chacun des représentants dûment mandatés des candidats ou listes de candidats, contre accusé de réception. Cette copie doit être estampillée sur toutes ses pages à l'aide d'un cachet humide portant la mention « copie certifiée conforme à l'original ».

Une copie du procès-verbal sus-mentionné et les annexes, certifiées conformes à l'original par le président du bureau de vote, sont également remises contre accusé de réception au président du comité communal de surveillance des élections ou à son représentant dûment habilité.

Les modalités d'application du présent article ainsi que les caractéristiques techniques du procès-verbal de dépouillement sont fixées par voie réglementaire.

Article 52: Les bulletins nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés lors du dépouillement.

Sont considérés comme bulletins nuls :

- 1 - l'enveloppe sans bulletin ou le bulletin sans enveloppe,
- 2 - plusieurs bulletins dans une enveloppe,
- 3 - les enveloppes ou bulletins comportant des mentions griffonnées ou déchirées,
- 4 - les bulletins entièrement ou partiellement barrés, sauf lorsque le mode de scrutin choisi impose cette forme et dans les limites fixées suivant la procédure prévue à l'article 32 de la présente loi organique,
- 5 - les bulletins ou enveloppes non réglementaires.

Section III Du vote par procuration

Article 53: Peut exercer, à sa demande, son droit de vote par procuration, l'électeur appartenant à l'une des catégories ci-après :

- 1 - les malades hospitalisés et/ou soignés à domicile,
- 2 - les grands invalides ou infirmes,
- 3 - les travailleurs et personnels exerçant hors de la wilaya de leur résidence ou en déplacement et ceux retenus sur leur lieu de travail le jour du scrutin,
- 4 - les universitaires étudiant en dehors de leur wilaya d'origine,
- 5 - les citoyens se trouvant momentanément à l'étranger,
- 6 - les membres de l'Armée Nationale Populaire, de la sûreté nationale, de la protection civile, les fonctionnaires des douanes nationales, des services pénitentiaires et de la garde communale retenus sur leur lieu de travail le jour du scrutin.

المادة 50: عند انتهاء عملية التلاوة و عد النقاط يسلم الفارزون لرئيس مكتب التصويت أوراق عد النقاط الموقعة من طرفهم. و في نفس الوقت أوراق التصويت التي يشك في صحتها أو نارع ناخبين في صحتها.

باستثناء الأوراق الملغاة و الأوراق المتنازع في صحتها المرفقة بمحضر الفرز المنصوص عليه في المادة 51 أذناه. تحفظ أوراق التصويت لكل مكتب من مكاتب التصويت في أكياس مشمعة و معرفة حسب مصدرها إلى غاية انقضاء اجالاطلعن و الإعلان النهائي لنتائج الانتخابات.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 51: يوضع في كل مكتب تصويت. محضر لنتائج الفرز. محرر و مكتوب بحبر لا يمحي. على أن يتم ذلك في مكتب التصويت بحضور الناخبين و يتضمن. عند الاقتضاء. ملاحظات و/أو تحفظات الناخبين أو المترشحين أو ممثلهم.

يحرر محضر الفرز في ثلاث (3) نسخ يوقعها أعضاء مكتب التصويت و توزع كالاتي :

- نسخة إلى رئيس مكتب التصويت لتعليقها داخل مكتب التصويت.
- نسخة إلى رئيس اللجنة الانتخابية البلدية مع الملاحق مقابل وصل. لتحتفظ على مستوى أريشيف البلدية.
- نسخة إلى الوالي أو رئيس المركز الدبلوماسي أو القنصلي.

يجب أن يكون عدد الاظرفة مساويا لعدد تأشيرات الناخبين. و في حالة وجود فارق بينهما فانه تجب الإشارة إلى ذلك في محضر الفرز.

يصرح رئيس المكتب علنا بالنتيجة. ويتولى تعليق محضر الفرز في قاعة التصويت بمجرد تحريره.

تسلم نسخة من محضر الفرز مصادقا على مطابقتها للأصل فورا من قبل رئيس مكتب التصويت إلى الممثل المؤهل قانونا لكل مترشح أو قائمة مترشحين مقابل وصل استلام فور تحرير المحضر داخل مكتب التصويت و قبل مغادرته. تدمج هذه النسخة على جميع صفحاتها بختم ندي يحمل عبارة "نسخة مصادقا على مطابقتها للأصل".

و تسلم كذلك نسخة من المحضر المذكور أعلاه مع الملاحق مصادقا على مطابقتها للأصل من قبل رئيس مكتب التصويت إلى رئيس اللجنة البلدية لمراقبة الانتخابات أو ممثله المؤهل قانونا مقابل وصل الاستلام.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة و كذا المميزات التقنية لمحضر الفرز عن طريق التنظيم.

المادة 52: لا تعتبر الأوراق الملغاة اصواتا معبرا عنها أثناء الفرز. و تعتبر أوراقا ملغاة.

- 1- الظرف المجرد من الورقة أو الورقة من دون الظرف.
- 2- عدة أوراق في ظرف واحد.
- 3- الظرف أو الورقة التي تحمل أية علامة أو الأوراق المشوهة أو الممزقة.
- 4- الأوراق المشطوبة كلياً أو جزئياً إلا عندما تقتضي طريقة الاقتراع هذا الشكل و في الحدود المضبوطة حسب الإجراءات المنصوص عليها في المادة 32 من هذا القانون العضوي.
- 5- الأوراق أو الاظرفة غير النظامية.

القسم الثالث التصويت بالوكالة

المادة 53: يمكن الناخب المنتمي إلى إحدى الفئات المبينة في هذه المادة أن يمارس حق التصويت بالوكالة بطلب منه :

- 1- المرضى الموجودون بالمستشفيات و/أو الذين يعالجون في منازلهم.
- 2- ذوو العطب الكبير أو العجزة.
- 3- العمال و المستخدمين الذين يعملون خارج ولاية إقامتهم و/أو الذين هم في تنقل أو الذين يلازمون أماكن عملهم يوم الاقتراع.
- 4- الطلبة الجامعيين الذين يدرسون خارج ولايتهم الأصلية.
- 5- المواطنون الموجودون مؤقتاً في الخارج.
- 6- أفراد الجيش الوطني الشعبي و الأمن الوطني و الحماية المدنية و مستخدمو الجمارك الوطنية و مصالح السجون و الحرس البلدي الذين يلازمون أماكن عملهم يوم الاقتراع.

<p>Article 54: Pour les élections présidentielles, les consultations référendaires et les élections législatives, les électeurs établis à l'étranger exercent leur droit de vote auprès des représentations diplomatiques et consulaires algériennes dans le pays de leur résidence.</p> <p>Les électeurs mentionnés à l'alinéa ci-dessus peuvent, sur leur demande, exercer leur droit de vote par procuration, en cas d'empêchement ne leur permettant pas d'accomplir leur devoir le jour du scrutin, auprès des représentations diplomatiques et consulaires algériennes.</p> <p>Ils peuvent, en outre, exercer leur droit de vote par procuration pour les élections aux assemblées populaires communales et de wilayas.</p> <p>Les modalités d'application du présent article sont précisées par voie réglementaire.</p>	<p>المادة 54: يمارس الناخبون المقيمون في الخارج حقهم في التصويت في الانتخابات الرئاسية و التشريعية و الاستفتاءات لدى التمثيليات الدبلوماسية و القنصلية الجزائرية و يجوز لهم، فضلا عن ذلك، ممارسة حق التصويت بالوكالة في الانتخابات للمجالس الشعبية البلدية و الولائية.</p> <p>تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.</p>
<p>Article 55: La procuration ne peut être donnée qu'à un mandataire jouissant de ses droits civiques et politiques.</p>	<p>المادة 55: لا تمنح الوكالة إلا لوكيل واحد يكون متمتعاً بحقوقه المدنية و السياسية.</p>
<p>Article 56: Les procurations données par les personnes résidant sur le territoire national sont établies par acte dressé devant le président de la commission administrative électorale visée l'article 15 de la présente loi organique.</p> <p>Sur demande des personnes handicapées ou malades, empêchées de se déplacer, le secrétaire de la commission administrative électorale prévue à l'article 15 de la présente loi organique, certifie la signature du mandant en se rendant à son domicile.</p> <p>Les procurations des personnes hospitalisées sont établies par acte dressé par devant le directeur de l'hôpital. Pour les électeurs mentionnés au point 6 de l'article 53 ci-dessus, cette formalité est accomplie par devant le chef d'unité.</p> <p>Les procurations données par les personnes se trouvant hors du territoire national sont établies par acte dressé devant les services consulaires.</p> <p>Pour les électeurs visés au point 3 de l'article 53 ci-dessus, la procuration peut être établie par acte dressé par devant le président de la commission administrative électorale de toute commune du territoire national.</p>	<p>المادة 56: تكون الوكالات الصادرة عن الأشخاص المقيمين بالتراب الوطني محررة بعقد أمام رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية المنصوص عليها في المادة 15 من هذا القانون العضوي.</p> <p>ينتقل أمين اللجنة الإدارية الانتخابية المنصوص عليها في المادة 15 أعلاه للإشهاد، بناء على طلب الأشخاص الذين يتعذر عليهم التنقل بسبب مرض أو عاهة.</p> <p>تعد الوكالات الصادرة عن الأشخاص المرضى في المستشفيات بعقد يحرر أمام مدير المستشفى، و فيما يخص الناخبين المذكورين في البند 06 من المادة 53 أعلاه، يتم هذا الإجراء أمام قائد الوحدة.</p> <p>تعد الوكالات الصادرة عن الأشخاص الموجودين خارج التراب الوطني بعقد يحرر أمام المصالح القنصلية.</p> <p>يمكن أن تعد الوكالة بالنسبة للناخبين المذكورين في البند 03 من المادة 53 أعلاه، بعقد يحرر أمام رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية في أية بلدية من التراب الوطني.</p>
<p>Article 57: La période d'établissement des procurations débute dans les quinze (15) jours qui suivent la date de convocation du corps électoral et prend fin trois (3) jours francs avant la date du scrutin.</p> <p>Les procurations sont inscrites sur un registre ouvert à cet effet, coté et paraphé par le président de la commission administrative électorale, le chef du poste consulaire, le chef d'unité ou le directeur de l'hôpital, selon le cas.</p>	<p>المادة 57: تحدد مدة تحرير الوكالات خلال الخمسة عشر (15) يوما الموالية لتاريخ استدعاء هيئة الناخبين و تنتهي ثلاثة (3) أيام كاملة قبل تاريخ الاقتراع.</p> <p>تسجل الوكالة على دفتر مفتوح لهذا الغرض، مرقم و مؤشر عليه من قبل رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية أو رئيس المركز القنصلي أو قائد الوحدة أو مدير المستشفى، حسب الحالة.</p>
<p>Article 58: Chaque mandataire ne peut disposer que d'une seule procuration.</p>	<p>المادة 58: لا يمكن أن يحوز الوكيل، إلا وكالة واحدة فقط.</p>
<p>Article 59: Le mandataire participe au scrutin dans les conditions prévues aux articles 44 et 55 de la présente loi organique.</p> <p>Après accomplissement des opérations de vote, le mandataire signe la liste d'émargement face au nom du mandant.</p> <p>La procuration est estampillée au moyen d'un timbre humide et classée parmi les pièces annexes du procès-verbal prévu à l'article 51 de la présente loi organique.</p> <p>La carte d'électeur du mandant est estampillée au moyen d'un timbre humide portant la mention «a voté par procuration».</p>	<p>المادة 59: يشارك الوكيل في الاقتراع وفقا للشروط المنصوص عليها في المادتين 44 و 55 من هذا القانون العضوي.</p> <p>يوقع الوكيل بعد إجراء عمليات التصويت في قائمة التوقيع قبالة اسم الموكل.</p> <p>تحفظ الوكالة المدموغة بالختم الندي ضمن الوثائق الملحقة بالمحضر المنصوص عليه في المادة 51 من هذا القانون العضوي.</p> <p>تدمغ بطاقة الناخب الموكل بختم ندي يحمل عبارة "صوت بالوكالة".</p>
<p>Article 60: Le mandant peut annuler sa procuration à tout moment avant le vote. Il peut voter personnellement s'il se présente au bureau de vote avant que le mandataire n'ait exercé ses pouvoirs.</p>	<p>المادة 60: يجوز لكل موكل أن يلغي وكالته في أي وقت قبل التصويت.</p> <p>كما يجوز أن يصوت بنفسه إذا تقدم إلى مكتب التصويت قبل قيام الوكيل بما اسند إليه.</p>
<p>Article 61: En cas de décès ou de privation des droits civiques ou politiques du mandant, la procuration est annulée de plein droit.</p>	<p>المادة 61: عند وفاة الموكل أو حرمانه من الحقوق المدنية أو السياسية، تلغى الوكالة بقوة القانون.</p>
<p>Article 62: La procuration est établie sans frais. Le mandant doit justifier de son identité. La présence du mandataire n'est pas nécessaire.</p>	<p>المادة 62: تحرر الوكالة بدون مصاريف، و على الموكل إثبات هويته، و لا يشترط حضور الوكيل.</p>
<p>Article 63: Une procuration est établie pour chaque tour d'un même scrutin. Chaque procuration indique le tour pour lequel elle est valable. Les deux procurations peuvent être établies simultanément.</p>	<p>المادة 63: تعد وكالة واحدة لكل دور من دوري الاقتراع، و تبين كل وكالة الدور الذي تكون صالحة لأجله.</p> <p>يمكن إعداد الوكالتين في آن واحد.</p>
<p>Article 64: Chaque procuration est établie sur un seul imprimé fourni par l'administration, conformément aux conditions et formes définies par voie réglementaire.</p>	<p>المادة 64: تحرر كل وكالة على مطبوع واحدة توفره الإدارة وفقا للشروط و الأشكال المحددة عن طريق التنظيم.</p>

TITRE II
DES DISPOSITIONS RELATIVES A L'ELECTION DES
MEMBRES DES ASSEMBLES POPULAIRES
COMMUNALES, DE WILAYAS, DE L'ASSEMBLEE
POPULAIRE NATIONALE ET DU CONSEIL DE LA NATION

Chapitre I
Des dispositions relatives à l'élection des membres des
assemblées populaires communales et de wilayas

Section I
Des dispositions communes

الباب الثاني

الأحكام المتعلقة بانتخاب أعضاء المجالس الشعبية البلدية و
الولاية و المجلس الشعبي الوطني و مجلس الأمة

الفصل الأول

الأحكام المتعلقة بانتخاب أعضاء المجالس الشعبية البلدية و
الولاية

القسم الأول

أحكام مشتركة

Article 65: Les assemblées populaires communales et de wilayas sont élues pour un mandat de cinq (5) ans, au scrutin de liste proportionnel.

Les élections ont lieu dans les trois (3) mois précédant l'expiration des mandats en cours. Toutefois, les mandats en cours sont systématiquement prorogés en cas de mise en œuvre des mesures prévues aux articles 90, 93 et 96 de la Constitution.

المادة 65: ينتخب المجلس الشعبي البلدي و المجلس الشعبي الولائي لمدة خمس (5) سنوات بطريقة الاقتراع النسبي على القائمة. تجري الانتخابات في ظرف الأشهر الثلاثة (3) التي تسبق انقضاء المدة النيابية الجارية. غير أن العهدة النيابية الجارية تمدد تلقائيا في حالة تطبيق التدابير المنصوص عليها في المواد 90 و 93 و 96 من الدستور.

Article 66: Les sièges à pourvoir sont répartis entre les listes proportionnellement au nombre de suffrages obtenus par chacune d'elles avec application de la règle du plus fort reste.

Les listes qui n'ont pas obtenu au moins sept pour cent (7 %) des suffrages exprimés ne sont pas admises à la répartition des sièges.

المادة 66: توزع المقاعد المطلوب شغلها بين القوائم بالتناسب حسب عدد الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة مع تطبيق قاعدة الباقي الأقوى. لا تؤخذ في الحسبان، عند توزيع المقاعد، القوائم التي لم تحصل على نسبة سبعة في المائة (7%) على الأقل من الأصوات المعبر عنها.

Article 67: Le quotient électoral pris en compte est le résultat de la division du nombre de suffrages exprimés dans chaque circonscription électorale par le nombre de sièges à pourvoir dans ladite circonscription électorale.

Le nombre de suffrages exprimés pris en compte dans chaque circonscription électorale est, le cas échéant, diminué des suffrages recueillis par les listes visées à l'alinéa 2 de l'article 66 de la présente loi organique.

المادة 67: المعامل الانتخابي الذي يؤخذ في الحسبان هو الناتج عن قسمة عدد الأصوات المعبر عنها في كل دائرة انتخابية على عدد المقاعد المطلوب شغلها ضمن الدائرة الانتخابية. تنقص من عدد الأصوات المعبر عنها التي تؤخذ في الحسبان ضمن كل دائرة انتخابية، عند الاقتضاء، الأصوات التي تحصلت عليها القوائم المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 66 من هذا القانون العضوي.

Article 68: Dans le cadre des dispositions des articles 66 et 74 de la présente loi organique, la répartition des sièges par liste est effectuée selon les modalités suivantes :

- 1) dans chaque circonscription électorale, il est déterminé le quotient électoral dans les conditions fixées par l'article 67 de la présente loi organique,
- 2) chaque liste obtient autant de sièges qu'elle a recueilli de fois le quotient électoral,
- 3) après attribution des sièges aux listes qui ont obtenu le quotient électoral dans les conditions fixées à l'alinéa précédent, les restes des voix des listes ayant obtenu des sièges et les suffrages recueillis par les listes n'ayant pas eu de sièges sont classés par ordre d'importance de leur nombre de voix. Les sièges restants sont attribués en fonction de ce classement.

Lorsque, pour l'attribution du dernier siège à pourvoir, deux ou plusieurs listes obtiennent un nombre égal de suffrages, le siège revient à la liste dont la moyenne d'âge des candidats est la plus jeune.

المادة 68: يتم توزيع المقاعد على كل قائمة في إطار أحكام المادتين 66 و 74 من هذا القانون العضوي، حسب الكيفيات الآتية :

- 1- يحدد المعامل الانتخابي في كل دائرة انتخابية وفق الشروط المبينة في المادة 67 من هذا القانون العضوي.
- 2- تحصل كل قائمة على عدد المقاعد بقدر عدد المرات التي حصلت فيها على معامل الانتخابي.
- 3- بعد توزيع المقاعد على القوائم التي حصلت على المعامل الانتخابي حسب الشروط المحددة في الفقرة السابقة، ترتب الأصوات الباقية التي حصلت عليها القوائم الفائزة بمقاعد، و الأصوات التي حصلت عليها القوائم غير الفائزة بمقاعد، حسب أهمية عدد الأصوات التي حصل عليها كل منها، و توزع باقي المقاعد حسب هذا الترتيب. يمنح المقعد الأخير عندما تتساوى الأصوات التي حصلت عليها قائمتان أو أكثر القائمة التي يكون معدل سن مرشحيها هو الأصغر.

Article 69: L'attribution des sièges entre les candidats d'une liste doit obéir à l'ordre de classement des candidats sur cette liste.

Les listes des candidats aux élections des assemblées populaires communales et de wilayas doivent être classées.

المادة 69: يجب أن يتم توزيع المقاعد على مرشحي القائمة حسب ترتيب المترشحين المذكورين فيها. ترتب قوائم المترشحين لانتخابات المجالس الشعبية البلدية و الولاية.

Article 70: La liste des candidats aux assemblées populaires communales et de wilayas doit comprendre autant de candidats que de sièges à pourvoir et un nombre de suppléants qui ne peut être inférieur à trente pour cent (30 %) du nombre de sièges à pourvoir.

المادة 70: يجب أن تتضمن قائمة المترشحين للمجالس الشعبية البلدية و الولاية عددا من المترشحين يساوي عدد المقاعد المطلوب شغلها و عددا من المستخلفين لا يقل عن ثلاثين في المائة (30%) من عدد المقاعد المطلوب شغلها.

Article 71: La déclaration de candidature résulte du dépôt, au niveau de la wilaya, d'une liste répondant aux conditions légales.

Cette déclaration, faite collectivement, est présentée par un des candidats figurant sur la liste. Cette déclaration, signée par chaque candidat, comporte expressément :

- les nom, prénom (s), surnom éventuel, sexe, date et lieu de naissance, profession, adresse personnelle et le niveau d'instruction de chaque candidat et suppléant et l'ordre de présentation de chacun d'eux sur la liste,
- le nom du ou des partis pour les listes présentées sous l'égide d'un parti politique,
- le titre de la liste, concernant les candidats indépendants,
- la circonscription électorale à laquelle elle s'applique,
- la liste comporte en annexe le programme qui sera développé durant la campagne électorale. Un récépissé indiquant la date et l'heure de dépôt est délivré au déclarant.

المادة 71: يعتبر إيداع القائمة التي تتوفر فيها الشروط المطلوبة قانونا لدى الولاية تصريحا بالترشح. يقدم هذا التصريح الجماعي احد المترشحين المذكورين في القائمة. يتضمن هذا التصريح الموقع من كل مترشح، صراحة ما يأتي :

- الاسم واللقب و الكنية،
- و تاريخ الميلاد و مكانه، و المهنة و الشخصي و المؤهلات العلمية لكل مترشح أصلي و مستخلف، و ترتيب كل واحد منهم في القائمة،
- تسمية الحزب أو الأحزاب بالنسبة للقوائم المقدمة تحت رعاية حزب سياسي،
- عنوان القائمة بالنسبة للمترشحين الأحرار،
- الدائرة الانتخابية المعنية بالمنافسة.

يلحق بالقائمة البرنامج الذي سيتم شرحه طوال الحملة الانتخابية. يسلم للمرشح وصل يبين تاريخ و توقيع الإيداع.

Article 72: Outre les autres conditions requises par la loi, la liste visée à l'article 71 de la présente loi organique doit être expressément agréée par un ou plusieurs partis politiques.

Lorsque la liste ne se présente pas sous l'égide d'un ou de plusieurs partis politiques, elle doit recueillir la signature d'au moins cinq pour cent (5 %) des électeurs de la circonscription électorale concernée, sans que ce chiffre ne soit inférieur à cent cinquante (150) électeurs ou supérieur à mille (1.000) électeurs.

Un électeur ne peut accorder sa signature à plus d'une liste, sous peine des sanctions prévues par la présente loi organique.

Les signatures des électeurs, recueillies sur des imprimés fournis par l'administration, sont légalisées auprès d'un officier public. Ils doivent comporter la mention des noms, prénom (s), adresse et numéro de la carte nationale d'identité ou d'un autre document officiel prouvant l'identité du signataire, ainsi que le numéro d'inscription sur la liste électorale.

Les imprimés remplissant les conditions légalement requises sont présentés, pour certification, au président de la commission administrative électorale territorialement compétente.

Article 73: Les déclarations de candidatures doivent être déposées cinquante (50) jours francs avant la date du scrutin.

Article 74: Dès le dépôt des listes de candidatures, aucun ajout, ni suppression, ni modification de l'ordre de classement ne peut se faire, sauf en cas de décès ou d'empêchement légal.

Dans l'un ou l'autre cas, un nouveau délai est ouvert pour le dépôt d'une nouvelle candidature. Ce délai ne peut excéder le mois précédant la date du scrutin.

S'il s'agit d'une candidature figurant sur une liste indépendante, les souscriptions de signatures déjà établies pour la liste demeurent valables.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

Article 75 : Nul ne peut être candidat ou suppléant sur plus d'une liste et dans plus d'une circonscription électorale.

Outre les sanctions prévues à l'article 215 de la présente loi organique, les candidatures déposées sont rejetées de plein droit.

Article 76: Ne peuvent être inscrits sur une même liste de candidatures plus de deux (2) membres d'une famille, parents ou alliés au deuxième degré.

Article 77: Tout rejet d'une candidature ou d'une liste de candidats doit être dûment et explicitement motivé par décision. Cette décision doit être notifiée, sous peine de nullité, dans un délai de dix (10) jours francs à compter de la date de dépôt de la déclaration de candidature.

Le rejet peut faire l'objet d'un recours devant le tribunal administratif territorialement compétent dans un délai de trois (3) jours francs à compter de la date de notification de la décision.

Le tribunal administratif territorialement compétent statue dans un délai de cinq (5) jours francs, à compter de la date d'introduction du recours.

Le jugement du tribunal n'est susceptible d'aucune voie de recours. Le jugement est notifié d'office et immédiatement aux parties intéressées et au wali pour exécution.

المادة 72: فضلا عن الشروط الأخرى التي يقتضيها القانون، يجب أن تكون القائمة المذكورة في المادة 71 من هذا القانون العضوي مقبولة صراحة من طرف حزب أو عدة أحزاب سياسية.

في حالة ما إذا لم تكن قائمة الترشح تحت رعاية حزب أو عدة أحزاب سياسية، ينبغي أن تدعم بتوقيع خمسة في المائة (5%) على الأقل من ناخبي الدائرة الانتخابية المعنية. على ألا يقل هذا العدد عن مائة وخمسين (150) ناخبا و ألا يزيد عن ألف (1000) ناخب. لا يمكن أي ناخب أن يوقع على أكثر من قائمة و إلا تعرض للعقوبات المحددة في هذا القانون العضوي.

يجب التصديق على التوقيعات المجمعة على استمارات تقديمها الإدارة لدى ضابط عامومي، و يجب أن تحتوي على الاسم و اللقب و العنوان و رقم بطاقة التعريف الوطنية أو أي وثيقة رسمية أخرى تثبت هوية الموقع و كذا رقم التسجيل على القائمة الانتخابية. ترفع الاستمارات المستوفاة الشروط المطلوبة قانونا من أجل اعتمادها إلى رئيس اللجنة الإدارية الانتخابية المختصة إقليميا.

المادة 73: يجب تقديم التصريحات بالترشح قبل خمسين (50) يوما كاملة من تاريخ الاقتراع.

المادة 74 : لا يجوز القيام بأي إضافة أو إلغاء أو تغيير للترتيب بعد إيداع قوائم الترشيحات ما عدا في حالة الوفاة أو حصول مانع قانوني. وفي هذه الحالة أو تلك، يمنح أجل آخر لتقديم ترشيح جديد، على ألا يتجاوز هذا الأجل الشهر السابق لتاريخ الاقتراع. وإذا تعلق الأمر بالترشح ضمن قائمة حرة، فإن اكتتاب التوقيعات المعدة يبقى صالحا. تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 75: لا يمكن أي شخص أن يكون مرشحا أو إضافيا في أكثر من قائمة أو في أكثر من دائرة انتخابية. فضلا عن العقوبات المنصوص عليها في المادة 215 من هذا القانون العضوي، ترفض الترشيحات المودعة بقوة القانون.

المادة 76 : لا يمكن التسجيل في نفس قائمة الترشيح لأكثر من مترشحين اثنين (2) ينتميان إلى أسرة واحدة سواء بالقرابة أو بالمصاهرة من الدرجة الثانية.

المادة 77 : يكون رفض أي ترشيح أو قائمة مترشحين بقرار معلل تعليلا قانونيا واضحا. يبلغ هذا القرار تحت طائلة البطلان خلال عشرة (10) أيام كاملة ابتداء من تاريخ إيداع التصريح بالترشح. يكون قرار الرفض قابلا للطعن أمام المحكمة الإدارية المختصة إقليميا خلال ثلاثة (3) أيام من تاريخ تبليغ القرار. تصل المحكمة الإدارية المختصة إقليميا في الطعن خلال خمسة (5) أيام من تاريخ الطعن. يكون حكم المحكمة غير قابل لأي شكل من أشكال الطعن. يبلغ هذا الحكم تلقائيا، و فور صدوره إلى الأطراف المعنية و إلى الوالي قصد تنفيذه.

Section II

Des dispositions relatives à l'élection des membres des assemblées populaires communales

القسم الثاني

الإحكام المتعلقة بانتخاب أعضاء المجالس الشعبية البلدية

Article 78: Le candidat à l'assemblée populaire communale ou de wilaya doit :

- remplir les conditions prévues à l'article 3 de la présente loi organique et être inscrit dans la circonscription électorale dans laquelle il se présente ;
- être âgé de vingt-trois (23) ans au moins le jour du scrutin ;
- être de nationalité algérienne ;
- avoir accompli les obligations du service national, ou en être dispensé ;
- ne pas être condamné pour les crimes et délits visés à l'article 5 de la présente loi organique et non réhabilité ;
- ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive pour cause de menace et trouble à l'ordre Public.

- المادة 78:** يشترط في المترشح إلى المجلس الشعبي البلدي أو الولائي ما يأتي :
- أن يستوفي الشروط المنصوص عليها في المادة 3 من هذا القانون العضوي و يكون مسجلا في الدائرة الانتخابية التي يترشح فيها،
 - أن يكون بلغا ثلاثا و عشرين (23) سنة على الأقل يوم الاقتراع،
 - أن يكون ذ جنسية جزائرية،
 - أن يثبت أداءه الخدمة الوطنية أو إعفائه منها،
 - ألا يكون محكوما عليه في الجنايات و الجنح المنصوص عليها في المادة 5 من هذا ، و لم يرد اعتباره،
 - ألا يكون محكوما عليه بحكم نهائي بسبب تهديد النظام العام و الإخلال به.

Article 79: Le nombre d'élus communaux varie en fonction de la population des communes résultant du dernier recensement général de la population et de l'habitat et dans les conditions suivantes :

- 13 membres dans les communes de moins de 10.000 habitants.
- 15 membres dans les communes de 10.000 à 20.000 habitants.
- 19 membres dans les communes de 20.001 à 50.000 habitants.
- 23 membres dans les communes de 50.001 à 100.000 habitants.
- 33 membres dans les communes de 100.001 à 200.000 habitants.
- 43 membres dans les communes de 200.001 et plus.

المادة 79: يتغير عدد أعضاء المجالس الشعبية البلدية حسب تغير عدد سكان البلدية الناتج عن عملية الإحصاء العام للسكان والإسكان الأخير وضمن الشروط الآتية :

- 13 عضوا في البلديات التي يقل عدد سكانها عن 10.000
- 15 عضوا في البلديات التي يتراوح عدد سكانها بين 10.000 و 20.000
- 19 عضوا في البلديات التي يتراوح عدد سكانها بين 20.001 و 50.000
- 23 عضوا في البلديات التي يتراوح عدد سكانها بين 50.001 و 100.000
- 33 عضوا في البلديات التي يتراوح عدد سكانها بين 100.001 و 200.000
- 43 عضوا في البلديات التي يتراوح عدد سكانها بين 200.001 نسمة أو يفوقه

Article 80: Dans les quinze (15) jours qui suivent la proclamation des résultats des élections, l'assemblée populaire communale élit son président parmi ses membres pour le mandat électoral. Le candidat à l'élection du président de l'assemblée populaire communale est présenté sur la liste ayant obtenu la majorité absolue des sièges. Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue des sièges, les listes ayant obtenu 35 % au moins des sièges peuvent présenter un candidat. Si aucune liste n'a obtenu 35% au moins des sièges, toutes les listes peuvent présenter un candidat. L'élection a lieu à bulletin secret, est déclaré président de l'assemblée populaire communale le candidat ayant obtenu la majorité absolue des voix. Si aucun des candidats classés premier et deuxième n'a obtenu la majorité absolue des voix, un deuxième tour est organisé dans les quarante-huit (48) heures qui suivent et est déclaré élu le candidat ayant obtenu la majorité des voix. En cas d'égalité des voix, est déclaré élu le candidat le plus jeune.

المادة 80: في غضون الأيام الخمسة عشر (15) الموالية لإعلان نتائج الانتخابات، ينتخب المجلس الشعبي البلدي من بين أعضائه، رئيسا له للعهدة الانتخابية. يقدم المترشح لانتخاب رئيس المجلس الشعبي البلدي من القائمة الحائزة الاغلبية المطلقة للمقاعد. في حالة عدم حصول أي قائمة على الأغلبية المطلقة للمقاعد، يمكن القوائم الحائزة خمسة وثلاثين في المائة (35%) على الأقل من المقاعد تقديم مرشح. في حالة عدم حصول أي قائمة على خمسة وثلاثين في المائة (35%) على الأقل من المقاعد، يمكن جميع القوائم تقديم مرشح. يكون الانتخاب سرا. و يعلن رئيسا للمجلس الشعبي البلدي، المترشح الذي تحصل علة الأغلبية المطلقة للأصوات. في حالة عدم حصول أي مترشح على الأغلبية المطلقة للأصوات بين المترشحين الحائزين على المرتبة الأولى والثانية. يجري دور ثان خلال الثماني والأربعين (48) ساعة الموالية، و يعلن فائزا المترشح المتحصل على أغلبية الأصوات. في حالة تساوي الأصوات المحصل عليها، يعلن فائزا المترشح الأصغر سنا.

Article 81: Sont inéligibles, pendant l'exercice de leurs fonctions et pour une durée d'une année après leur cessation de fonctions dans le ressort où ils exercent ou ont exercé :

- les walis,
- les chefs de daïras,
- les secrétaires généraux de wilayas,
- les membres des conseils exécutifs de wilayas,
- les magistrats,
- les membres de l'Armée Nationale Populaire,
- les fonctionnaires des corps de sécurité,
- les comptables des deniers communaux,
- les secrétaires généraux de communes.

المادة 81: يعتبر غير قابلين للانتخاب خلال ممارسة وظائفهم و لمدة سنة بعد التوقف عن العمل، في دائرة الاختصاص حيث يمارسون أو سبق لهم أن مارسوا فيها وظائفهم :

- الولاية،
- رؤساء الدوائر،
- الكتاب العامون للولايات،
- أعضاء المجالس التنفيذية للولايات،
- القضاة،
- أفراد الجيش الوطني الشعبي،
- موظفو أسلاك الأمن،
- محاسبو الأموال البلدية،
- الأمناء العامون للبلديات.

Section III Des dispositions relatives à l'élection des membres des assemblées populaires de wilayas

القسم الثالث الأحكام الخاصة بانتخاب أعضاء المجالس الشعبية الولائية

Article 82: Le nombre d'élus de l'assemblée populaire de wilaya varie en fonction du chiffre de la population de la wilaya, résultant du dernier recensement national officiel de la population et de l'habitat et dans les conditions suivantes :

- 35 membres dans les wilayas ayant moins de 250.000 habitants.
- 39 membres dans les wilayas ayant 250.001 à 650.000 habitants,
- 43 membres dans les wilayas ayant 650.001 à 950.000 habitants,
- 47 membres dans les wilayas ayant 950.001 à 1.150.000 habitants,
- 51 membres dans les wilayas ayant 1.150.001 à 1.250.000 habitants,
- 55 membres dans les wilayas de plus de 1.250.000 habitants.

المادة 82: يتغير عدد أعضاء المجالس الشعبية الولائية حسب تغير عدد سكان الولاية الناتج عن عملية الإحصاء الوطني للسكان والسكن الأخير وضمن الشروط الآتية :

- 35 عضوا في الولايات التي يقل عدد سكانها عن 250.000
- 39 عضوا في الولايات التي يتراوح عدد سكانها بين 250.001 و 650.000
- 43 عضوا في الولايات التي يتراوح عدد سكانها بين 650.001 و 950.000
- 47 عضوا في الولايات التي يتراوح عدد سكانها بين 950.001 و 1.150.000
- 51 عضوا في الولايات التي يتراوح عدد سكانها بين 1.150.001 و 1.250.000
- 55 عضوا في الولايات التي يفوق عدد سكانها 1.250.000

إلا انه يجب أن تكون كل دائرة انتخابية ممثلة بعضو واحد على الأقل.

Article 83: Sont inéligibles, pendant l'exercice de leurs fonctions et pour une durée d'une année après leur cessation de fonctions, dans le ressort où ils exercent ou ont exercé :

- les walis,
- les chefs de daïras,
- les secrétaires généraux de wilayas,
- les membres des conseils exécutifs de wilayas,
- les magistrats,
- les membres de l'Armée Nationale Populaire,
- les fonctionnaires des corps de sécurité,
- les comptables des deniers de wilayas,
- les secrétaires généraux de communes.

المادة 83: يعتبر غير قابلين للانتخاب خلال ممارسة وظائفهم و لمدة سنة بعد التوقف عن العمل في دائرة الاختصاص حيث يمارسون أو سبق لهم أن مارسوا فيها وظائفهم :

- الولاية،
- رؤساء الدوائر،
- الكتاب العامون للولايات،
- أعضاء المجالس التنفيذية للولايات،
- أفراد الجيش الوطني الشعبي،
- محاسبو أموال الولايات،
- الأمناء العامون للبلديات.

Chapitre II
Des dispositions relatives à l'élection des
membres de l'Assemblée Populaire Nationale

الفصل الثاني
الأحكام الخاصة بانتخاب أعضاء المجلس الشعبي

Article 84: L'Assemblée Populaire Nationale est élue pour un mandat de cinq (5) ans au scrutin de liste proportionnel.

Dans chaque circonscription électorale, les candidats sont inscrits, selon un ordre de classement, sur des listes comprenant autant de candidats que de sièges à pourvoir, auxquels sont ajoutés trois (3) candidats suppléants.

Les élections ont lieu dans les trois (3) mois qui précèdent l'expiration du mandat en cours.

La circonscription électorale de base pour l'élection des membres de l'Assemblée Populaire Nationale est fixée aux limites territoriales de la wilaya.

Toutefois, une wilaya peut faire l'objet d'un découpage en deux ou plusieurs circonscriptions électorales sur la base des critères de la densité démographique et dans le respect de la continuité géographique.

Le nombre de sièges ne peut être inférieur à quatre (4) sièges pour les wilayas dont la population est inférieure à trois cent cinquante mille (350.000) habitants.

Pour l'élection des représentants de la communauté nationale établie à l'étranger, les circonscriptions électorales consulaires ou diplomatiques et le nombre de sièges sont définis par la loi portant découpage électoral.

المادة 84: ينتخب المجلس الشعبي الوطني لمدة خمس (5) سنوات بطريقة الاقتراع النسبي على القائمة.

يسجل المترشحون بالترتيب في كل دائرة انتخابية في قوائم تشمل على عدد المترشحين بقدر عدد المقاعد المطلوب شغلها. ويضاف إليهم ثلاثة (3) مترشحين إضافيين.

تجري الانتخابات في ظرف الأشهر الثلاثة (3) التي تسبق انقضاء المدة النيابية الجارية. تحدد الدائرة الانتخابية الأساسية المعتمدة لانتخاب أعضاء المجلس الشعبي الوطني حسب الحدود الإقليمية للولاية.

ويمكن أن تقسم الولاية إلى دائرتين انتخابيتين أو أكثر وفقا لمعايير الكثافة السكانية واحترام التواصل الجغرافي.

لا يمكن أن يقل عدد المقاعد عن أربعة (4) بالنسبة للولايات التي يقل عدد سكانها عن ثلاثمائة وخمسين ألف (350.000) نسمة.

بالنسبة لانتخابات ممثلي الجالية الوطنية في الخارج، يحدد القانون المتضمن التقسيم الانتخابي الدوائر الانتخابية التفضيلية والدبلوماسية وعدد المقاعد في كل واحدة منها.

Article 85: Le mode de scrutin fixé à l'article 84 ci-dessus donne lieu à une répartition des sièges proportionnelle au nombre de voix obtenues par chaque liste avec application de la règle du plus fort reste.

Les listes qui n'ont pas obtenu au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés ne sont pas admises à la répartition des sièges.

المادة 85: يترتب على طريقة الاقتراع المحددة في المادة 84 اعلاه توزيع المقاعد حسب نسبة الأصوات التي تحصل عليها كل قائمة مع تطبيق قاعدة الباقي الأقوى.

لا تؤخذ في الحسبان، عند توزيع المقاعد، القوائم التي لم تحصل على خمسة في المائة (5%) على الأقل من الأصوات المعبر عنها.

Article 86: Pour chaque circonscription électorale, le quotient électoral pris en compte pour la répartition des sièges à pourvoir est le résultat du rapport entre le nombre des suffrages exprimés, diminué, le cas échéant, des suffrages recueillis par les listes n'ayant pas atteint le seuil visé à l'alinéa 2 de l'article 85 ci-dessus, et le nombre de sièges à pourvoir.

المادة 86: بالنسبة لكل دائرة انتخابية، يكون المعامل الانتخابي الذي يؤخذ في الحسبان في توزيع المقاعد المطلوب شغلها، هو حاصل قسمة عدد الأصوات المعبر عنها، منقوصة منه عند الاقتضاء الأصوات التي حصلت عليها القوائم التي لم تصل إلى الحد المذكور في الفقرة 2 من المادة 85 أعلاه، على عدد المقاعد المطلوب شغلها.

Article 87: Dans le cadre des dispositions des articles 84, 85 et 86 de la présente loi organique, les sièges à pourvoir par liste sont répartis selon les modalités suivantes :

- 1- dans chaque circonscription électorale, le quotient électoral est déterminé dans les conditions fixées par l'article 86 de la présente loi organique,
- 2- chaque liste obtient autant de sièges qu'elle a recueilli de fois le quotient électoral,
- 3 - après attribution des sièges aux listes qui ont obtenu le quotient électoral dans les conditions fixées à l'alinéa précédent, les restes des voix des listes ayant obtenu des sièges sont classés, par ordre d'importance de leur nombre de voix. Les sièges restants sont attribués en fonction de ce classement.

Lorsque pour l'attribution du dernier siège à pourvoir, deux ou plusieurs listes obtiennent un nombre égal de suffrages, le siège revient au candidat le plus âgé.

المادة 87 : يتم توزيع المقاعد على كل قائمة في إطار أحكام المواد 84 و 85 و 86 من هذا القانون العضوي حسب الكيفيات الآتية :

- 1- يحدد المعامل الانتخابي في كل دائرة انتخابية وفق الشروط المبينة في المادة 86 من هذا القانون العضوي،
 - 2- المقاعد بقدر عدد المرات التي حصلت فيها على
 - 3 بعد توزيع المقاعد على القوائم التي حصلت على المعامل الانتخابي حسب الشروط، ترتب الأصوات الباقية التي حصلت عليها القوائم الفائزة، و الأصوات التي حصلت عليها القوائم غير الفائزة بمقاعد، حسب أهمية عدد الأصوات التي حصلت عليها كل منها، و توزع باقي المقاعد حسب هذا الترتيب.
- و عندما تتساوى الأصوات التي حصلت عليها قائمتان أو أكثر يمنح المقعد الأخير للمترشح الأكبر سنا.

Article 88: Les sièges sont attribués aux candidats dans l'ordre figurant sur chaque liste.

المادة 88: يتم توزيع المقاعد على المترشحين وفقا للترتيب الوارد في كل قائمة.

Article 89: Sont inéligibles, pendant l'exercice de leurs fonctions et pour une durée d'une (1) année après leur cessation de fonctions dans le ressort où ils exercent ou ont exercé :

- les walis,
- les secrétaires généraux de wilayas,
- les membres des conseils exécutifs de wilayas,
- les magistrats,
- les membres de l'Armée Nationale Populaire,
- les fonctionnaires des corps de sécurité,
- les comptables des deniers de wilayas.

المادة 89: يعتبر غير قابلين للانتخاب خلال ممارسة وظائفهم و لمدة سنة بعد التوقف عن العمل في دائرة الاختصاص حيث يمارسون أو سبق لهم أن مارسوا فيها وظائفهم :

- الأمناء العامون للولايات،
- أعضاء المجالس التنفيذية للولايات،
- الجيش الوطني الشعبي،
- محاسبو أموال الولايات،

Article 90: Le candidat à l'Assemblée Populaire Nationale doit :

- remplir les conditions prévues à l'article 3 de la présente loi organique et être inscrit dans la circonscription électorale dans laquelle il se présente ;
- être âgé de vingt-cinq (25) ans au moins le jour du scrutin ;
- être de nationalité algérienne ;
- avoir accompli les obligations du service national, ou en être dispensé ;
- ne pas être condamné pour les crimes et délits visés à l'article 5 de la présente loi organique, et non réhabilité ;
- ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive pour cause de menace et trouble à l'ordre public.

Article 91: Dans les conditions fixées par les dispositions de l'article 84 de la présente loi organique, la déclaration de candidature résulte du dépôt, au niveau de la wilaya, de la liste des candidats, par le candidat figurant en tête de liste ou, en cas d'empêchement, par le candidat figurant en seconde position.

La liste des candidats est établie sur un formulaire fourni par l'administration et dûment rempli et signé par chacun des candidats, conformément à la présente loi organique.

Sont annexées à la déclaration de candidature les pièces justificatives des conditions prévues aux articles 90 et 191 de la présente loi organique.

Un récépissé indiquant la date et l'heure de dépôt est délivré au déclarant.

Au niveau des circonscriptions électorales à l'étranger, visées à l'article 84 de la présente loi organique, le dépôt des candidatures s'effectue dans les mêmes formes auprès de la représentation diplomatique ou consulaire désignée à cet effet pour chaque circonscription électorale.

Article 92: Chaque liste de candidats est présentée, soit sous l'égide d'un ou de plusieurs partis politiques, soit au titre d'une liste indépendante.

Lorsque la liste est présentée au titre d'une liste indépendante, elle doit être appuyée par au moins quatre cents (400) signatures d'électeurs de la circonscription électorale concernée pour chaque siège à pourvoir.

Les formulaires doivent porter une signature avec apposition de l'empreinte et sont légalisés auprès d'un officier public. Ils doivent comporter la mention des nom, prénom (s), adresse et numéro de la carte nationale d'identité ou d'un autre document officiel prouvant l'identité du signataire, ainsi que le numéro d'inscription sur la liste électorale.

Aucun électeur n'est autorisé à signer ou à apposer son empreinte pour plus d'une liste. Dans le cas contraire, la signature est considérée comme nulle et expose son auteur aux sanctions prévues par la présente loi organique.

Les imprimés remplissant les conditions légales sont présentés au président de la commission électorale de la circonscription électorale prévue à l'article 151 de la présente loi organique.

Le président de la commission visée à l'alinéa ci-dessus procède au contrôle des signatures et s'assure de leur validité. Il en établit un procès-verbal.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire

Article 93: Le délai de dépôt des listes de candidatures s'achève quarante-cinq (45) jours francs avant la date du scrutin.

Article 94: Une liste de candidats déposée ne peut faire l'objet, ni de modification ni de retrait sauf dans le cas de décès et dans les conditions suivantes :

- En cas de décès d'un candidat de la liste avant la fin du délai de dépôt de candidature, il est procédé à son remplacement de son parti politique ou dans l'ordre de classement des candidats si le décès concerne un candidat indépendant.

- En cas de décès d'un candidat de la liste après le délai de dépôt de candidature, il ne peut être procédé à son remplacement.

Nonobstant les dispositions de l'article 93 de la présente loi organique, la liste des candidats restants demeure valable sans que l'ordre général de classement des candidats dans la liste ne soit modifié, les candidats du rang inférieur prenant le rang immédiatement supérieur, y compris les candidats suppléants.

Pour les listes indépendantes, les documents établis pour le dépôt de la liste initiale demeurent valables.

Article 95: Pour un même scrutin, nul ne peut faire acte de candidature sur plus d'une liste, ni dans plus d'une circonscription électorale.

Outre le rejet de plein droit des listes concernées, tout contrevenant à la présente disposition s'expose aux sanctions prévues à l'article 215 de la présente loi organique.

المادة 90 : يشترط في المترشح إلى المجلس الشعبي الوطني ما يأتي :

- أن يستوفي الشروط المنصوص عليها في المادة 3 من هذا القانون العضوي و يكون مسجلا في الدائرة الانتخابية التي يترشح فيها,
- أن يكون بالغا خمسا و عشرين (25) سنة على الأقل يوم الاقتراع,
- يكون ذا جنسية جزائرية,
- أن يثبت أداءه الخدمة الوطنية أو إعفائه منها,
- ألا يكون محكوما عليه في الجنايات و الجنح المنصوص عليها في المادة 5 من هذا القانون العضوي,
- و لم يرد اعتباره,
- ألا يكون محكوما عليه بحكم نهائي، بسبب تهديد النظام العام و الإخلال به.

المادة 91: يتم التصريح بالترشح حسب الشروط المحددة في المادة 84 من هذا القانون العضوي. عن طريق إيداع قائمة المترشحين لدى الولاية من طرف المترشح الذي يتصدر القائمة أو تحضر عليه ذلك من طرف المترشح الذي يليه مباشرة في الترتيب. تعد قائمة المترشحين في استمارة تسلمها الإدارة و يملؤها و يوقعها كل مترشح وفقا لهذا القانون العضوي.

تعلق الوثائق بالتصريح طبقا للشروط المذكورة في المادتين 90 و 191 من هذا القانون العضوي. يسلم للمصرح بالترشح وصل يبين تاريخ و توقيت الإيداع بالنسبة للوائح الانتخابية في الخارج. المذكورة في المادة 84 من هذا القانون العضوي. يتم إيداع الترشيحات وفق نفس الأشكال لدى الممثلة الدبلوماسية أو القنصلية لهذا الغرض لكل دائرة انتخابية.

المادة 92: تقدم كل قائمة مترشحين إما تحت رعاية حزب سياسي أو أكثر، و إما كقائمة مترشحين أحرار.

عندما تقدم القائمة الخاصة بالمترشحين الأحرار، يجب أن يدعمها على الأقل أربعائة (400) توقيع من ناخبي الدائرة الانتخابية المعنية، فيما يخص كل مقعد مطلوب شغله.

توقع الاستمارات خطأ مع وضع البصمة و يتم التصديق عليها ضابطا عمومي. و يجب أن تتضمن أسماء الموقعين و القابهم و عناوينهم و أرقام بطاقاتهم التعريفية الوطنية أو أي وثيقة رسمية أخرى تثبت هويتهم و كذا رقم التسجيل في القائمة الانتخابية.

لا يسمح لأي ناخب أن يوقع و يبصم في أكثر من قائمة، و في حالة مخالفة ذلك يعتبر التوقيع لاغيا و عرض صاحبه للعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون العضوي. تقدم الاستمارات المستوفاة الشروط القانونية إلى رئيس اللجنة الانتخابية في الدائرة الانتخابية المنصوص عليها في المادة 151 من هذا القانون العضوي.

يقوم رئيس اللجنة المذكورة في الفقرة السابقة بمراقبة التوقعات و التأكد من صحتها و يعد محضرا بذلك.

تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 93: ينتهي أجل إيداع قوائم المترشحين قبل خمسة و أربعين (45) يوما من تاريخ الاقتراع.

المادة 94: لا يمكن تعديل أي قائمة مترشحين مودعة، أو سحبها إلا في حالة الوفاة و حسب الشروط الآتية :

- إذا توفي مترشح من مترشحي القائمة قبل انقضاء أجل إيداع الترشح، يستخلف من الحزب الذي ينتمي إليه أو حسب ترتيب المترشحين في القائمة إذا كان من المترشحين الأحرار،

- ضاء أجل إيداع الترشح،

يمكن استخلافه.

بغض النظر عن أحكام المادة 93 من هذا القانون العضوي، تبقى قائمة المترشحين الباقين صالحة دون إجراء أي تعديل على الترتيب العام للمترشحين في القائمة. و يرتب المترشحون الذين يوجدون في الرتبة الأدنى في الرتبة التي يعلوها مباشرة، بمن فيهم المترشحون المستخلفون.

و فيما يتعلق بالقوائم الحرة، تبقى الوثائق التي أعدت لإيداع القائمة الأصلية صالحة.

المادة 95: لا يمكن أيا كان أن يترشح في أكثر من قائمة، أو أكثر من دائرة انتخابية في نفس الاقتراع.

فضلا عن رفض القوائم المعنية بقوة القانون، يتعرض كل من يخالف هذه الأحكام للعقوبات المنصوص عليها في المادة 215 من هذا القانون العضوي.

Article 96: Tout rejet d'une candidature ou d'une liste de candidats doit être dûment motivé.
Ce rejet doit être notifié, sous peine de nullité, dans un délai de dix (10) jours francs à compter de la date de dépôt de la déclaration de candidature.
Ce rejet peut faire l'objet d'un recours auprès du tribunal administratif territorialement compétent dans un délai de trois (3) jours francs à partir de la date de sa notification.
Le tribunal statue dans un délai de cinq (5) jours francs à compter de la date d'enregistrement du recours.
Le jugement rendu est immédiatement notifié aux parties concernées et au wali pour exécution. Le jugement n'est susceptible d'aucune voie de recours.

المادة 96: يجب أن يكون رفض أي مترشح أو قائمة مترشحين بقرار معلل تعليلاً قانونياً.
يجب أن يبلغ هذا القرار تحت طائلة البطلان خلال عشرة (10) أيام كاملة ابتداء من تاريخ إيداع التصريح بالترشح.
يكون قرار الرفض قابلاً للطعن أمام المحكمة الإدارية المختصة إقليمياً خلال ثلاثة (3) أيام ابتداء من تاريخ تبليغ الرفض.
تفصل المحكمة في الطعن بحكم خلال خمسة (5) أيام كاملة ابتداء من تاريخ تسجيل الطعن.
يبلغ الحكم المتخذ، تلقائياً و فور صدوره إلى الأطراف المعنية و إلى الوالي قصد تنفيذه.
يكون هذا الحكم غير قابل لأي شكل من أشكال الطعن.

Article 97: Dans le cas de rejet de candidatures au titre d'une liste, de nouvelles candidatures peuvent être formulées dans un délai n'excédant pas le mois précédant la date du scrutin.

المادة 97: في حالة رفض ترشحات بصدد قائمة ما، فإنه يمكن تقديم ترشحات جديدة في أجل لا يتجاوز الشهر السابق لتاريخ الاقتراع.

Article 98: Les résultats des élections législatives sont arrêtés et proclamés par le Conseil Constitutionnel au plus tard dans les soixante douze (72) heures de la date de réception des résultats des commissions électorales de circonscriptions, de wilayas et des résidents à l'étranger et notifiés au ministre chargé de l'intérieur et, le cas échéant, au président de l'Assemblée Populaire Nationale.

المادة 98: يضبط المجلس الدستوري نتائج الانتخابات التشريعية و يعلنها في أجل أقصاه اثنتان و سبعون (72) ساعة من تاريخ استلام نتائج لجان الدوائر الانتخابية و اللجان الولائية و المقيمين في الخارج و يبلغها إلى الوزير المكلف بالداخلية و عند الاقتضاء إلى رئيس المجلس الشعبي الوطني.

Chapitre III Du remplacement des membres des assemblées populaires communales, de wilayas et de l'assemblée Populaire Nationale

الفصل الثالث استخلاف أعضاء المجالس الشعبية البلدية و الولائية و المجلس الشعبي الوطني

Section I Remplacement des membres des assemblées populaires communales, de wilayas

القسم الأول استخلاف أعضاء المجالس الشعبية البلدية و الولائية

Article 99: Sans préjudice des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur, les membres des assemblées populaires communales et de wilayas démissionnaires, décédés, exclus ou se trouvant dans une situation d'empêchement légal sont remplacés conformément aux dispositions de la loi régissant, selon le cas, la commune ou la wilaya.

المادة 99: دون الإخلال بالأحكام الدستورية و التشريعية السارية المفعول، يستخلف عضو المجلس الشعبي البلدي و الولائي بسبب الاستقالة، أو الوفاة أو الإقصاء، أو بسبب مانع قانوني له، وفقاً لأحكام القانون المتعلقة بالبلدية أو الولاية، حسب الحالة.

Article 100: Lorsqu'il y a lieu à remplacement d'une assemblée populaire communale ou de wilaya démissionnaire, dissoute ou dont le renouvellement intégral a été prononcé conformément aux dispositions légales en vigueur, les électeurs sont convoqués quatre-vingt-dix (90) jours avant la date des élections.
Toutefois, celles-ci ne peuvent se dérouler à moins de douze (12) mois du renouvellement normal. Durant cette période, il est fait application des dispositions régissant, selon le cas, la commune ou la wilaya.

المادة 100: إذا تعين تعويض مجلس شعبي بلدي أو ولائي مستقيل، أو تم حله، أو تقرر تجديده الكامل، طبقاً للأحكام التشريعية المعمول بها، يستدعي الناخبون قبل تسعين (90) يوماً من تاريخ الانتخابات.
غير أنه لا يمكن أن تجري هذه الانتخابات في فترة زمنية تقل عن اثني عشر (12) شهراً من تاريخ التجديد العادي، و خلال هذه الفترة، تطبق الأحكام المتعلقة بالبلدية أو الولاية، حسب الحالة.

Article 101: Dans le cas où il est prononcé l'annulation ou la non-régularité des opérations de vote, les élections objet de recours sont renouvelées dans les mêmes formes que celles prévues par la présente loi organique, quarante-cinq (45) jours au plus tard à partir de la date de notification de la décision du tribunal administratif territorialement compétent.

المادة 101: في حالة الفصل بالباطل أو بعدم صحة عمليات التصويت، يعاد الانتخاب موضوع الطعن ضمن نفس الأشكال المنصوص عليها في هذا القانون العضوي في ظرف خمسة و أربعين (45) يوماً على الأكثر من تاريخ تبليغ قرار الفصل من المحكمة الإدارية المختصة إقليمياً.

Section II Remplacement d'un membre de l'assemblée Populaire Nationale

القسم الثاني استخلاف عضو في المجلس الشعبي الوطني

Article 102: Sans préjudice des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur, le député dont le siège devient vacant par suite de décès, de démission, d'empêchement légal, d'exclusion, ou d'acceptation de la fonction de membre du Gouvernement ou de membre du Conseil Constitutionnel, est remplacé par le candidat classé immédiatement après le dernier candidat élu de la liste, pour la période restante du mandat.

المادة 102: دون الإخلال بالأحكام الدستورية و التشريعية السارية المفعول، يستخلف النائب بعد شعوره مقعده بسبب الوفاة أو الاستقالة، أو حدوث مانع قانوني له أو الإقصاء، بسبب قبوله وظيفة عضو في الحكومة أو عضوية في المجلس الدستوري، بالمرشح المرتب مباشرة بعد المترشح الأخير المنتخب في القائمة، الذي يخلفه خلال الفترة النيابية المتبقية.

Article 103: La vacance du siège d'un député est déclarée par le bureau de l'Assemblée Populaire Nationale. Cette déclaration de vacance est immédiatement notifiée suivant les formes et conditions fixées par les procédures établies en la matière.

المادة 103: يصرح مكتب المجلس الشعبي الوطني بشعوره مقعد النائب و يبلغ هذا التصريح بالشعور فوراً وفقاً للأشكال و الشروط المحددة في الإجراءات المنصوص عليها في هذا الميدان.

Chapitre IV
Des dispositions relatives à l'élection des membres
élus du Conseil de la Nation

الفصل الرابع
الأحكام المتعلقة بانتخاب أعضاء مجلس الأمة المنتخبين

Article 104: Les membres élus du Conseil de la Nation sont élus pour un mandat de six (6) ans. Les membres élus du Conseil de la Nation sont renouvelés par moitié tous les trois (3) ans.

المادة 104 : ينتخب أعضاء مجلس الأمة المنتخبون لمدة ست (6) سنوات، و يجدد أعضاء مجلس الأمة المنتخبين كل ثلاثة (3) سنوات.

Article 105: Les membres élus du Conseil de la Nation sont élus au scrutin plurinominal majoritaire à un tour au niveau de la wilaya, par un collège électoral composé de l'ensemble :
– des membres de l'assemblée populaire de wilaya,
– des membres des assemblées populaires communales de la wilaya.
Le vote est obligatoire sauf cas d'empêchement majeur.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 105: ينتخب أعضاء مجلس الأمة المنتخبون بالأغلبية حسب نموذج الاقتراع المتعدد الأسماء في دور واحد على مستوى الولاية، من طرف هيئة انتخابية، مكونة من مجموع :
- أعضاء المجالس الشعبية البلدية للولاية.
يكون التصويت إجباريا ما عدا في حالة مانع قاهر.
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 106: Le collège électoral est convoqué par décret présidentiel trente (30) jours avant la date du scrutin.

المادة 106: تستدعي الهيئة الانتخابية بمرسوم رئاسي قبل ثلاثين (30) يوما، من تاريخ الاقتراع.

Article 107: Tout membre d'une assemblée populaire communale ou de wilaya, remplissant les conditions légales, peut se porter candidat à l'élection au Conseil de la Nation.
Toutefois, un membre d'une assemblée populaire communale ou de wilaya frappé d'une mesure de suspension pour cause de poursuites judiciaires, conformément à la législation en vigueur, ne peut se porter candidat à l'élection au Conseil de la Nation.

المادة 107: يمكن كل عضو في مجلس شعبي بلدي أو ولائي، تتوفر فيه الشروط القانونية، أن يترشح لعضوية مجلس الأمة.
غير أنه، لا يمكن عضو في مجلس شعبي بلدي أو ولائي محل قرار توقيف بسبب المتابعة القضائية وفقا للتشريع المعمول به، الترشح للعضوية في مجلس الأمة.

Article 108: Nul ne peut être élu au Conseil de la Nation s'il n'est âgé de trente cinq (35) ans révolus au jour du scrutin.

المادة 108: لا يترشح للعضوية في مجلس الأمة إلا من بلغ خمسا و ثلاثين (35) سنة كاملة يوم الاقتراع.

Article 109: La déclaration de candidature résulte du dépôt, au niveau de la wilaya, par le candidat, d'un formulaire de déclaration en double exemplaire et dûment rempli et signé par le candidat.

المادة 109: يتم التصريح بالترشح بإيداع المترشح على مستوى الولاية نسختين (2) من استمارة التصريح تسلمها له الإدارة و يجب أن يملأها المترشح و يوقع عليها.
بالنسبة للمترشحين تحت رعاية حزب سياسي، يرفق تصريحهم بالترشح بشهادة تركية يوقعها المسؤول الأول عن الحزب

Article 110: Les déclarations de candidatures font l'objet d'un enregistrement sur un registre spécial ouvert à cet effet et sur lequel sont consignés :
– les nom, prénom (s) et, le cas échéant, le surnom, l'adresse et la qualité du candidat ;
– les dates et heures de dépôt ;
– les observations sur la composition du dossier.
Un récépissé indiquant la date et l'heure de dépôt est délivré au déclarant.

المادة 110: يسجل التصريح بالترشح في سجل خاص يفتح لهذا الغرض، بدون فيه :
- الكنية و العنوان و صفة المترشح،
- تاريخ الإيداع و ساعته،
- الملاحظات حول تشكيل الملف.
يسلم للمصرح وصل إيداع يبين تاريخ و توقيت الإيداع.

Article 111: Les déclarations de candidatures doivent être déposées au plus tard quinze (15) jours avant la date du scrutin.

المادة 111 : يجب أن يودع التصريح بالترشح في أجل أقصاه خمسة عشر (15) يوما قبل تاريخ الاقتراع.

Article 112: Une candidature déposée ne peut faire l'objet ni de modification, ni de retrait, sauf en cas de décès.

المادة 112: لا يمكن تغيير الترشح أو سحبه بعد ايداعه، إلا في حالة الوفاة.

Article 113: La commission électorale de wilaya instituée selon les mêmes conditions prévues à l'article 151 de la présente loi organique statue sur la validité des candidatures.
Elle peut rejeter, par décision motivée, toute candidature qui ne remplit pas les conditions prévues par la présente loi organique.
La décision de rejet doit être notifiée au candidat dans un délai de deux (2) jours à compter de la date de dépôt de la déclaration de candidature.
La décision de rejet est susceptible de recours dans les conditions fixées à l'article 96 de la présente loi organique.

المادة 113 : تفصل اللجنة الانتخابية الولائية المشكلة بنفس الشروط المنصوص عليها في المادة 151 من هذا القانون العضوي في صحة الترشيحات.
و يمكنها أن ترفض بقرار معلل أي ترشح لم تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في هذا القانون العضوي.
يجب أن يبلغ قرار الرفض إلى المترشح في مهلة يومين (2) كاملين ابتداء من تاريخ إيداع التصريح بالترشح.
يكون قرار الرفض قابلا للطعن وفق الشروط المحددة في المادة 96 من هذا القانون العضوي.

Article 114: Le scrutin se déroule au chef-lieu de la wilaya.
Le wali peut prendre, après autorisation du ministre chargé de l'intérieur, un arrêté à l'effet d'avancer ou de retarder les horaires du scrutin.
L'arrêté pris par le wali, à l'effet d'avancer la date d'ouverture du scrutin, est publié et affiché au niveau des sièges de la wilaya, de l'assemblée populaire de wilaya et des assemblées populaires communales de la wilaya au plus tard cinq (5) jours avant la date d'ouverture du scrutin.

المادة 114: يجري الاقتراع بمقر الولاية.
يمكن الوالي، بعد ترخيص من الوزير المكلف بالداخلية، أن يصدر قرارا بتقديم ساعة افتتاح الاقتراع أو تأخيرها.
ينشر القرار الذي يتخذه الوالي من أجل تقديم ساعة افتتاح الاقتراع و يعلق بمقر الولاية و بمقر المجلس الشعبي الولائي و بمقر المجالس الشعبية البلدية للولاية، و ذلك قبل خمسة (5) أيام من تاريخ افتتاح الاقتراع.

Article 115: Le bureau de vote est composé d'un président, d'un vice-président et de deux assesseurs, tous magistrats désignés par le ministre de la justice.
Le bureau de vote est doté d'un secrétariat assuré par un greffier désigné par le ministre de la justice.

المادة 115: يتشكل مكتب التصويت من رئيس و نائب رئيس و مساعدين اثنين، كلهم قضاة يعينهم وزير العدل.
يزود مكتب التصويت بأمانة يتولاها كاتب ضبط يعينه وزير العدل.

Article 116: La liste des électeurs constituant le collège électoral est dressée par le wali, par ordre alphabétique, sous la forme d'une liste d'émargement comportant les noms, prénom (s) des électeurs et l'assemblée à laquelle ils appartiennent.
La liste d'émargement, dressée quatre (4) jours avant la date d'ouverture du scrutin, est mise à la disposition des candidats et du collège électoral.
Copie de la liste d'émargement certifiée par le wali est déposée pendant toute la durée du scrutin au niveau du bureau de vote.

المادة 116: يتم إعداد قائمة الناخبين المكونين لهيئة الناخبين من طرف الوالي حسب الترتيب الأبجدي في شكل قائمة التوقيع التي تتضمن أسماء الناخبين و ألقابهم و المجلس الذي ينتمون إليه.
توضع قائمة التوقيع، المعدة قبل أربعة (4) أيام من تاريخ افتتاح الاقتراع، تحت تصرف المترشحين و الهيئة الانتخابية.
تودع نسخة من قائمة التوقيع المصادق عليها من قبل الوالي، في مكتب التصويت طوال مدة الاقتراع.

Article 117: Il est mis à la disposition de chaque électeur des bulletins de vote dont le libellé et les caractéristiques techniques sont fixés par voie réglementaire.

المادة 117: توضع تحت تصرف كل ناخب الأوراق التصويت التي يحدد نصها و مميزاتها التقنية عن طريق التنظيم.

Article 118: Un électeur peut, sur sa demande, exercer son droit de vote par procuration en cas d'empêchement majeur.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 118: يمكن الناخب بطلب منه ممارسة حقه الانتخابي عن طريق الوكالة في حالة مانع قاهر.
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 119: Le vote a lieu dans les mêmes formes que celles prévues aux articles 31, 33, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 161 et 162 de la présente loi organique.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 119: يجري التصويت ضمن نفس الأشكال المنصوص عليها في المواد 31 و 33 و 40 و 42 و 43 و 44 و 45 و 46 و 161 و 162 من هذا القانون العضوي.
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 120: Tout candidat a le droit d'assister aux opérations de vote ou de s'y faire représenter par une personne de son choix faisant partie du collège électoral.
Toutefois, ne peuvent, dans tous les cas, être présents simultanément dans le bureau de vote plus de cinq (5) représentants des candidats.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 120: يحق لكل مترشح، أو ممثله الذي يختاره من بين الناخبين، الحضور في عمليات التصويت.
غير انه لا يمكن في أي حال من الأحوال، حضور أكثر من خمسة (5) ممثلين في مكتب التصويت في آن واحد.
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 121: Dès la clôture du scrutin, la liste d'émargement est signée par tous les membres du bureau de vote.

المادة 121: بمجرد اختتام الاقتراع يوقع جميع أعضاء مكتب التصويت على قائمة التوقيع.

Article 122: Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin.
Il est organisé conformément aux dispositions des articles 48 à 52 de la présente loi organique.

المادة 122: يتم فوراً، بعد اختتام الاقتراع، فرز الأصوات.
ينظم الفرز وفقاً لأحكام المواد من 48 إلى 52 من هذا القانون العضوي.

Article 123: Les résultats du dépouillement sont consignés dans un procès-verbal en trois (3) exemplaires, rédigé à l'encre indélébile.
Dès l'établissement du procès-verbal de dépouillement, les résultats sont proclamés, en public, par le président du bureau de vote et affichés par ses soins dans le bureau de vote.
Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal de dépouillement est remise, contre accusé de réception, au représentant dûment mandaté de tout candidat.

المادة 123: تكون نتائج الفرز في محضر من ثلاثة (3) نسخ مكتوب بجر لا يمحي.
يصرح رئيس المكتب علناً بالنتائج و يتولى تعليقها داخل مكتب التصويت بمجرد تحرير محضر الفرز.
تسلم نسخة من محضر الفرز مصادقاً على مطابقتها للأصل إلى الممثل المؤهل قانوناً لكل مترشح، مقابل وصل بالاستلام.

Article 124: En cas de réclamations, celles-ci sont consignées dans le procès-verbal visé à l'article 163 de la présente loi organique

المادة 124: في حالة وقوع احتجاج و بدون هذا الأخير في المحضر المذكور في المادة 163 من هذا القانون العضوي.

Article 125: Une copie du procès-verbal est transmise immédiatement au Conseil Constitutionnel qui proclame les résultats définitifs dans les soixante-douze (72) heures.

المادة 125: ترسل نسخة من المحضر، فوراً، إلى المجلس الدستوري الذي يعلن النتائج النهائية في خلال اثنتين و سبعين (72) ساعة.

Article 126: Est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix en fonction du nombre de sièges à pourvoir.
En cas d'égalité des suffrages obtenus, est déclaré élu le candidat le plus âgé.

المادة 126: يعلن منتخبا فائزاً، المترشح الحاصل على أكثر الأصوات، وفقاً لعدد المقاعد المطلوب شغلها.
في حالة تساوي الأصوات المحصل عليها، يفوز المترشح الأكبر سناً.

Article 127: Tout candidat a le droit de contester les résultats du scrutin en introduisant un recours déposé auprès du greffe du Conseil Constitutionnel dans les vingt-quatre (24) heures qui suivent la proclamation des résultats.

المادة 127: يحق لكل مترشح أن يحتج على نتائج الاقتراع بتقديم طعن لدى كتابة ضبط المجلس الدستوري في الأربع و العشرين (24) ساعة التي تلي إعلان النتائج

Article 128: Le Conseil Constitutionnel statue sur les recours dans un délai de trois (3) jours francs. S'il estime le recours fondé, il peut par décision motivée, soit annuler l'élection contestée, soit reformuler le procès-verbal des résultats établis et proclamer le candidat qui est régulièrement et définitivement élu.

En cas d'annulation de l'élection par le Conseil Constitutionnel, un nouveau scrutin est organisé dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de notification de la décision du Conseil Constitutionnel au ministre chargé de l'intérieur.

المادة 128: يبت المجلس الدستوري في الطعون في أجل ثلاثة (3) أيام كاملة. وإذا اعتبر أن الطعن مؤسس يمكنه بموجب قرار معلل، إما أن يلغي الانتخاب المحتج عليه و إما أن يعدل محضر النتائج المحرر و أن يعلن نهائياً الفائز الشرعي. في حالة إلغاء الانتخابات من طرف المجلس الدستوري، ينظم انتخاب آخر في أجل ثمانية (8) أيام ابتداء من تاريخ تبليغ قرار المجلس الدستوري إلى الوزير المكلف بالداخلية.

Article 129: En cas de vacance du siège d'un membre élu du Conseil de la Nation pour cause de décès, de désignation à la fonction de membre du Gouvernement ou de membre du Conseil Constitutionnel, de démission, d'exclusion, ou tout autre empêchement légal, il est procédé à des élections partielles pour son remplacement.

المادة 129: في حالة شغور مقعد عضو منتخب في مجلس الأمة بسبب الوفاة أو التعيين في وظيفة عضو بالحكومة، أو عضو المجلس الدستوري، أو الاستقالة، أو الإقصاء، أو أي مانع قانوني آخر، يتم إجراء انتخابات جزئية لاستخلافه.

Article 130: Le mandat du nouveau membre du Conseil de la Nation expire à la date d'expiration du mandat du membre remplacé.

المادة 130: تنتهي عهدة العضو الجديد في مجلس الأمة بتاريخ انتهاء عهدة العضو المستخلف.

Article 131: La vacance du siège d'un membre élu au Conseil de la Nation est déclarée par le bureau dudit conseil. Cette déclaration de vacance est immédiatement notifiée suivant les formes et conditions fixées par les procédures prévues par la législation en vigueur.

المادة 131: يعلن عن حالة شغور مقعد العضو المنتخب في مجلس الأمة من قبل مكتب المجلس، و يبلغ التصريح بالشغور فوراً و حسب الأشكال و الشروط التي تحددها الإجراءات المنصوص عليها في التشريع المعمول به.

TITRE III DES DISPOSITIONS RELATIVES A L'ELECTION DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ET A LA CONSULTATION ELECTORALE PAR VOIE DE REFERENDUM

الباب الثالث
الأحكام المتعلقة بانتخاب رئيس الجمهورية و الاستشارة
الانتخابية عن طريق الاستفتاء

Chapitre I Des dispositions particulières relatives à l'élection du Président de la République

الفصل الأول
الأحكام الخاصة المتعلقة بانتخاب رئيس الجمهورية

Article 132: Les élections présidentielles ont lieu dans les trente (30) jours qui précèdent l'expiration du mandat du Président de la République.

المادة 132: تجري الانتخابات الرئاسية في ظرف الثلاثين (30) يوماً السابقة لانتهاء مدة رئاسة الجمهورية

Article 133: Sans préjudice des dispositions de l'article 88 de la Constitution, le corps électoral est convoqué par décret présidentiel, quatre-vingt-dix (90) jours avant la date du scrutin.

Toutefois, ce délai est ramené à trente (30) jours dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions de l'article 88 de la Constitution. Le décret présidentiel portant convocation du corps électoral doit intervenir au plus tard dans les quinze (15) jours suivant l'acte de déclaration de vacance définitive de la Présidence de la République.

المادة 133: دون الإخلال بأحكام المادة 88 من الدستور، تستدعي هيئة الناخبين بموجب مرسوم رئاسي في ظرف تسعين (90) يوماً قبل تاريخ الاقتراع. غير أنه يخفض هذا الأجل إلى ثلاثين (30) يوماً في إطار تطبيق أحكام المادة 88 من الدستور. كما يجب إصدار المرسوم الرئاسي المتضمن استدعاء الهيئة الانتخابية في حدود الخمسة عشر (15) يوماً الموالية لوثيقة التصريح بالشغور النهائي لرئاسة الجمهورية.

Article 134: Les élections du Président de la République ont lieu au scrutin uninominal, à deux tours, à la majorité absolue des suffrages exprimés.

المادة 134: يجري انتخاب رئيس الجمهورية بالاقتراع على اسم واحد في دورين بالأغلبية المطلقة للأصوات المعبر عنها.

Article 135: Si au premier tour du scrutin, aucun candidat n'obtient la majorité absolue des suffrages exprimés, un deuxième tour est organisé.

Ne participent à ce deuxième tour que les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour.

المادة 135: إذا لم يحرز أي مترشح على الأغلبية المطلقة للأصوات المعبر عنها في الدور الأول، ينظم دور ثان. لا يشارك في هذا الدور الثاني سوى المترشحين الاثنين اللذين أحرزا أكبر عدد من الأصوات خلال الدور الأول.

Article 136: La déclaration de candidature à la Présidence de la République résulte du dépôt d'une demande d'enregistrement auprès du Conseil Constitutionnel contre récépissé.

La demande de candidature comporte les nom, prénoms, émargement, profession et adresse de l'intéressé.

La demande est accompagnée d'un dossier comportant les pièces suivantes :

- 1 - Une copie intégrale de l'acte de naissance de l'intéressé,
 - 2 - Un certificat de nationalité algérienne d'origine de l'intéressé,
 - 3 - Une déclaration sur l'honneur attestant de la non possession d'une nationalité autre que la nationalité algérienne de l'intéressé,
 - 4 - Un extrait du casier judiciaire n° 3 de l'intéressé,
 - 5 - Une photographie récente de l'intéressé,
 - 6 - Un certificat de nationalité algérienne du conjoint de l'intéressé,
 - 7 - Un certificat médical délivré à l'intéressé par des médecins assermentés,
 - 8 - La carte d'électeur de l'intéressé,
 - 9 - Une attestation d'accomplissement ou de dispense du service national,
 - 10 - Les signatures prévues à l'article 139 de la présente loi organique,
 - 11 - Une déclaration sur le patrimoine mobilier et immobilier de l'intéressé à l'intérieur et à l'extérieur du pays,
 - 12 - Une attestation de participation à la Révolution du 1er Novembre 1954 pour les candidats nés avant le 1er juillet 1942,
 - 13 - Une attestation de non implication des parents du candidat, né après le 1er juillet 1942, dans des actes hostiles à la révolution du 1er Novembre 1954,
 - 14 - Un engagement écrit et signé par le candidat portant sur :
 - la non utilisation des composantes fondamentales de l'identité nationale dans sa triple dimension, islamique, arabe et amazighe, à des fins partisans,
 - la préservation et la promotion de l'identité nationale dans sa triple dimension islamique, arabe et amazighe,
 - le respect et la concrétisation des principes du 1er Novembre 1954,
 - le respect de la Constitution et des lois en vigueur et l'engagement de s'y conformer,
 - le rejet de la violence comme moyen d'expression et/ou d'action politique et d'accès et/ou de maintien au pouvoir, et sa dénonciation,
 - le respect des libertés individuelles et collectives et le respect des droits de l'Homme,
 - le refus de toute pratique féodale, régionaliste et népotique,
 - la consolidation de l'unité nationale,
 - la préservation de la souveraineté nationale,
 - l'attachement à la démocratie dans le respect des valeurs nationales,
 - l'adhésion au pluralisme politique,
 - le respect de l'alternance au pouvoir par la voie du libre choix du peuple algérien,
 - la préservation de l'intégrité du territoire national,
 - le respect des principes de la République.
- Le contenu de cet engagement écrit doit être reflété dans le programme du candidat prévu à l'article 191 de la présente loi organique.

Article 137: La déclaration de candidature est déposée au plus tard dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la publication du décret présidentiel portant convocation du corps électoral.

Ce délai est ramené à huit (8) jours dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du dernier alinéa de l'article 133 de la présente loi organique.

Article 138: Le Conseil Constitutionnel statue sur la validité des candidatures à la Présidence de la République par décision, dans un délai de dix (10) jours francs à compter de la date de dépôt de la déclaration de candidature.

La décision du Conseil Constitutionnel est immédiatement notifiée à l'intéressé.

Article 139: Outre les conditions fixées par l'article 73 de la Constitution et les dispositions de la présente loi organique, le candidat doit présenter :

- soit une liste comportant au moins six cents (600) signatures individuelles de membres élus d'assemblées populaires communales, de wilayas ou parlementaires et réparties au moins à travers vingt-cinq (25) wilayas.
- soit une liste comportant soixante mille (60.000) signatures individuelles, au moins, d'électeurs inscrits sur une liste électorale. Ces signatures doivent être recueillies à travers au moins vingt-cinq (25) wilayas. Le nombre minimal des signatures exigées pour chacune des wilayas ne saurait être inférieur à mille cinq cents (1.500).

Les signatures sont portées sur un formulaire individuel et légalisées auprès d'un officier public. Lesdits formulaires sont déposés en même temps que l'ensemble du dossier de candidature, objet de l'article 136 de la présente loi organique, auprès du Conseil Constitutionnel.

Les modalités d'application du présent article sont précisées par voie réglementaire.

المادة 136: يتم التصريح بالترشح لرئاسة الجمهورية بإيداع طلب تسجيل لدى المجلس الدستوري مقابل وصل .

يتضمن طلب الترشح اسم المعني ولقبه و توقيعه و مهنته و عنوانه. يرفق الطلب بملف يحتوي على ما يأتي :

- 1- نسخة كاملة من شهادة ميلاد المعني,
 - 2- شهادة الجنسية الجزائرية الأصلية,
 - 3- تصريح بالشرف بعدم إحرار المعني جنسية أخرى غير الجنسية الجزائرية,
 - 4- 3 من صحيفة السوابق القضائية للمعني,
 - 5- صورة شمسية حديثة للمعني,
 - 6- شهادة الجنسية الجزائرية لزوج المعني,
 - 7- شهادة طبية للمعني مسلمة من أطباء محلفين,
 - 8-
 - 9- شهادة تثبت تأدية الخدمة الوطنية أو الإعفاء منها,
 - 10- التوقعات المنصوص عليها في المادة 139 من هذا القانون العضوي,
 - 11- تصريح المعني بملكاته العقارية و المنقولة داخل الوطن و خارجه,
 - 12- شهادة تثبت المشاركة في ثورة أول نوفمبر سنة 1954 يوليو سنة 1942,
 - 13- شهادة تثبت عدم تورط أبوي المترشح المولود بعد أول يوليو سنة 1942 أعمال مناهضة لثورة أول نوفمبر سنة 1954,
 - 14- تعهد كتابي بوقعه المترشح يتضمن ما يأتي :
 - عدم استعمال المكونات الأساسية للهوية الوطنية في أبعادها الثلاثة الإسلام والعروبة و الامازيغية لأغراض حزبية,
 - لهوية الوطنية في أبعادها الثلاثة الإسلامية و العربية و الامازيغية و العمل على ترقيتها,
 - 1954 و تجسيدها,
 - احترام الدستور و القوانين المعمول بها, و الالتزام بها,
 - نبد العنف كوسيلة للتعبير و /أو العمل السياسي و الوصول و / و التنديد به,
 - احترام الحريات الفردية و الجماعية و احترام حقوق الإنسان,
 - رفض الممارسات الإقطاعية و الجهوية و المحسوبية,
 - توطيد الوحدة الوطنية,
 - الحفاظ على السيادة الوطنية,
 - التمسك بالديمقراطية في إطار احترام القيم الوطنية,
 - تبني التعددية السياسية,
 - مبدأ التداول على السلطة عن طريق الاختيار الحر للشعب
 -
 - احترام مبادئ الجمهورية.
- يجب أن يعكس برنامج المترشح المنصوص عليه في المادة 191 من هذا القانون العضوي مضمون التعهد الكتابي.

المادة 137: يقدم التصريح بالترشح في ظرف الخمسة و الأربعين (45) يوما على الأكثر الموالية لنشر المرسوم الرئاسي المتضمن استدعاء الهيئة الانتخابية. يتم تخفيض هذا الأجل إلى ثمانية (8) أيام في إطار تطبيق أحكام الفقرة الأخيرة من المادة 133 من هذا القانون العضوي.

المادة 138: يفصل المجلس الدستوري في صحة الترشيحات لمنصب رئيس الجمهورية بقرار في أجل أقصاه عشرة (10) أيام كاملة من تاريخ إيداع التصريح بالترشح.

يبلغ قرار المجلس الدستوري إلى المعني تلقائيا و فور صدوره.

المادة 139: فضلا عن الشروط المحددة في المادة 73 من الدستور. و كذا أحكام هذا القانون العضوي. يجب على المترشح أن يقدم :

إما قائمة تتضمن 600 توقيع فردي لأعضاء منتخبين في مجالس بلدية أو ولاية أو برلمانية على الأقل. و موزعة عبر 25 ولاية على الأقل.

و إما قائمة تتضمن 60.000 توقيع فردي على الأقل لناخبين مسجلين في القائمة. و موزعة عبر 25 ولاية على الأقل. و ينبغي ألا يقل العدد الأدنى من التوقعات المطلوبة في كل ولاية من الولايات المقصودة عن 1500 توقيع. وتدون هذه التوقعات في مطبوع فردي عليه مصادق عليه لدى ضابط عمومي. و تودع هذه المطبوعات لدى المجلس الدستوري في نفس الوقت الذي يودع فيه الترشح موضوع المادة 136 من هذا القانون العضوي.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 140: Tout électeur inscrit sur une liste électorale ne peut accorder sa signature qu'à un seul candidat.
Toute signature d'électeur accordée à plus d'un candidat est nulle et expose son auteur aux sanctions prévues à l'article 225 de la présente loi organique.
L'utilisation des lieux de culte, des institutions et administrations publiques, et de tout établissement d'éducation, d'enseignement ou de formation, quelle que soit leur nature, pour la collecte des signatures des électeurs est interdite.

المادة 140: لا يحق لأي ناخب مسجل في قائمة انتخابية أن يمنح توقيعيه إلا لمرشح واحد فقط.
يعتبر كل توقيع يمنحه الناخب لأكثر من مترشح لاغيا و يعرض صاحب التوقيعات للعقوبات المنصوص عليها في المادة 225 من هذا القانون العضوي.
يمنع استعمال أماكن العبادة و المؤسسات الإدارية العمومية و مؤسسات التربية و التعليم و التكوين مهما كان نوعها لغرض جمع توقيعات الناخبين.

Article 141: Le retrait du candidat n'est ni accepté ni pris en compte après le dépôt des candidatures.
En cas de décès ou d'empêchement, un nouveau délai est ouvert pour le dépôt d'une nouvelle candidature; ce délai ne peut excéder le mois précédant la date du scrutin ou quinze (15) jours dans le cas visé par l'article 88 de la Constitution.
En cas de décès ou d'empêchement légal d'un candidat après la publication de la liste des candidats au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire, la date du scrutin est reportée pour une durée maximale de quinze (15) jours.

المادة 141: لا يقبل و لا يعتد بالانسحاب المترشح بعد ايداع الترشيحات.
في حالة وفاة أو حدوث مانع قانوني، يمنح أجل آخر لتقديم ترشيح جديد، و لا يمكن أن يتجاوز هذا الأجل الشهر السابق لتاريخ الاقتراع أو الخمسة عشر (15) يوما في الحالة المذكورة في المادة 88 من الدستور.
في حالة وفاة مترشح أو حدوث مانع قانوني له، بعد نشر قائمة المترشحين في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، يتم تأجيل تاريخ الاقتراع لمدة أقصاها خمسة عشر (15) يوما.

Article 142: Le Conseil Constitutionnel proclame les résultats du premier tour et désigne les deux candidats appelés à participer au deuxième tour, le cas échéant.

المادة 142: يصرح المجلس الدستوري بنتائج الدور الأول و يعين عند الاقتضاء المترشحين (2) المدعويين للمشاركة في الدور الثاني.

Article 143: La date du deuxième tour du scrutin est fixée au quinzième (15ème) jour après la proclamation des résultats du premier tour par le Conseil Constitutionnel. La durée maximale entre le premier et le deuxième tour ne doit pas dépasser trente (30) jours.

Ce délai peut être réduit à huit (8) jours dans le cas prévu à l'article 88 de la Constitution.

En cas de retrait de l'un des candidats au deuxième tour, l'opération électorale se poursuit sans prendre en compte le retrait du candidat.

En cas de décès ou d'empêchement légal de l'un des deux (2) candidats au deuxième tour, le Conseil Constitutionnel déclare qu'il doit être procédé de nouveau à l'ensemble des opérations électorales. Le Conseil Constitutionnel proroge, dans ce cas, les délais d'organisation de nouvelles élections pour une durée maximale de soixante (60) jours.

المادة 143: يحدد تاريخ الدور الثاني للاقتراع باليوم الخامس عشر (15) بعد إعلان المجلس الدستوري نتائج الدور الأول، على ألا يتعدى المدة القصوى بين الدورين الأول و الثاني ثلاثين (30) يوما.
يمكن تخفيض هذا الأجل إلى ثمانية (8) أيام في الحالة المنصوص عليها في المادة 88 من الدستور.
في حالة انسحاب أي من المترشحين الاثنيين للدور الثاني، تستمر العملية الانتخابية إلى غاية نهايتها دون الاعتداد بانسحاب المترشح.
في حالة وفاة أو حدوث مانع قانوني لأي من المترشحين الاثنيين للدور الثاني، يعلن المجلس الدستوري ضرورة القيام من جديد بمجموع العمليات الانتخابية و في هذه الحالة يمدد المجلس الدستوري أجل تنظيم الانتخابات الجديدة لمدة أقصاها ستون (60) يوما.

Article 144: Dans chaque bureau de vote, les résultats de l'élection du Président de la République sont consignés dans un procès-verbal établi en trois (3) exemplaires originaux sur des formulaires spéciaux.

المادة 144: تسجل نتائج انتخاب رئيس الجمهورية بكل مكتب تصويت في محضر محرر في ثلاث (3) نسخ أصلية على استمارات خاصة.

Article 145: Le Conseil Constitutionnel proclame les résultats définitifs de l'élection présidentielle au plus tard dans les dix (10) jours qui suivent la date de réception des procès-verbaux des commissions électorales prévues aux articles 151 et 159 de la présente loi organique.

المادة 145: يعلن المجلس الدستوري النتائج النهائية للانتخابات الرئاسية في مدة أقصاها عشرة (1) أيام اعتبارا من تاريخ تسلمه محاضر اللجان الانتخابية المنصوص عليها في المادتين 151 و 159 من هذا القانون العضوي.

Chapitre II De la consultation électorale par voie de référendum

الفصل الثاني الاستشارة الانتخابية عن طريق الاستفتاء

Article 146: Les électeurs sont convoqués par décret présidentiel quarante cinq (45) jours avant la date du référendum.

المادة 146: يستدعي الناخبون بموجب مرسوم رئاسي قبل خمسة و أربعين (45) يوما من تاريخ الاستفتاء.

Article 147: Il est mis à la disposition de chaque électeur deux bulletins de vote imprimés sur papier de couleurs différentes : l'un portant la mention « OUI », l'autre la mention « NON ».

La question prévue est formulée de la manière suivante :

« Etes-vous d'accord sur..... qui vous est proposé ? ».

Les caractéristiques techniques des bulletins de vote sont définies par voie réglementaire.

المادة 147: توضع تحت تصرف كل ناخب ورقتان للتصويت مطبوعتان على ورق بلونين مختلفين تحمل إحداهما كلمة "نعم" و الأخرى كلمة "لا".
يصاغ السؤال المقرر طرحه على الناخبين كما يأتي :
"هل انتم موافقون، على... المطروح عليكم؟"
تحدد المميزات التقنية لأوراق التصويت عن طريق التنظيم.

Article 148: Les opérations de vote et le contentieux s'effectuent dans les conditions prévues aux articles 157 et 167 de la présente loi organique.

Le Conseil Constitutionnel proclame les résultats du référendum au plus tard dans les dix (10) jours à compter de la date de réception des procès-verbaux des commissions électorales prévues aux articles 151 et 159 de la présente loi organique.

المادة 148: تخضع عمليات التصويت و النزاعات للشروط المحددة في المادتين 157 و 167 من هذا القانون العضوي.
يعلن المجلس الدستوري نتائج الاستفتاء في خلال أجل أقصاه العشرة (10) أيام ابتداء من تاريخ استلام محاضر اللجان الانتخابية المنصوص عليها في المادتين 151 و 159 من هذا القانون العضوي.

**TITRE IV
DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
COMMISSIONS ELECTORALES**

**Chapitre I
De la commission électorale communale**

**Section I
Composition de la commission**

Article 149: La commission électorale communale est composée d'un juge président, d'un vice-président et de deux assesseurs désignés par le wali parmi les électeurs de la commune, à l'exclusion des candidats, des membres appartenant à leurs partis et de leurs parents en ligne directe, ou par alliance jusqu'au quatrième degré.

L'arrêté portant désignation des membres des commissions électorales communales est immédiatement affiché au siège de la wilaya et des communes concernées.

**Section II
Rôle de la commission électorale communale**

Article 150: La commission électorale communale réunie au siège de la commune et, le cas échéant, dans un autre siège officiel connu, procède au recensement des résultats du vote obtenus dans l'ensemble des bureaux de vote de la commune, qu'elle consigne dans un procès-verbal en trois (3) exemplaires, en présence des représentants dûment mandatés des candidats ou listes de candidats. Les résultats enregistrés dans chaque bureau de vote, ainsi que les documents annexes ne peuvent, en aucun cas, être modifiés.

Le procès-verbal de recensement communal des votes qui est un document récapitulatif des voix, est signé par tous les membres de la commission.

Les trois (3) exemplaires originaux visés à l'alinéa 1er ci-dessus sont répartis comme suit :

- Un exemplaire est immédiatement transmis au président de la commission électorale de wilaya prévue à l'article 151 de la présente loi organique.
- Un exemplaire est affiché, par le président de la commission électorale communale, au siège de la commune d'établissement de l'opération de recensement communal des votes. Il est ensuite conservé au niveau des archives de la commune.
- Un exemplaire est transmis au wali pour être conservé au niveau des archives de la wilaya.

Pour l'élection des assemblées populaires communales, la commission électorale communale opère le recensement communal des votes et, sur cette base, procède à la répartition des sièges conformément aux dispositions des articles 66, 67, 68 et 69 de la présente loi organique.

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal de la commission électorale communale est remise, séance tenante, au siège de la commission, à chacun des représentants dûment mandatés des candidats ou listes de candidats, contre accusé de réception. Cette copie doit être estampillée sur toutes ses pages à l'aide d'un cachet humide portant la mention «copie certifiée conforme à l'original».

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal susmentionné est également remise au président du comité communal de surveillance des élections. Les caractéristiques techniques du procès-verbal de recensement communal des votes sont fixées par voie réglementaire.

**Chapitre II
De la commission électorale de la wilaya**

**Section I
Composition de la commission**

Article 151: La commission électorale de wilaya est composée de trois (3) magistrats dont un président ayant rang de conseiller, tous désignés par le ministre de la justice.

La commission électorale de wilaya se réunit au siège de la Cour.

**الباب الرابع
الأحكام الخاصة باللجان الانتخابية**

**الفصل الأول
الجنة الانتخابية البلدية**

**القسم الأول
تشكيل الجنة**

المادة 149: تتألف اللجنة الانتخابية البلدية من قاض رئيسا، و نائب رئيس، و مساعدين اثنين يعينهم الوالي من بين ناخبي البلدية، ما عدا المترشحين و المنتمين إلى أحزابهم و أوليائهم و أصهارهم إلى غاية الدرجة الرابعة. يعلق القرار المتضمن تعيين أعضاء اللجان الانتخابية البلدية فورا بمقر الولاية و البلديات المعنية.

**القسم الثاني
دور اللجنة الانتخابية البلدية**

المادة 150: تقوم اللجنة الانتخابية البلدية المجتمعة بمقر البلدية، و عند الاقتضاء بمقر رسمي معلوم بإحصاء النتائج المحصل عليها في كل مكاتب التصويت على مستوى البلدية و تسجيلها في محضر رسمي في ثلاث (3) نسخ، بحضور الممثلين المؤهلين قانونا للمترشحين أو قوائم المترشحين. لا يمكن بأي حال من الأحوال تغيير النتائج المسجلة في كل مكتب تصويت و المستندات الملحقة بها.

يوقع المحضر البلدي للأصوات الذي هو وثيقة تتضمن جميع الأصوات من قبل جميع أعضاء اللجنة الانتخابية البلدية.

تتوزع النسخ الأصلية الثلاث (3) المذكورة في الفقرة الأولى أعلاه كما يأتي :

- نسخة ترسل فورا إلى رئيس اللجنة الانتخابية الولائية المنصوص عليها 151 من هذا القانون العضوي.
- نسخة يعلقها رئيس اللجنة الانتخابية البلدية بمقر البلدية التي جرت بها عملية الإحصاء العام للأصوات و تحفظ بعد ذلك في أرشيف البلدية.
- لي الوالي لتحفظ في أرشيف الولاية.

بالنسبة لانتخاب المجالس الشعبية البلدية، تتولى اللجنة الانتخابية البلدية الإحصاء البلدي للأصوات، و تقم على هذا الأساس و بتوزيع المقاعد، طبقا لأحكام المواد 66 و 67 و 68 و 69 من هذا القانون العضوي.

تسلم نسخة مصادقا على مطابقتها للأصل من محضر اللجنة الانتخابية البلدية فورا و بمقر اللجنة من قبل رئيسها إلى الممثل المؤهل قانونا لكل مترشح أو قائمة مترشحين مقابل وصل بالاستلام، و تدمج هذه النسخة على جميع صفحاتها بختم ندي يحمل عبارة " نسخة مصادق على مطابقتها".

و تسلم كذلك نسخة مصادق على مطابقتها للأصل من المحضر المذكور أعلاه و إلى رئيس اللجنة البلدية لمراقبة الانتخابات. تحدد الموصفات التقنية لمحضر الإحصاء البلدي للأصوات عن طريق التنظيم.

**الفصل الثاني
اللجنة الانتخابية الولائية**

**القسم الأول
تشكيل الجنة**

المادة 151: تتشكل اللجنة الانتخابية الولائية من ثلاثة (3) قضاة من بينهم رئيس برتبة مستشار، يعينهم وزير العدل. تجتمع اللجنة الولائية بمقر المجلس القضائي.

Article 152: Dans le cas où une wilaya est divisée en deux ou plusieurs circonscriptions électorales, il est institué, pour chaque circonscription électorale, une commission électorale dans les mêmes conditions prévues à l'article 151 ci-dessus.
Les prérogatives de cette commission sont celles fixées à l'article 153 de la présente loi organique.

المادة 152: في حالة تقسيم الولاية إلى دائرتين انتخابيتين أو أكثر و تنشأ على مستوى كل دائرة انتخابية لجنة انتخابية بنفس الشروط المنصوص عليها في المادة 151 أعلاه. صلاحيات هذه اللجنة هي تلك المحددة في المادة 153 من هذا القانون العضوي.

Section II Rôle de la commission électorale de wilaya

القسم الثاني دور اللجنة الانتخابية الولائية

Article 153: La commission électorale de wilaya constate, consolide et centralise les résultats définitifs enregistrés et transmis par les commissions électorales communales.
Pour l'élection des assemblées populaires de wilayas, elle procède à la répartition des sièges conformément aux articles 66, 67, 68 et 69 de la présente loi organique.

المادة 153 : تعين و تركز و تجمع اللجنة الانتخابية الولائية النتائج النهائية التي سجلتها و أرسلتها اللجان الانتخابية البلدية.
و بالنسبة لانتخاب المجالس الشعبية الولائية، تقوم بتوزيع المقاعد، طبقاً لأحكام المواد 66 و 67 و 68 و 69 من هذا القانون العضوي.

Article 154: Les travaux et décisions de la commission ont un caractère administratif et sont susceptibles de recours devant la juridiction administrative compétente.

المادة 154: تعتبر أعمال اللجنة و قراراتها إدارية و هي قابلة للطعن أمام الجهة القضائية الإدارية المختصة.

Article 155: Pour l'élection des assemblées populaires communales et de wilayas les travaux de la commission électorale de wilaya doivent être achevés quarante huit (48) heures au plus tard, à compter de l'heure de clôture du scrutin. Celle-ci proclame les résultats du scrutin conformément à l'article 165 de la présente loi organique.

المادة 155: بالنسبة لانتخاب المجالس الشعبية البلدية و الولائية، يجب أن تنتهي أشغال اللجنة الانتخابية الولائية خلال ثمانين و أربعين (48) ساعة على الأكثر، ابتداء من ساعة اختتام الاقتراع تعلن هذه اللجنة النتائج وفق المادة 165 من هذا القانون العضوي.

Article 156: Pour l'élection des membres de l'Assemblée Populaire Nationale, les travaux de la commission électorale de wilaya ou de circonscription doivent être achevés au plus tard dans les soixante douze (72) heures qui suivent la clôture du scrutin. Elle dépose aussitôt les procès-verbaux correspondants, sous plis scellés, au niveau du secrétariat du greffe du Conseil Constitutionnel.

المادة 156 : بالنسبة لانتخاب أعضاء المجلس الشعبي الوطني، يجب أن تنتهي أشغال اللجنة الانتخابية الولائية أو الدائرة الانتخابية خلال الاثنتين و السبعين (72) ساعة الموالية لاختتام الاقتراع على الأكثر. و تودع محاضرها فوراً في ظرف مختم لدى أمانة ضبط المجلس الدستوري.

Article 157: Pour l'élection du Président de la République, la commission électorale de wilaya est chargée de centraliser les résultats des communes dépendant de la wilaya, de procéder au recensement général des votes et de constater les résultats à l'élection du Président de la République.

المادة 157: بالنسبة لانتخاب رئيس الجمهورية، تكلف اللجنة الانتخابية الولائية بجمع نتائج البلديات التابعة للولاية، و القيام بالإحصاء العام للأصوات و معاينة النتائج لانتخاب رئيس الجمهورية.

Les travaux de la commission doivent être achevés au plus tard dans les soixante douze (72) heures qui suivent la clôture du scrutin. Elle dépose aussitôt les procès-verbaux correspondants, sous plis scellés, au niveau du secrétariat du greffe du Conseil Constitutionnel.

يجب أن تنتهي أشغال اللجنة خلال الاثنتين و السبعين (72) ساعة الموالية لاختتام الاقتراع على الأكثر. و تودع محاضرها فوراً في ظرف مختم لدى أمانة ضبط المجلس الدستوري.

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal de la commission électorale de wilaya est remise, séance tenante, au siège de la commission, à chacun des représentants dûment mandatés des candidats, contre accusé de réception. Cette copie doit être estampillée sur toutes ses pages à l'aide d'un cachet humide portant la mention « copie certifiée conforme à l'original ».

تسلم نسخة مصادق على مطابقتها للأصل من محضر اللجنة الانتخابية الولائية فوراً و بمقر اللجنة، إلى الممثل المؤهل قانوناً لكل مترشح مقابل وصل بالاستلام. و تتمتع هذه النسخة على جميع صفحاتها بختم ندي يحمل عبارة "نسخة مصادق على مطابقتها للأصل".

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal susmentionné est également remise au président du comité de wilaya de surveillance des élections.

و تسلم كذلك نسخة مصادق على مطابقتها للأصل من المحضر المذكور أعلاه، إلى رئيس اللجنة الولائية لمراقبة الانتخابات.

Chapitre III De la commission électorale de la circonscription diplomatique ou consulaire

القسم الثالث اللجنة الانتخابية للدائرة الدبلوماسية أو القنصلية

Article 158: Pour le recensement des résultats obtenus dans l'ensemble des bureaux de vote des circonscriptions électorales diplomatiques et consulaires, il est institué des commissions électorales diplomatiques ou consulaires dont le nombre et la composition sont déterminés par voie réglementaire.

المادة 158: تنشأ لجنة انتخابية دبلوماسية أو قنصلية يحدد عددها و تشكيلتها عن طريق التنظيم، لإحصاء النتائج المحصل عليها في مجموع مكاتب التصويت في الدوائر الانتخابية الدبلوماسية و القنصلية.

Chapitre IV De la commission électorale des résidents à l'étranger

القسم الرابع اللجنة الانتخابية للمقيمين في الخارج

Article 159: Il est institué une commission électorale des résidents à l'étranger dans les mêmes conditions prévues à l'article 151 de la présente loi organique pour centraliser les résultats définitifs enregistrés par les commissions de circonscriptions diplomatiques ou consulaires.

Les membres de cette commission sont assistés de deux (2) fonctionnaires désignés par arrêté conjoint des ministres chargés de l'intérieur et des affaires étrangères.

La commission électorale des résidents à l'étranger se réunit à la Cour d'Alger.

Les travaux, consignés dans un procès-verbal en trois (3) exemplaires, doivent être achevés au plus tard dans les soixante douze (72) heures qui suivent la clôture du scrutin. Elle dépose aussitôt les procès-verbaux correspondants, sous plis scellés, auprès du secrétariat du greffe du Conseil Constitutionnel.

Un exemplaire (1) du procès-verbal de centralisation des résultats est conservé auprès de la commission électorale de wilaya ou de circonscription et, selon le cas, auprès de la commission électorale des résidents à l'étranger.

Un (1) exemplaire est transmis au ministre chargé de l'intérieur.

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal de la commission électorale des résidents à l'étranger est remise, séance tenante, au siège de la commission, à chacun des représentants dûment mandatés des candidats ou listes de candidats, contre accusé de réception. Cette copie doit être estampillée sur toutes ses pages à l'aide d'un cachet humide portant la mention «copie certifiée conforme à l'original».

Une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal susmentionné est immédiatement transmise au Président de la commission nationale de surveillance des élections.

المادة 159: تنشأ لجنة انتخابية للمقيمين في الخارج مكونة بنفس الشروط المنصوص عليها في المادة 151 أعلاه. قصد جمع النتائج النهائية المسجلة من قبل جميع لجان الدوائر الدبلوماسية أو القنصلية.

يستعين أعضاء هذه اللجنة بموظفين (2) يتم تعيينهما بقرار مشترك بين الوزير المكلف الداخلية والوزير المكلف بالشؤون الخارجية.

تجتمع اللجنة الانتخابية للمقيمين في الخارج بمجلس قضاء الجزائر. يجب أن تنتهي أشغال اللجنة خلال الاثنتين والسبعين (72) ساعة الموالية للاقتراع على الأكثر وتدون في محاضر من ثلاث (3) نسخ. وتودع محاضرهما فوراً في ظرف مختوم لدى أمانة ضبط المجلس الدستوري.

تحفظ نسخة من محضر تجميع النتائج لدى اللجنة الانتخابية اللوائية أو لجنة الدائرة الانتخابية أو لدى اللجنة الانتخابية للمقيمين في الخارج. حسب الحالة. ترسل نسخة من نفس المحضر إلى الوزير المكلف بالداخلية.

تسلم نسخة مصادق على مطابقتها للأصل من محضر اللجنة الانتخابية للمقيمين في الخارج فوراً. ويقر اللجنة إلى الممثل الموكل قانوناً لكل مترشح أو قائمة مترشحين مقابل وصل بالاستلام. وتدمج هذه النسخة على جميع صفحاتها بختم ندي يحمل عبارة "نسخة مصادق على مطابقتها للأصل".

ترسل نسخة مصادق على مطابقتها للأصل من المحضر المذكور فوراً إلى رئيس اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات.

TITRE V DES DISPOSITIONS RELATIVES AU CONTROLE DES OPERATIONS DE VOTE ET AU CONTENTIEUX ELECTORAL

الباب الخامس الاحكام المتعلقة بمراقبة عمليات التصويت و المنازعات الانتخابية

Chapitre I De la responsabilité et de la neutralité des agents en charge des opérations électorales

الفصل الأول مسؤولية الاعوان المكلفين بالعمليات الانتخابية و حيادهم

Article 160: Les consultations électorales se déroulent sous la responsabilité de l'administration dont les agents sont tenus à la stricte neutralité vis-à-vis des partis politiques et des candidats.

Les dossiers de candidatures aux élections doivent faire l'objet d'un traitement en stricte conformité avec les dispositions de la présente loi organique, particulièrement celles relatives aux pièces et documents constitutifs légalement requis et le respect des dispositions relatives aux cas d'inéligibilité.

Tout agent en charge des opérations électorales doit s'interdire tout geste, attitude, action ou autre comportement de nature à entacher la régularité et la crédibilité du scrutin.

L'utilisation des biens ou moyens de l'administration ou des biens publics au profit d'un parti politique, d'un candidat ou liste de candidats est interdite.

المادة 160: تجري الاستشارات الانتخابية تحت مسؤولية الإدارة التي يلتزم أعوانها التزاما صارماً بالحياد إزاء الأحزاب السياسية و المترشحين.

يجب أن تتم دراسة ملفات الترشيح للانتخابات في ظل الاحترام الصارم لأحكام هذا القانون العضوي لا سيما تلك المتعلقة بالوثائق المكونة للملفات و المطلوبة قانوناً و احترام الأحكام المتعلقة بحالات عدم القابلية للانتخاب.

يجب على كل عون مكلف بالعمليات الانتخابية أن يمتنع عن كل سلوك أو موقف أو عمل من شأنه الإساءة إلى نزاهة الاقتراع و مصداقيته. يمنع استعمال أملاك أو وسائل الإدارة أو الأملاك العمومية لفائدة حزب سياسي أو مترشح أو قائمة مترشحين.

Chapitre II Des dispositions relatives au contrôle des opérations électorales

الفصل الثاني الاحكام المتعلقة بمراقبة العمليات الانتخابية

Article 161: Les membres du bureau de vote sont responsables de toutes les opérations qui leur sont assignées par les dispositions de la présente loi organique. Les candidats peuvent, sur leur initiative, assister aux opérations de vote et de dépouillement, ou s'y faire représenter dans la limite :

- d'un représentant par centre de vote,
- d'un représentant par bureau de vote.

Ne peuvent, dans tous les cas, être présents simultanément dans le bureau de vote plus de cinq (5) représentants.

المادة 161 : يكون أعضاء مكتب التصويت مسؤولين عن جميع العمليات المسندة إليهم، وفقاً لأحكام هذا القانون العضوي.

يمكن المترشحين، بمبادرة منهم، حضور عمليات التصويت و الفرز أو تعيين من يمثلهم، و ذلك في حدود :

- ممثل واحد في كل مركز تصويت،
- ممثل واحد في كل مكتب تصويت.
- لا يمكن في أي حال من الأحوال و حضور أكثر من خمسة (5) ممثلين في مكتب التصويت في آن واحد.

Article 162: Lorsqu'il y a plus de cinq (5) candidats ou listes de candidats en lice, la désignation des représentants s'effectue par consensus entre les candidats ou leurs représentants dûment habilités ou, à défaut, par tirage au sort dans le cadre des consultations prévues à cet effet.

Cette désignation doit assurer une représentation des candidats ou des listes de candidats au niveau de l'ensemble des bureaux de vote, mais ne doit, en aucun cas, donner lieu à la désignation de plus de cinq (5) représentants par bureau de vote, et qu'un même candidat ou liste de candidats ne peut avoir droit à plus d'un (1) représentant par bureau de vote.

Pour les bureaux de vote itinérants, la désignation des représentants s'effectue par et parmi les cinq (5) représentants habilités, au titre du présent article, à assister en qualité d'observateurs aux opérations de vote et de dépouillement.

المادة 162: في حالة وجود أكثر من خمسة (5) مترشحين أو قوائم مترشحين، يتم تعيين الممثلين بالتوافق بين المترشحين أو ممثليهم المؤهلين قانوناً، وإلا تعذر ذلك عن طريق القرعة في إطار المشاورات المخصصة لهذا الغرض.

يجب أن يضمن هذا التعيين تمثيلاً للمترشحين أو قوائم المترشحين يشمل مجموع مكاتب التصويت، ولا يمكن أن يترتب عليه بأي حال من الأحوال تعيين أكثر من خمسة (5) ممثلين في مكتب تصويت وأن لا يكون لمترشح أو قائمة مترشحين أكثر من ممثل واحد في مكتب التصويت.

وبالنسبة لمكاتب التصويت المتنقلة ويتم تعيين الممثلين من، ومن بين، الممثلين الخمسة المؤهلين قانوناً وفقاً لهذه المادة لحضور عمليات التصويت والفرز بصفة ملاحظين.

Article 163: Tout candidat ou son représentant dûment habilité a le droit, dans la limite de sa circonscription électorale, de contrôler toutes les opérations de vote, de dépouillement des bulletins et de décompte des voix dans tous les locaux où s'effectuent ces opérations. Il peut inscrire au procès-verbal toutes observations ou contestations sur le déroulement des opérations.

المادة 163 : يحق لكل مترشح أو ممثله المؤهل قانوناً في نطاق دائرته الانتخابية، أن يراقب جميع عمليات التصويت، و فرز الأصوات في جميع القاعات التي تجري بها هذه العمليات، وأن يسجل في المحضر كل الملاحظات أو المنازعات المتعلقة بسير العمليات.

Article 164: Dans les vingt (20) jours francs avant la date du scrutin, le candidat dépose, auprès des services compétents de la wilaya, la liste des personnes qu'il habilite conformément aux dispositions des articles 161, 162 et 163 ci-dessus. Cette liste doit comporter tous les éléments d'identification de la personne habilitée dont l'identité et l'habilitation peuvent être requises par toute autorité compétente, particulièrement les membres du bureau de vote et le responsable du centre de vote destinataire des copies des listes déposées. Une liste additive peut être déposée dans un délai de dix (10) jours avant le jour du scrutin dans les mêmes conditions pour suppléer l'absence de contrôleurs dans un bureau ou centre de vote.

المادة 164: يودع كل مترشح لدى المصالح المختصة في الولاية قائمة الأشخاص الذين يؤهلهم طبقاً لأحكام المواد 161 و 162 و 163 أعلاه و خلال العشرين (20) يوماً الكاملة قبل تاريخ الاقتراع.

يجب أن تتضمن هذه القائمة كل عناصر الهوية بالنسبة للشخص المؤهل، والتي يمكن كل سلطة مختصة أن تطلبها ولا سيما أعضاء مكتب التصويت ومسؤول مركز التصويت الذي وجهت له نسخ من القوائم المودعة.

كما يمكن تقديم قائمة إضافية في أجل عشرة (10) أيام قبل يوم الاقتراع وبفرض الشروط للتعويض في حالة غياب المراقبين في مكتب أو مراكز التصويت.

Chapitre I des dispositions relatives au contentieux électoral

الفصل الثالث الاحكام المتعلقة بالمنازعات الانتخابية

Article 165: Pour les élections des membres des assemblées populaires communales et de wilayas, tout électeur a le droit de contester la régularité des opérations de vote en déposant une réclamation dans le bureau où il a voté.

Cette réclamation est consignée au procès-verbal du bureau de vote où l'électeur a exprimé son suffrage et transmise à la commission électorale de wilaya.

La commission électorale de wilaya statue sur les réclamations qui lui sont soumises et prononce ses décisions dans un délai maximal de dix (10) jours à compter de sa saisine.

Les décisions de la commission sont susceptibles de recours devant le tribunal administratif territorialement compétent.

المادة 165: بالنسبة لانتخاب أعضاء المجالس البلدية والولاية، لكل ناخب الحق في الاعتراض على صحة عمليات التصويت بليداع احتجاجه في مكتب التصويت الذي صوت به.

يدون هذا الاحتجاج في محضر مكتب التصويت الذي عبر فيه الناخب عن صوته ويرسل إلى اللجنة الانتخابية الولائية.

تبت اللجنة الانتخابية الولائية في الاحتجاجات المقدمة لها وتصدر قراراتها في أجل أقصاه عشرة (10) أيام ابتداء من تاريخ استلامها الاحتجاج.

يمكن أن تكون قرارات اللجنة محل طعن أمام المحكمة الإدارية المختصة إقليمياً.

Article 166: Tout candidat aux élections législatives ou parti politique ayant présenté des listes de candidats à ces élections a le droit de contester la régularité des opérations de vote en introduisant un recours par simple requête déposée au greffe du Conseil Constitutionnel dans les quarante-huit (48) heures qui suivent la proclamation des résultats.

Le Conseil Constitutionnel donne avis au candidat déclaré élu dont l'élection est contestée qu'il peut produire des observations écrites dans un délai de quatre (4) jours à compter de la date de notification.

Passé ce délai, le Conseil Constitutionnel statue sur le recours dans les trois (3) jours. S'il estime le recours fondé, il peut, par décision motivée, soit annuler l'élection contestée, soit reformuler le procès-verbal des résultats établis et proclamer le candidat qui est régulièrement élu.

La décision est notifiée au ministre chargé de l'intérieur ainsi qu'au président de l'Assemblée Populaire Nationale.

المادة 166: لكل مترشح للانتخابات التشريعية أو حزب سياسي مشارك في هذه الانتخابات، الحق في الاعتراض على صحة عمليات التصويت بتقديم طلب في شكل عريضة عادية يودعها لدى كتابة ضبط المجلس الدستوري خلال الثماني و الأربعين (48) ساعة الموالية لإعلان النتائج.

يشعر المجلس الدستوري بعد انقضاء هذا الأجل في الطعن خلال ثلاثة (3) أيام، وإذا تبين أن الطعن يستند إلى أساس فإنه يمكنه أن يصدر قراراً معللاً إما بإلغاء الانتخاب المتنازع فيه أو بإعادة صياغة محضر النتائج المعد وإعلان المترشح المنتخب قانوناً.

يبلغ القرار إلى الوزير المكلف بالداخلية وكذا إلى رئيس المجلس الشعبي الوطني.

Article 167: Tout candidat ou son représentant dûment mandaté, dans le cas d'élections présidentielles, et tout électeur, dans le cas de référendum, ont le droit de contester la régularité des opérations de vote en faisant mentionner leur réclamation sur le procès-verbal disponible dans le bureau de vote.

Le Conseil Constitutionnel est informé immédiatement et par voie télégraphique de cette réclamation.

Les modalités d'application du présent article sont définies par voie réglementaire.

المادة 167 : يحق لكل مترشح أو ممثله المؤهل قانوناً في حالة الانتخابات الرئاسية، و لأي ناخب، في حالة الاستفتاء، أن يطعن في صحة عمليات التصويت بإدراج احتجاجه في المحضر الموجود في مكتب التصويت.

يخطر المجلس الدستوري فوراً بواسطة البرق بهذا الاحتجاج.

تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم

**TITRE VI
DES MECANISMES DE SUPERVISION ET DE
CONTROLE**

**Chapitre I
De la commission nationale de supervision des élections**

Article 168: Il est institué une commission nationale de supervision des élections, composée exclusivement de magistrats désignés par le Président de la République. Elle est mise en place à l'occasion de chaque scrutin. La commission nationale de supervision des élections peut échanger des informations se rapportant à l'organisation et au déroulement des élections avec la commission nationale de surveillance des élections prévue à l'article 171 ci-dessous dont elle ne doit interférer dans le domaine de sa compétence.

Article 169: Dans le respect de la Constitution et de la législation en vigueur, la commission nationale de supervision des élections supervise l'application des dispositions de la présente loi organique du dépôt des candidatures jusqu'à la fin de l'opération électorale.

Article 170: La commission nationale de supervision des élections est chargée :
- d'apprécier tout dépassement touchant à la crédibilité et à la transparence de l'opération électorale ;
- d'apprécier toute violation des dispositions de la présente loi organique ;
- d'apprécier les questions qui lui sont transmises par la commission nationale de surveillance des élections.
L'organisation et le fonctionnement de cette commission sont fixés par voie réglementaire.

**الباب السادس
آليات الإشراف و المراقبة**

**الفصل الأول
اللجنة الوطنية للإشراف على الانتخابات**

المادة 168: تحدث لجنة وطنية للإشراف على الانتخابات تتشكل حصريا من قضاة يعينهم رئيس الجمهورية. و يتم وضعها بمناسبة كل اقتراع. يمكن اللجنة الوطنية للإشراف على الانتخابات تبادل المعلومات المتعلقة بتنظيم الانتخابات و سيرها مع اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات المنصوص عليها في المادة 171 أدناه، و يجب عليها عدم التدخل في صلاحيتها.

المادة 169: تمارس اللجنة الوطنية للإشراف على الانتخابات في إطار احترام الدستور و التشريع المعمول به، مهمة الإشراف على تنفيذ أحكام هذا القانون العضوي من تاريخ الإيداع الترشيدات إلى نهاية العملية الانتخابية.

المادة 170: تضطلع اللجنة الوطنية للإشراف على الانتخابات بما يأتي :

- تجاوز يمس مصداقية و شفافية العملية الانتخابية،
- النظر في كل خرق لأحكام هذا القانون العضوي،
- النظر في القضايا التي تحيلها عليها اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات.
- يحدد تنظيم هذه اللجنة و سيرها عن طريق التنظيم.

**Chapitre II
De la commission nationale de surveillance des élections**

Article 171: Il est institué une commission nationale de surveillance des élections. Elle est mise en place à l'occasion de chaque scrutin, et est chargée de veiller à la mise en œuvre du dispositif légal et réglementaire en vigueur régissant les élections.

Article 172: La commission nationale de surveillance des élections se compose comme suit :
- un secrétariat permanent composé des compétences nationales désignées par voie réglementaire;
- des représentants des partis politiques participant aux élections ;
- des représentants des candidats indépendants tirés au sort par les autres candidats.
La commission nationale de surveillance des élections est mise en place à l'occasion de chaque élection. Elle élit son président.

Article 173: La commission nationale de surveillance des élections bénéficie des facilitations nécessaires lui permettant d'exercer pleinement ses missions de surveillance et de contrôle sur l'intégralité des opérations inscrites dans le cadre du dispositif d'organisation du processus électoral, à chaque étape de la préparation et du déroulement de ces opérations.

**Section I
Attributions de la commission nationale de
surveillance des élections**

Article 174: Dans le respect de la Constitution et de la législation en vigueur, la commission nationale de surveillance des élections exerce une mission de suivi et de contrôle des opérations électorales et de la neutralité des agents en charge de ces opérations.

**الفصل الثاني
اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات**

المادة 171: تحدث لجنة وطنية لمراقبة الانتخابات. و يتم وضعها بمناسبة كل اقتراع، و تكلف بالسهل على وضع حيز التنفيذ الجهاز القانوني و التنظيمي المعمول به الذي يحكم الانتخابات.

المادة 172: تتشكل اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات مما يلي :

- أمانة دائمة تتشكل من الكفاءات الوطنية و تعين عن طريق التنظيم،
- ممثلو الأحزاب السياسية المشاركة في الانتخابات،
- ممثلو المترشحين الأحرار يختارون عن طريق القرعة من قبل المترشحين الآخرين.
- يتم وضع اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات بمناسبة كل اقتراع. و هي تنتخب رئيسها.

المادة 173: تستفيد اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات من التسهيلات اللازمة التي تمكنها من ممارسة مهامها كاملة في مجال مراقبة كل العمليات المسجلة في إطار الجهاز التنظيمي للمسار الانتخابي، أثناء كل مرحلة تحضير هذه العمليات و سيرها.

**القسم الأول
صلاحيات اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات**

المادة 174: تمارس اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات في ظل احترام الدستور و التشريع المعمول به مهمة مراقبة العمليات الانتخابية و حياد الأعوان المكلفين بهذه العمليات.

Article 175: La commission nationale de surveillance des élections délègue des membres pour effectuer des visites sur le terrain à l'effet de constater la conformité des opérations électorales avec les dispositions de la loi pour s'assurer en particulier que :

1. les opérations de révision des listes électorales se déroulent conformément aux dispositions légales, notamment en ce qui concerne le respect des périodes d'affichage, du droit de réclamation et de recours et de l'exécution des décisions judiciaires en cas d'acceptation des recours intentés ;
2. toutes les dispositions sont prises pour la remise, dans les délais impartis, de la copie de la liste électorale communale à chacun des représentants, dûment mandatés, des partis politiques participant aux élections et des candidats indépendants ;
3. la liste des membres titulaires et suppléants du bureau de vote est affichée aux chefs-lieux de la wilaya et des communes ainsi que dans les bureaux de vote le jour du scrutin ;
4. toutes les dispositions sont prises pour la remise de la liste susmentionnée aux représentants des partis politiques ayant présenté un candidat à l'élection et des candidats indépendants et que les éventuels recours soient réellement pris en charge ;
5. les bulletins de vote sont mis en place dans les bureaux de vote conformément à l'ordre de disposition arrêté entre les représentants des listes candidats et les bureaux de vote sont dotés en matériels et documents électoraux nécessaires, notamment en urnes transparentes et en isolements en nombre suffisant ;
6. les dossiers de candidatures aux élections font l'objet d'un traitement en stricte conformité avec les dispositions relatives aux conditions légales requises ;
7. toutes les infrastructures désignées par l'administration pour abriter les meetings de la campagne électorale ainsi que les sites réservés à la publicité des candidatures sont répartis conformément aux décisions arrêtées par la commission nationale de surveillance des élections ;
8. toutes les dispositions sont prises par toutes les parties concernées (administration locale, partis politiques et représentants de candidats) pour permettre aux partis politiques et aux candidats de désigner leurs représentants au niveau des centres et bureaux de vote ;
9. toutes les dispositions sont prises à l'effet de permettre aux représentants des candidats d'assister aux opérations de vote des bureaux itinérants, jusqu'à la fin de l'opération et le rattachement du centre de vote de rattachement et de participer au gardiennage de l'urne et des documents électoraux jusqu'à l'achèvement du dépouillement ;
10. les membres des commissions électorales communales sont désignés conformément aux dispositions de l'article 149 de la présente loi organique ;
11. le dépouillement est public et est opéré par des scrutateurs désignés conformément à la loi ;
12. la remise, à chacun des représentants dûment mandaté des candidats, d'une copie certifiée conforme à l'original du procès-verbal de dépouillement, du procès-verbal de recensement communal des votes et du procès-verbal de centralisation des résultats et que cette remise a lieu systématiquement dès que chacun desdits procès-verbaux est dressé et signé ;
13. les dispositions nécessaires sont prises par les présidents de bureaux de vote à l'effet de faciliter à tout électeur l'inscription de ses réclamations sur le procès-verbal de dépouillement.

Article 176: La commission nationale de surveillance des élections est habilitée à saisir les institutions officielles chargées de la gestion des opérations électorales de toute observation, carence, insuffisance ou abus, constatés dans l'organisation et le déroulement des opérations électorales.

Les institutions officielles saisies sont tenues d'agir, avec diligence et dans les plus brefs délais, à l'effet de remédier au manquement signalé et d'informer, par écrit, la commission nationale de surveillance des élections des mesures prises et des démarches engagées.

Article 177: Dans le respect des délais légaux, la commission nationale de surveillance des élections est habilitée à demander et à recevoir :

1. tous documents et informations des institutions officielles chargées de la gestion des opérations électorales à l'effet d'établir son appréciation générale sur les opérations visées à l'article 175 ci-dessus ;
2. toute requête que tout parti politique participant aux élections, tout candidat ou tout électeur souhaiterait lui fournir et d'engager, dans les limites de la loi, toute démarche utile auprès des autorités concernées.

- المادة 175:** تفوض اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات أعضاء للقيام بزيارات ميدانية قصد معاينة تطابق العمليات الانتخابية مع أحكام القانون للتأكد بصفة خاصة من :
- 1- أن عملية مراجعة القوائم الانتخابية تجري طبقاً للأحكام القانونية، لا سيما فيما يتعلق باحترام فترات الإلصاق والحق في الاحتجاج والطعن وتنفيذ القرارات القضائية في حالة قبول الطعون المرفوعة.
 - 2- أن كل الترتيبات قد اتخذت من أجل التسليم في الأجل المحددة لنسخة من القائمة الانتخابية البلدية لكل مثل من ممثلي الأحزاب السياسية والمترشحين الأحرار المشاركين في الانتخابات، المؤهلين قانوناً.
 - 3- أن قائمة الأعضاء الأساسيين والإضافيين لمكتب التصويت قد علفت بمقرات الولاية والبلديات وكذا بمكاتب التصويت يوم الاقتراع.
 - 4- أن كل الترتيبات قد اتخذت لتسليم القائمة المذكورة أعلاه، السياسية الذين قدموا مترشحاً للانتخابات و إلى المترشحين الأحرار وأن تكون تم التكفل بها فعلاً.
 - 5- أن أوراق التصويت قد وضعت بمكاتب التصويت طبقاً لنظام الترتيب المنفق عليه بين ممثلي القوائم المترشحين وان مكاتب التصويت مزودة بالعتاد والوثائق الانتخابية الضرورية، لا سيما بصناديق شفافة وعازل بعدد كاف.
 - 6- أن ملفات المترشحين للانتخابات هي محل معالجة دقيقة طبقاً للأحكام المتعلقة بالشروط القانونية المطلوبة.
 - 7- أن كل الهياكل المعنية من قبل الإدارة لاحتضان تجمعات الحملة الانتخابية وكذا الأماكن المخصصة لإشهار المترشحين قد تم توزيعها.
 - 8- قبل اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات.
 - 9- كل الترتيبات قد اتخذت من قبل كل الأطراف المعنية (الإدارة المحلية والأحزاب السياسية ومثلي المترشحين) لتمكين الأحزاب السياسية والمترشحين من تعيين ممثليهم على مستوى مراكز ومكاتب التصويت.
 - 10- أن كل الترتيبات قد اتخذت قصد تمكين مثلي المترشحين من حضور عمليات يت المكاتب المتنقلة إلى غاية نهاية العملية والالتحاق بمركز تصويت الإلحاق والمساهمة في حراسة الصندوق والوثائق الانتخابية إلى غاية الانتهاء من عملية الفرز.
 - 11- أن أعضاء اللجان الانتخابية البلدية قد تم تعيينهم طبقاً لأحكام المادة 149 من هذا لفرز علني وتم إجراؤه من قبل فارزين معينين طبقاً للقانون.
 - 12- أن التسليم لكل ممثل مؤهل قانوناً لنسخة مطابقة للأصل من محضر الفرز محضر الإحصاء البلدي للأصوات وكذا محضر تجميع النتائج وأن هذا التسليم يتم تلقائياً بمجرد تحرير المحاضر المذكورة وإمضاءها.
 - 13- أن الترتيبات اللازمة قد اتخذت من قبل رؤساء مكاتب التصويت قصد تمكين من تسجيل احتجاجاته بمحضر الفرز.

المادة 176: اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات مؤهلة لإخطار الهيئات الرسمية المكلفة بتسيير العمليات الانتخابية بكل ملاحظة أو تقصير أو نقص أو تجاوز يتم معاينته في تنظيم العمليات الانتخابية و سيرها.

و يتعين على الهيئات الرسمية التي يتم إخطارها بذلك أن تتصرف بسرعة و في اقرب الأجل قصد تصحيح الخلل الملاحظ وتعلم اللجنة الوطنية كتابياً، بالتدابير و المساعي التي شرع فيها.

المادة 177: اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات مؤهلة في ظل احترام الأجل القانوني، لطلب واستلام :

- 1- كل الوثائق و المعلومات من المؤسسات الرسمية المكلفة بتسيير العمليات الانتخابية قصد إعداد تقييم عام حول العمليات المذكورة في المادة 175 .
- 2- كل عريضة يرغب أي حزب سياسي مشارك في الانتخابات و كل مترشح أو كل ناخب في تسليمها له و أن تقوم في حدود القانون بكل مسعى مفيد لدى السلطات المعنية.

Article 178: La commission nationale de surveillance des élections est habilitée à recevoir, durant toute la phase précédant la campagne électorale, durant celle-ci et pendant le déroulement du scrutin, copies des éventuels recours des candidats ou des partis politiques participant aux élections.

Elle ne doit, en aucun cas, interférer dans le domaine de compétence de la commission nationale de supervision des élections prévue à l'article 168 ci-dessus.

المادة 178: اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات مؤهلة لاستلام نسخ الطعون المحتملة للمرشحين أو الأحزاب السياسية المشاركة في الانتخابات، أثناء كل الفترة التي تسبق الحملة الانتخابية و خلالها و أثناء سير عملية الاقتراع. ويجب عليها عدم التدخل، بأي حال من الأحوال، في صلاحيات اللجنة الوطنية للإشراف على الانتخابات المنصوص عليها في المادة 168 أعلاه.

Article 179: Dans le cadre de l'exercice de ses missions, la commission nationale de surveillance des élections bénéficie de l'accès aux médias publics qui sont tenus de lui apporter leur soutien. A cet effet, les médias publics sont saisis par le président de la commission.

المادة 179: تستفيد اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات، في إطار ممارسة مهامها من استعمال وسائل الإعلام العمومية التي يتعين عليها تقديم الدعم لها. ولهذا الغرض، تخطر وسائل الإعلام من قبل رئيس اللجنة.

Article 180: La commission nationale délibère sur la répartition de l'égal accès aux médias publics entre les candidats conformément à la présente loi organique.

Dans ce cadre, la commission nationale de surveillance des élections veille à la contribution des partis politiques et des candidats au bon déroulement de la campagne électorale et adresse ses éventuelles observations à tout parti politique ou à tout candidat auteur de débordements, de dépassements ou d'infractions et arrête, à ce titre, toute mesure jugée utile, y compris, le cas échéant, la saisine des instances concernées appuyées de ses délibérations.

المادة 180: تتداول اللجنة الوطنية حول التوزيع المصنف لمجال استعمال وسائل الإعلام العمومية بين المرشحين، طبقاً لهذا القانون العضوي. وفي هذا الإطار، تسهر اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات على مساهمة الأحزاب السياسية، و المرشحين في حسن سير الحملة الانتخابية و ترسل ملاحظاتها المحتملة إلى كل حزب سياسي و إلى كل مترشح تصدر عنه مبالغاة أو تجاوزات أو مخالفات و تقرر بهذه الصفة كل إجراء تراه مفيداً بما في ذلك، و عند الاقتضاء، إخطار الهيئة المختصة مدعمة بمداولاتها.

Article 181: La commission nationale de surveillance des élections élabore et publie des rapports d'étape et un rapport général d'appréciation relatif à l'organisation et au déroulement des élections.

Les modalités d'élaboration, d'adoption et de publication des rapports d'étape et du rapport général sont déterminées par le règlement intérieur de la commission nationale de surveillance des élections.

المادة 181: تعد اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات و تنشر تقارير مرحلية و تقريراً عاماً تقييمياً يتعلق بتنظيم الانتخابات و سيرها. يحدد النظام الداخلي للجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات كليات إعداد التقارير المحلية و التقرير العام و المصادقة عليها و نشرها

Section II Organisation de la commission nationale de surveillance des élections

القسم الثاني تنظيم اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات.

Article 182: La commission nationale de surveillance des élections est dotée des organes suivants :

- le président élu par l'assemblée générale ;
- l'assemblée générale ;
- le bureau composé de cinq (5) vice-présidents, élus par l'assemblée générale ;
- des démembrements locaux au niveau des wilayas et des communes dont les membres sont désignés par la commission nationale susvisée.

المادة 182: تتوفر اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات على الأجهزة الآتية :

- الرئيس، و تنتخبه الجمعية العامة،
- الجمعية العامة،
- المكتب و يتكون من خمسة (5) نواب رئيس، تنتخبهم الجمعية العامة،
- الفروع المحلية على مستوى الولايات و البلديات، و تعيين أعضائها الوطنية المذكورة أعلاه.

Article 183: La commission nationale de surveillance des élections dispose de comités de wilayas et de comités communaux de surveillance des élections au niveau des wilayas et de l'ensemble des communes, chargés d'exercer les attributions de l'instance nationale à travers leurs circonscriptions respectives. L'organisation des comités visés à l'alinéa 1er ci-dessus est fixée par le règlement intérieur de la commission nationale de surveillance des élections.

المادة 183: تتوفر اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات على لجان ولائية و لجان بلدية لمراقبة الانتخابات على مستوى الولايات و كل البلديات، تكلف بممارسة صلاحيات الهيئة الوطنية عبر دوائرها الإقليمية. يحدد تنظيم اللجان المذكورة في الفقرة الأولى أعلاه و بموجب النظام الداخلي للجنة الوطنية.

Article 184: Le comité de wilaya de surveillance des élections est composé d'un représentant de chaque parti politique agréé participant aux élections et ayant présenté une liste de candidats dans la wilaya et d'un représentant dûment mandaté de chaque liste de candidats indépendants.

Le président de ce comité est élu par ses membres.

المادة 184: تتشكل اللجنة الولائية لمراقبة الانتخابات من ممثل عن كل حزب سياسي معتمد يشارك في الانتخابات و قدم قائمة مترشحين بالولاية و من ممثل مؤهل قانوناً عن كل قائمة مترشحين أحرار. ينتخب رئيس هذه اللجنة من قبل أعضائها.

Article 185: Le comité communal de surveillance des élections est composé d'un représentant de chaque parti politique agréé participant aux élections et ayant présenté une liste de candidats dans la commune concernée et d'un représentant dûment mandaté de chaque liste de candidats indépendants.

Le président de ce comité est élu par ses membres.

المادة 185: تتشكل اللجنة البلدية لمراقبة الانتخابات من ممثل عن كل حزب سياسي معتمد يشارك في الانتخابات و قدم قائمة مترشحين بالبلدية و من ممثل مؤهل قانوناً عن كل قائمة مترشحين أحرار. ينتخب رئيس هذه اللجنة من قبل أعضائها.

Section III Moyens de fonctionnement de la commission nationale de surveillance des élections

القسم الثالث وسائل سير اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات

Article 186: La commission nationale de surveillance des élections a son siège à Alger. Elle est dotée d'un budget de fonctionnement dont les modalités de gestion sont fixées par voie réglementaire.

المادة 186: يكون مقر اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات بالجزائر العاصمة. و تزود بميزانية تسيير تحدد كليات تسييرها عن طريق التنظيم.

Article 187: La commission nationale de surveillance des élections bénéficie de l'appui logistique des autorités publiques pour l'accomplissement de ses missions. Les représentants des partis politiques et des candidats ne perçoivent pas d'indemnités.

المادة 187: تستفيد اللجنة الوطنية لمراقبة الانتخابات من دعم اللوجستي من قبل السلطات العمومية قصد أداء مهامها. و لا يحصل ممثلو الأحزاب و المترشحون على تعويضات.

**TITRE VII
DE LA CAMPAGNE ELECTORALE ET DES
DISPOSITIONS FINANCIERES**

**الباب السابع
الحملة الانتخابية و الأحكام المالية**

**Chapitre I
Dela campagne électorale**

**الفصل الأول
الحملة الانتخابية**

Article 188: Sauf les cas prévus aux articles 88 et 89 de la Constitution, la campagne électorale est déclarée ouverte vingt-cinq (25) jours avant la date du scrutin. Elle s'achève trois (3) jours avant la date du scrutin. Lorsqu'un second tour du scrutin est organisé, la campagne électorale des candidats au deuxième tour est ouverte douze (12) jours avant la date du scrutin et s'achève deux (2) jours avant la date du scrutin.

المادة 188: باستثناء الحالتين المنصوص عليهما في المادتين 88 و 89 من الدستور. تكون الحملة الانتخابية مفتوحة قبل خمسة و عشرين (25) يوما من يوم الاقتراع و تنتهي قبل (3) أيام من تاريخ الاقتراع. فإن الحملة الانتخابية التي يقوم بها المترشحون للدور الثاني تفتح قبل اثني عشر (12) يوما من تاريخ الاقتراع و تنتهي قبل يومين (2) من تاريخ الاقتراع.

Article 189: Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période prévue à l'article 188 de la présente loi organique.

المادة 189: لا يمكن أيا كان مهما كانت الوسيلة و بأي شكل كان. أن يقوم بالحملة خارج الفترة المنصوص عليها في المادة 188 من هذا القانون العضوي.

Article 190: L'utilisation de langues étrangères durant la campagne électorale est interdite.

المادة 190: يمنع استعمال اللغات الأجنبية في الحملة الانتخابية.

Article 191: Tout dépôt de candidature doit être accompagné du programme électoral que les candidats doivent respecter pendant la campagne électorale. Tout candidat aux élections locales, législatives ou présidentielles dispose, pour présenter son programme aux électeurs, d'un accès équitable aux supports médiatiques de télévision et de radiodiffusion nationale et locale. La durée des émissions accordées est égale pour chacun des candidats aux élections présidentielles. Pour les élections locales et législatives, elle varie en fonction de l'importance respective du nombre de candidats présentés par un même parti ou groupe de partis politiques. Les candidats indépendants regroupés de leur propre initiative bénéficient des dispositions du présent article dans les mêmes conditions. Les partis politiques menant campagne dans le cadre des consultations référendaires bénéficient d'un accès équitable aux supports médiatiques publics. Les modalités et procédures d'accès aux supports médiatiques publics sont fixées conformément à la loi et à la réglementation en vigueur. Les autres modalités de publicité des candidatures sont déterminées par voie réglementaire.

المادة 191: يجب أن يصحب كل إيداع ترشيح بالبرنامج الانتخابي الذي يتعين على المترشحين احترامه أثناء الحملة الانتخابية. يكون لكل مترشح للانتخابات المحلية أو التشريعية أو الرئاسية قصد تقديم برنامجه للناخبين. مجال عادل في وسائل الإعلام التلفزيونية و الإذاعية الوطنية و المحلية. تكون مدة الحصص الممنوحة متساوية بين كل مترشح و آخر للانتخابات الرئاسية. و تختلف بالنسبة إلى الانتخابات المحلية و التشريعية تبعا لأهمية عدد المترشحين الذين يرشحهم حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية. يستفيد المترشحون الأحرار. الممثلون بمبادرة منهم. نفس الترتيبات الواردة في هذه المادة و حسب الشروط نفسها. تستفيد الأحزاب السياسية التي تقوم بالحملة الانتخابية في إطار الاستشارات الاستثنائية من مجال عادل في وسائل الإعلام العمومية. تحدد كفاءات و إجراءات استعمال وسائل الإعلام العمومية وفقا للقانون و التنظيم المعمول بهما. و تحدد كفاءات الإشهار الأخرى للترشحات عن طريق التنظيم.

Article 192: Les rassemblements et réunions publiques électorales sont organisés conformément aux dispositions de la loi relatives aux réunions et manifestations publiques.

المادة 192: تنظم التجمعات و الاجتماعات الانتخابية طبقا لأحكام قانون التجمعات و التظاهرات العمومية.

Article 193: L'utilisation d'un procédé publicitaire commercial à des fins de propagande durant la période électorale est interdite.

المادة 193: يمنع طيلة الحملة الانتخابية استعمال أي طريقة اشتهارية تجارية لغرض الدعاية الانتخابية.

Article 194: La publication et la diffusion de sondages portant sur les intentions de vote des électeurs et les côtes de popularité des candidats à moins de soixante-douze (72) heures et cinq (5) jours pour la Communauté nationale établie à l'étranger, avant le scrutin est interdite.

المادة 194: يمنع نشر و بث سير الآراء و استطلاع نوايا الناخبين في التصويت و قياس شعبية المترشحين قبل اثنتين و سبعين (72) ساعة و خمسة (5) أيام بالنسبة للجالية المقيمة بالخارج. من تاريخ الاقتراع.

Article 195: Des surfaces publiques réservées à l'affichage des candidatures sont attribuées équitablement à l'intérieur des circonscriptions électorales. Toute autre forme de publicité en dehors des emplacements réservés à cet effet, est interdite. Le wali veille à l'application des dispositions énoncées ci-dessus.

المادة 195: تخصص داخل الدوائر الانتخابية أماكن عمومية لإصصاق الترشيحات توزع مساحتها بالتساوي. يمنع استعمال أي شكل آخر للإشهار خارج المساحات المخصصة لهذا الغرض. يسهر الوالي على تطبيق الأحكام المذكورة في الفقرة السابقة.

Article 196: L'utilisation des biens ou moyens d'une personne morale privée ou publique, institution ou organisme public est interdite sauf dispositions législatives expresses contraires.

المادة 196: يمنع استعمال الممتلكات أو الوسائل التابعة لشخص معنوي خاص أو عمومي أو مؤسسة أو هيئة عمومية إلا إذا نصت الأحكام التشريعية صراحة على خلاف ذلك.

<p>Article 197: L'utilisation, sous quelque forme que ce soit, des lieux de culte, des institutions et administrations publiques, ainsi que des établissements d'éducation, d'enseignement et de formation quelle que soit leur nature ou appartenance, à des fins de propagande électorale, est interdite.</p>	<p>المادة 197: يمنع استعمال أماكن العبادة و المؤسسات و الإدارات العمومية و مؤسسات التربية و التعليم و التكوين مهما كان نوعها أو انتماؤها لأغراض الدعاية الانتخابية، بأي شكل من الأشكال.</p>
<p>Article 198: Tout candidat doit s'interdire tout geste, attitude, action ou autre comportement déloyal, injurieux, déshonorant, illégal ou immoral et veiller au bon déroulement de la campagne électorale.</p>	<p>المادة 198: يجب على كل مترشح أن يمتنع عن كل سلوك أو موقف غير قانوني أو عمل غير مشروع أو مهين أو شائن أو لا أخلاقي و أن يسهر على حسن سير الحملة الانتخابية.</p>
<p>Article 199: L'usage malveillant des attributs de l'Etat est interdit</p>	<p>المادة 199: يحظر الاستعمال السببي لرموز الدولة.</p>
<p>Chapitre II Des dispositions financières</p>	<p>الفصل الثاني أحكام مالية</p>
<p>Article 200: Les actes de procédures, décisions et registres relatifs aux élections sont dispensés du timbre, de l'enregistrement et des frais de justice.</p>	<p>المادة 200: تعفى الإجراءات و القرارات و السجلات المتعلقة بالانتخابات من رسوم الدفعة و التسجيل و المصاريف القضائية.</p>
<p>Article 201: Les cartes d'électeurs, les bulletins de vote, les circulaires concernant les élections aux institutions de l'Etat sont dispensés d'affranchissement en période électorale.</p>	<p>المادة 201: تعفى من التخليص أثناء الفترة الانتخابية بطاقات الناخبين و أوراق التصويت و المناشير المتعلقة بالانتخابات في هيئات الدولة.</p>
<p>Article 202: Sont à la charge de l'Etat les dépenses inhérentes à la révision des listes électorales, la confection des cartes d'électeurs ainsi que les dépenses résultant de l'organisation des élections, exception faite de la campagne électorale dont les modalités de prise en charge sont prévues aux articles 206 et 208 de la présente loi organique. Les modalités d'application du présent article sont définies par voie réglementaire.</p>	<p>المادة 202: تتحمل الدولة النفقات الخاصة بمراجعة القوائم الانتخابية و بطاقات الناخبين و النفقات الناجمة عن تنظيم الانتخابات باستثناء الحملة الانتخابية المنصوص على كيفية التكاليف بها في المادتين 206 و 208 من هذا القانون العضوي. تحدد كيفية تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.</p>
<p>Article 203: Les campagnes électorales sont financées au moyen de ressources provenant : - de la contribution des partis politiques ; - de l'aide éventuelle de l'Etat, accordée équitablement ; - des revenus du candidat. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.</p>	<p>المادة 203: يتم تمويل الحملات الانتخابية بواسطة موارد صادرة عن : - مساهمة الأحزاب السياسية ; - مداخيل ; - تحدد كيفية تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.</p>
<p>Article 204: Il est interdit, à tout candidat à une élection à un mandat national ou local, de recevoir d'une manière directe ou indirecte, des dons en espèces, en nature ou toute autre contribution, quelle qu'en soit la forme, émanant d'un Etat étranger ou d'une personne physique ou morale de nationalité étrangère.</p>	<p>المادة 204: يحظر على كل مترشح لأي انتخابات وطنية أو محلية أن يتلقى بصفة مباشرة أو غير مباشرة هبات نقدية أو عينية أو أي مساهمة أخرى مهما كان شكلها من أي دولة أجنبية أو أي شخص طبيعي أو معنوي من جنسية أجنبية.</p>
<p>Article 205: Les dépenses de campagne d'un candidat à l'élection de la Présidence de la République ne peuvent excéder un plafond de soixante millions de dinars (60.000.000 DA) pour le premier tour. Ce montant est porté à quatre vingt millions de dinars (80.000.000 DA) en cas de deuxième tour.</p>	<p>المادة 205: لا يمكن أن تتجاوز نفقات حملة المترشح للانتخابات الرئاسية ستين مليون دينار (60.000.000 دج) في الدور الأول. و يرفع هذا المبلغ إلى ثمانين مليون دينار (80.000.000 دج) في الدور الثاني.</p>
<p>Article 206: Tous les candidats à l'élection présidentielle ont droit, dans la limite des frais réellement engagés, à un remboursement forfaitaire de l'ordre de dix pour cent (10 %). Lorsque les candidats à l'élection présidentielle ont obtenu un taux supérieur à dix pour cent (10%) et inférieur ou égal à vingt pour cent (20 %) des suffrages exprimés, ce remboursement est porté à 20% des dépenses réellement engagées et dans la limite du plafond autorisé. Le taux de remboursement est porté à trente pour cent (30%) pour le candidat ayant obtenu plus de vingt pour cent (20%) des suffrages exprimés. Le remboursement ne peut s'effectuer qu'après proclamation des résultats par le Conseil Constitutionnel.</p>	<p>المادة 206 : لكل المترشحين للانتخابات الرئاسية على نسبة تفوق عشرة بالمائة (10%) ونقل أو تساوي عشرين في المائة (20%) من النفقات الحقيقية و ضمن الحد الأقصى المخصص به. و ترفع نسبة التعويض إلى ثلاثين بالمائة (30%) بالنسبة للمترشح الذي تحصل على أكثر من عشرين في المائة (20%) من الأصوات المعبر عنها. و لا يتم التعويض إلا بعد إعلان المجلس الدستوري النتائج.</p>
<p>Article 207: Les dépenses de campagne pour chaque liste de candidats aux élections législatives sont plafonnées à un (1) million de dinars (1.000.000 DA) par candidat.</p>	<p>المادة 207: لا يتجاوز نفقات الحملة الانتخابية لكل قائمة في الانتخابات التشريعية حدا اقصاه مليون دينار (1.000.000 دج) عن كل مترشح.</p>

Article 208: Les listes des candidats aux élections législatives ayant recueilli au moins vingt pour cent (20%) des suffrages exprimés peuvent obtenir un remboursement de vingt-cinq pour cent (25 %) des dépenses réellement engagées et dans la limite du plafond autorisé.

Il est versé au parti politique sous l'égide duquel la candidature a été déposée.
Le remboursement des dépenses ne peut s'effectuer qu'après proclamation des résultats par le Conseil Constitutionnel.

المادة 208: يمكن قوائم المترشحين للانتخابات التشريعية التي أحرزت عشرين في المائة (20%) على الأقل من الأصوات المعبر عنها، أن تحصل على تعويض بنسبة خمسة وعشرين في المائة (25%) من النفقات الحقيقية وضمن الحد الأقصى المرحص به. يمنح هذا التعويض إلى الحزب السياسي الذي أودع الترشح تحت رعايته. ولا يتم تعويض النفقات إلا بعد إعلان المجلس الدستوري النتائج.

Article 209: Le candidat à l'élection du Président de la République ou à la liste de candidats aux élections législatives est tenu d'établir un compte de campagne retraçant selon leur origine et selon leur nature l'ensemble des recettes perçues et des dépenses effectuées.

Ce compte, présenté par un expert comptable ou un comptable agréé, est adressé au Conseil Constitutionnel. Le compte du Président de la République élu est publié au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire. Les comptes des candidats élus à l'Assemblée Populaire Nationale sont transmis au bureau de celle-ci.

En cas de rejet du compte de campagne par le Conseil Constitutionnel, il ne peut être procédé aux remboursements prévus aux articles 206 et 208 de la présente loi organique.

المادة 209: ينبغي على كل كترشح للانتخاب رئيس الجمهورية أو قائمة المترشحين للانتخابات التشريعية أن يقوم بإعداد حساب حملة يتضمن مجموع الإيرادات المتحصل عليها و النفقات الحقيقية، وذلك حسب مصدرها وطبيعتها. يسلم هذا الحساب المقدم من قبل محاسب خبير معتمد إلى المجلس الدستوري. و ينشر حساب رئيس الجمهورية المنتخب في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. ترسل حسابات المترشحين المنتخبين في المجلس الشعبي الوطني إلى مكتب هذا المجلس. وفي حالة رفض حساب الحملة الانتخابية من طرف المجلس الدستوري، لا يمكن القيام بالتعويضات المنصوص عليها في المادتين 206 و 208 من هذا القانون العضوي.

TITRE VIII DISPOSITIONS PINALES

الباب الثامن أحكام جزائية

Article 210: Est punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux mille (2.000 DA) à vingt mille dinars (20.000 DA), toute personne qui se sera faite inscrire sur plus d'une liste électorale sous de faux noms ou de fausses qualités ou aura, en se faisant inscrire, dissimulé une incapacité prévue par la loi.

المادة 210: يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من ألفي (2.000 دج) إلى عشرين ألف (20.000 دج) كل من سجل نفسه في أكثر من قائمة انتخابية تحت أسماء أو صفات مزيفة أو قام عند التسجيل بإخفاء حالة من حالات فقدان الأهلية التي ينص عليها القانون.

Article 211: Toute fraude dans la délivrance ou la production d'un certificat d'inscription ou de radiation des listes électorales est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de six mille dinars (6.000 DA) à soixante mille dinars (60.000 DA).

Toute tentative est punie de la même peine.

المادة 211: كل تزوير في تسليم شهادة تسجيل أو تقديمها أو في شطب القوائم الانتخابية يعاقب عليه بالحبس من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من ستة آلاف (6.000 دج) إلى ستين ألف (60.000 دج). و يعقب على المحاولة بنفس العقوبة.

Article 212: Est puni de la même peine que celle prévue à l'article 211 de la présente loi organique quiconque aura entravé les opérations de mise à jour des listes électorales, détruit, dissimulé, détourné ou falsifié des listes électorales ou des cartes d'électeurs.

Lorsque l'infraction est commise par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre d'une réquisition, elle constitue une circonstance aggravante réprimée par les peines prévues.

المادة 212: يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في المادة 211 من هذا القانون العضوي، كل شخص يعترض سبيل عمليات ضبط القوائم الانتخابية أو يتلف هذه القوائم أو بطاقات الناخبين أو يخفيها أو يحولها أو يزورها. وإذا ارتكب موظف مخالفة عند ممارسة مهامه أو في إطار التسخير، فإن هذه المخالفة تشكل ظرفا مشددا و تترتب عليها العقوبات المنصوص عليها.

Article 213: Ceux qui, à l'aide de déclarations frauduleuses ou de faux certificats, auront fait inscrire ou tenté de faire inscrire ou rayer indûment un citoyen d'une liste électorale sont punis d'un emprisonnement de trois (3) mois à trois (3) ans et d'une amende de six mille dinars (6.000 DA) à soixante mille dinars (60.000 DA).

Les coupables du délit susvisé peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques pendant deux (2) ans au moins et cinq (5) ans au plus.

المادة 213: يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من (6.000 دج) إلى ستين ألف (60.000 دج) كل من سجل أو حاول تسجيل شخص أو شطب اسم شخص في قائمة انتخابية بدون وجه حق و باستعمال تصريحات مزيفة أو شهادات مزورة. كما يمكن الحكم على مرتكب الجريمة المذكورة أعلاه، بالحرمان من ممارسة حقوقه المدنية لمدة سنتين (2) على الأقل و خمس (5) سنوات على الأكثر.

Article 214: Quiconque, déchu du droit de vote, soit par suite d'une condamnation, soit par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, aura sciemment voté en vertu d'une inscription sur les listes, opérée postérieurement à sa déchéance, est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux mille dinars (2.000 DA) à vingt mille dinars (20.000 DA).

المادة 214: يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من ألفي (2.000 دج) إلى عشرين ألف (20.000 دج) كل من فقد حقه في التصويت إما اثر صدور حكم عليه و إما بعد إشهار إفلاسه و لم يرد إليه اعتباره، وصوت عمدا في التصويت بناء على تسجيله في القوائم بعد فقدان حقه.

Article 215: Quiconque aura voté, en vertu d'une inscription obtenue dans les deux premiers cas prévus par l'article 210 de la présente loi organique, soit en prenant faussement les nom et qualité d'un électeur inscrit, est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux mille dinars (2.000 DA) à vingt mille dinars (20.000 DA).

Est puni de la même peine :

- tout citoyen qui aura profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois ;
- tout citoyen qui aura fait acte de candidature sur plus d'une liste ou plus d'une circonscription électorale pour un même scrutin.

المادة 215: يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من ألفي (2.000 دج) إلى عشرين ألف (20.000 دج) كل من صوت إما بمقتضى تسجيل محصل عليه في الحالتين الأوليتين المنصوص عليهما في المادة 210 من هذا القانون العضوي، و إما بانتحال أسماء و صفات ناخب مسجل. و يعاقب بنفس العقوبة :

- كل مواطن اغتم فرصة تسجيل متعدد للتصويت أكثر من مرة.
- كل مواطن قام بترشيح نفسه في انتخابية في اقتراع واحد.

Article 216: Quiconque, étant chargé dans un scrutin, de recevoir, compter ou dépouiller les bulletins contenant les suffrages des électeurs, aura soustrait, ajouté ou altéré des bulletins, ou les procès-verbaux ou lu un nom autre que celui inscrit, est puni de la réclusion de cinq (5) à dix (10) ans.

المادة 216: يعاقب بالسجن من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات كل من كان مكلفا في اقتراع إما بتلقي الأوراق المتضمنة أصوات الناخبين أو بحسابها أو بفرزها و قام ببنقاص أو زيادة في المحضر أو في الأوراق أو بشنويها أو تعدد تلاوة اسم غير الاسم المسجل.

Article 217: A l'exception des membres de la force publique, légalement requis, est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans, quiconque aura pénétré dans la salle de scrutin porteur d'une arme apparente ou cachée.

المادة 217: يعاقب بالحبس من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات كل من دخل قاعة الاقتراع و هو يحمل سلاحا بيضا أو مخفيا باستثناء أعضاء القوة العمومية المسخرين قانونا.

Article 218: Quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, bruits calomnieux ou autres manœuvres frauduleuses, aura surpris ou détourné des suffrages, déterminé un ou plusieurs électeurs à s'abstenir de voter, est puni des peines prévues aux articles 102 et 103 du code pénal.

المادة 218: يعاقب كل من حصل على الأصوات أو حولها أو حمل ناخبا أو عدة ناخبين على الامتناع عن التصويت مستعملا أخبارا خاطئة أو إشاعات اقتراعية أو مناورات احتيالية أخرى. بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 102 و 103 من قانون العقوبات.

Article 219: Quiconque trouble les opérations d'un bureau de vote, porte atteinte à l'exercice du droit de vote ou à la liberté de vote, ou empêche un candidat ou son représentant dûment mandaté d'assister aux opérations de vote, est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et de l'interdiction du droit de vote et d'être éligible pendant un (1) an au moins et cinq (5) ans au plus. Si les infractions prévues ci-dessus sont assorties d'un port d'armes, le coupable est puni d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans. Lorsque les infractions aux alinéas 1 et 2 ci-dessus sont commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté, le coupable est puni de la réclusion à temps de cinq (5) à dix (10) ans.

المادة 219: يعاقب بالحبس من ستة (6) أشهر إلى سنتين (2) و بحرمانه من حق الانتخاب و الترشح لمدة سنة (1) على الأقل و خمس (5) سنوات على الأكثر كل من عكر صفو أعمال مكتب تصويت أو اخل بحق التصويت أو حرية التصويت أو منع مترشحا أو من يمثلته قانونا حضور عملية التصويت. و إذا ارتكب الأفعال المنصوص عليها أعلاه بحمل سلاح يعاقب مرتكبها بالحبس من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات. و إذا ارتكب الأفعال المذكورة في الفقرتين 1 و 2 أعلاه أثر خطة مديرة في تنفيذها يعاقب مرتكبها بالسجن من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات.

Article 220: Quiconque refuse de remettre la copie de la liste électorale communale ou la copie du procès-verbal de dépouillement des votes ou le procès-verbal communal ou de wilaya de centralisation des résultats au représentant dûment mandaté de tout candidat ou liste de candidats est puni d'un emprisonnement d'une (1) année à trois (3) années. En outre, le juge peut prononcer la sanction complémentaire prévue à l'alinéa 2 de l'article 14 du code pénal. Est puni de la même peine tout candidat ou représentant de liste de candidats qui refuse de restituer la liste électorale communale dans les délais requis ou l'utilise à des fins malveillantes.

المادة 220: يعاقب بالحبس من سنة (1) إلى ثلاث (3) سنوات كل من امتنع عن تسليم القائمة الانتخابية البلدية أو نسخة من محضر فرز الأصوات أو محضر الإحصاء البلدي أو الولائي للأصوات. إلى الممثل المؤهل قانونا لكل مترشح أو قائمة مترشحين. و علاوة على ذلك يجوز للقاضي أن يحكم بالعقوبة التكميلية المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 14 من قانون العقوبات. و يعاقب بنفس العقوبة كل مترشح أو ممثل قائمة مترشحين يرفض استرجاع القائمة الانتخابية البلدية في الأجل المحددة أو يستعملها لأغراض مسيئة.

Article 221: Quiconque commet un outrage ou exerce des violences envers un ou plusieurs membres du bureau de vote, ou qui, par voie de fait ou menaces, aura retardé ou empêché les opérations électorales, est puni des peines prévues aux articles 144 et 148 du code pénal.

المادة 221: تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادتين 144 و 148 من قانون العقوبات على كل من أهان عضو مكتب التصويت أو عدة أعضاء منه أو استعمل ضدهم عنفا أو تسبب بوسائل التعدي و التهديد في تأخير عمليات الانتخاب أو حال دونها.

Article 222: Quiconque aura enlevé l'urne contenant les suffrages émis et non encore dépouillés est passible de la réclusion de cinq (5) à dix (10) ans. Si cet enlèvement a été effectué par un groupe de personnes et avec violences, la peine sera la réclusion à temps de dix (10) à vingt (20) ans.

المادة 222: يعاقب بالسجن من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات كل من قام باختطاف صندوق الاقتراع المحتوي على الأصوات المعبر عنها و التي لم يتم فرزها. و إذا وقع هذا الاختطاف من قبل مجموعة من الأشخاص و بعنف تكون العقوبة السجن من عشر (10) سنوات إلى عشرين (20) سنة.

Article 223: La violence du scrutin faite soit par tout membre du bureau de vote, soit par tout agent de l'autorité préposé à la garde des bulletins dépouillés est punie de la réclusion de cinq (5) à dix (10) ans.

المادة 223: يعاقب بالسجن من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات كل إخلال بالاقتراع صادر إما عن أي عضو من أعضاء مكتب التصويت أو عن أي عون مسخر مكلف بحراسة الأوراق التي يتم فرزها.

Article 224: Quiconque, par des dons en argent ou en nature, par des promesses de faveur d'emplois publics ou privés ou d'autres avantages particuliers faits en vue d'influencer le vote d'un ou de plusieurs électeurs, aura obtenu ou tenté d'obtenir leur suffrage, soit directement, soit par l'entreprise d'un tiers ou aura par les mêmes moyens, déterminé ou tenté de déterminer un ou plusieurs d'entre eux à s'abstenir, est passible des peines prévues à l'article 25 de la loi relative à la lutte et à la prévention contre la corruption. Est puni des mêmes peines quiconque aura accepté ou sollicité les mêmes dons ou promesses. Toutefois, est exempté de cette peine quiconque ayant accepté des dons, soit en argent, soit en nature, aura informé les autorités concernées des faits.

المادة 224: تطبق العقوبات المنصوص عليها في المادة 25 من القانون المتعلق بالوقاية من الفساد و مكافحته. على كل من قدم هبات، نقدا أو عينا، أو وعد بتقديمها. و كذلك كل من وعد بوظائف عمومية أو خاصة، أو بمزايا أخرى خاصة، قصد التأثير على ناخب أو عدة ناخبين عند قيامهم بالتصويت. و كل من حصل أو حاول الحصول على أصواتهم سواء مباشرة أو بواسطة الغير. و كل من حمل أو حاول أن يحمل ناخبا أو عدة ناخبين على الامتناع عن التصويت بنفس الوسائل. و تطبق نفس العقوبات على كل من قبل أو طلب نفس الهبات أو الوعود. غير انه يعفى من هذه العقوبة كل من قبل هبات، نقدا أو عينا، و اخطر السلطات المعنية بالوقائع.

Article 225: Toute infraction aux dispositions de l'article 140 de la présente loi organique expose son auteur à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un an et à une amende de quarante mille dinars (40.000 DA) à deux cent mille dinars (200.000 DA).

المادة 225: يعاقب بالحبس من ستة (6) أشهر إلى سنة (1) و بغرامة من أربعين ألف (40.000) دج إلى مائتي ألف دينار (200.000 دج) كل من يخالف أحكام المادة 140 من هذا القانون العضوي.

Article 226: Quiconque, par menace contre un électeur, soit en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'aura déterminé ou aura tenté d'influencer son vote, est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à une année et d'une amende de deux mille dinars (2.000 DA) à quatre mille dinars (4.000 DA).

Lorsque les menaces citées ci-dessus sont accompagnées de violences ou de voie de fait, le coupable est puni des peines prévues par les articles 264, 266 et 442 du code pénal.

المادة 226 : يعاقب بالحبس من ثلاثة (3) أشهر إلى سنة (1) و بغرامة من ألفي دينار (2.000 د ج) إلى أربعة آلاف دينار (4.000 دج) كل من حمل ناكبا أو اثر عليه أو حاول التأثير على تصويته مستعملا التهديد سواء بتخويفه بفقدان منصبه أو بتعريضه هو وعائلته أو أملاكه إلى الضرر.
و إذا كانت التهديدات المذكورة أعلاه مرفقة بالعنف أو الاعتداء، تطبق على مرتكبيها العقوبات المنصوص عليها في المواد 264 و 266 و 442 من قانون العقوبات.

Article 227: Quiconque enfreint les dispositions visées à l'article 190 de la présente loi organique, est puni d'une amende de deux cent mille dinars (200.000 DA) à quatre cent mille dinars (400.000 DA) et de l'interdiction du droit de vote et d'être éligible pendant trois (3) ans au moins.

المادة 227: يعاقب بغرامة من مائتي ألف دينار (200.000 د ج) إلى أربع مائة ألف دينار (400.000 د ج) و بحرمانه من حق التصويت و حق الترشح لمدة (3) سنوات على الأقل، كل من يخالف أحكام المادة 190 من هذا القانون العضوي.

Article 228: Quiconque enfreint les dispositions des articles 196 et 197 de la présente loi organique est puni d'un emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans et d'une amende de quarante mille dinars (40.000 DA) à deux cent mille dinars (200.000DA).

المادة 228: يعاقب بالحبس من سنتين (2) إلى خمس (5) سنوات و بغرامة من أربعين ألف دينار (40.000 دج) إلى مائتي ألف دينار (200.000 دج) كل من يخالف الأحكام المنصوص عليها في مادتين 196 و 197 من هذا القانون العضوي

Article 229: Quiconque enfreint les dispositions visées à l'article 198 de la présente loi organique est puni d'un emprisonnement de cinq (5) jours à six (6) mois et d'une amende de six mille dinars (6.000 DA) à soixante mille dinars (60.000 DA) ou de l'une de ces deux peines.

المادة 229: يعاقب بالحبس من خمسة (5) أيام إلى ستة (6) أشهر و بغرامة من ستة آلاف دينار (6.000 دج) إلى ستين ألف دينار (60.000 دج) أو بإحدى هاتين العقوبتين ، كل من يخالف الأحكام المذكورة في المادة 198 من هذا القانون العضوي

Article 230: Quiconque enfreint les dispositions visées à l'article 199 de la présente loi organique est puni d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans.

المادة 230: يعاقب بالحبس من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات، كل من يخالف الأحكام المنصوص عليها في المادة 199 من هذا القانون العضوي.

Article 231: Quiconque enfreint les dispositions visées à l'article 204 de la présente loi organique est puni d'un emprisonnement d'un (1) à cinq (5) ans, et d'une amende de deux mille (2.000 DA) à vingt mille dinars (20.000 DA).

المادة 231: يعاقب بالحبس من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات و بغرامة من ألفي دينار (2.000 دج) إلى عشرين ألف دينار (20.000 دج) كل من يخالف الأحكام المذكورة في المادة 204 من هذا القانون العضوي.

Article 232: Quiconque enfreint les dispositions visées à l'article 209 de la présente loi organique est puni d'une amende de quarante mille dinars (40.000 DA) à deux cent mille dinars (200.000 DA) et de l'interdiction du droit de vote et d'être éligible pendant six (6) ans au moins.

المادة 232: يعاقب بغرامة من أربعين ألف دينار (40.000 د ج) إلى مائتي ألف دينار (200.000 دج) و بحرمانه من حق التصويت وحق الترشح لمدة ست (6) سنوات على الأقل ، كل من يخالف الأحكام المذكورة في المادة 209 من هذا القانون العضوي .

Article 233: Toute personne qui aura refusé d'obtempérer à un arrêté de réquisition en vue de la constitution d'un bureau de vote ou de sa participation à l'organisation d'une consultation électorale est punie d'un emprisonnement de dix (10) jours au moins et de deux (2) mois au plus et d'une amende de quarante mille dinars (40.000 DA) à deux cent mille dinars (200.000 DA) ou de l'une de ces deux peines.

المادة 233: يعاقب بالحبس من عشرة (10) أيام على الأقل إلى شهرين (2) على الأكثر و بغرامة من أربعين ألف دينار (40.000 دج) إلى مائتي ألف دينار (200.000 دج) أو بإحدى هاتين العقوبتين ، كل شخص يرفض امتثال قرار تسخير لتشكل مكتب التصويت أو لمشاركته في تنظيم استشارة انتخابية .

Article 234: Quiconque enfreint les dispositions de l'article 12 de la présente loi organique est puni d'une amende de deux mille dinars (2.000 DA) à vingt mille dinars (20.000 DA).

المادة 234: يعاقب بغرامة من ألفي دينار (2.000) إلى عشرين ألف دينار (20.000 دج) كل من يخالف أحكام المادة 12 من هذا القانون العضوي .

Article 235: Toute condamnation prononcée par l'instance judiciaire compétente en application de la présente loi organique ne peut, en aucun cas, avoir pour effet l'annulation d'une élection régulièrement validée par les instances compétentes, sauf lorsque la décision de justice comporte une incidence directe sur les résultats de l'élection ou que la condamnation intervient en application des dispositions de l'article 224 de la présente loi organique et celles de l'article 25 de la loi relative à la lutte et à la prévention contre la corruption.

المادة 235: لا يمكن بأي حال من الأحوال إذا ما صدر حكم بالإدانة من الجهة القضائية المختصة تطبيقا لهذا القانون العضوي، عملية الاقتراع الذي أثبتت السلطة المختصة صحته إلا إذا ترتب على القرار القضائي مباشر على نتائج الانتخاب أو كانت العقوبة صادرة تطبيقا لأحكام المادة 224 من هذا القانون العضوي وأحكام المادة 25 من القانون المتعلق بالوقاية من الفساد و مكفاحه.

Article 236: Lorsque les infractions prévues par les dispositions des articles 217, 218, 219, 220,222 et 226 du présent titre sont commises par des candidats, leur qualité constitue une circonstance aggravante réprimée par les peines prévues dans la présente loi organique.

المادة 236: إذا ارتكب مترشحون المخالفات المنصوص عليها في أحكام المواد 217 و 218 و 219 و 220 و 222 و 226 من هذا الباب ، فإن صفتهم تشكل ظرفا مشددا و تترتب عليها العقوبات المنصوص عليها في هذا القانون العضوي .

Article 237: Toutes dispositions contraires à la présente loi organique, notamment l'ordonnance n° 97-07 du 6 mars 1997 portant loi organique relative au régime électoral, modifiée et complétée, sont abrogées.

المادة 237 : تلغى جميع الأحكام المخالفة لهذا القانون العضوي، لا سيما الأمر رقم 97-07 المؤرخ في 06 مارس سنة 1977 و المتضمن القانون العضوي المتعلق بنظام الانتخابات، المعدل و المتمم.

Article 238: La présente loi organique sera publiée au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire.
Fait à Alger, le 18 Safar 1433 correspondant au 12 janvier 2012

المادة 238: ينشر هذا القانون العضوي في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

عبد العزيز بوتفليقة